

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 史蒂文森的圣地：一次朝圣之旅的(stevenson's Shrine The Record Of A) 000001

2. 史蒂文森的圣地：一次朝圣之旅的(stevenson's Shrine The Record Of A) 000002

3. 史蒂文森的圣地：一次朝圣之旅的(stevenson's Shrine The Record Of A) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

史蒂文森的圣地：一次朝圣之旅的(Stevenson's Shrine The Record of a)

['stiːvənsənz] [ʃraɪn]
STEVENSON'S SHRINE
史蒂文森的 神社

史蒂文森神龛

[ðə; ði] [greɪv] .
The Grave .
这 严重 .

坟墓。

['stiːvənsənz]
STEVENSON'S
史蒂文森的

史蒂文森

[ʃraɪn]
SHRINE
神社

神社

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ]
THE RECORD OF A PILGRIMAGE
这 记录 的 一个 朝圣

朝圣记

[baɪ] ['lɔːrə] [stʌbz]
By LAURA STUBBS
经过 劳拉 斯塔布斯

作者：劳拉·斯塔布斯

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[el] . [siː] . [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
L . C . PAGE & COMPANY
L . C . 页 & 公司

LC PAGE & COMPANY

INCORPORATED1903
INCORPORATED1903
INCORPORATED1903

公司成立于1903年

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptə(r)][ai] . [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] — ['ɔːklənd] [tuː; tə]['tɒŋə; 'tɒŋgə][faɪv]
Chapter I . The Voyage — Auckland to Tonga 5
章 我 . 这 航程 — 奥克兰 到 汤加 5

第一章 航程——奥克兰至汤加 5

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] . "
Chapter II . "
章 二 . "

第二章

" ['væ'vɑːuː][tuː; tə][sə'məʊə] -
" Vavau to Samoa 15
" 瓦瓦乌 到 萨摩亚 -

“瓦瓦乌到萨摩亚 15

['tʃæptə(r)][θriː] . "
Chapter III . "
章 三、 . "

第三章

" [ˌvɑːɪ'liːmə][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃraɪn] -
" Vailima and the SHRINE 26
" 瓦伊利玛 和 这 神社 -

“瓦伊利玛和圣地26

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː] .
Chapter IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['ɑːftəmæθ] — ['fiːdʒiː][tuː; tə] ['sɪdni] -
The Aftermath — Fiji to Sydney 53
这 后果 — 斐济 到 悉尼 -

余波——斐济至悉尼 53

[lɪst] [ɒv; əv] [pleɪts]
List of Plates
列表 的 盘子

餐盘清单

[ðə; ði] [greɪv] ['frʌntɪspiːs]
The Grave Frontispiece
这 严重 卷首插图

墓碑扉页

[ə; eɪ]['kɒrəl]['gɑːd(ə)n][tuː; tə] [feɪs] [peɪdʒ][sɪks]
A Coral Garden To face page 6
一个 珊瑚 花园 到 脸 页 6

珊瑚花园（见第6页）

['tɒŋə; 'tɒŋgə] ['vɪlɪdʒ] " [eit]
Tonga Village " 8
汤加 村庄 " 8

汤加村“8”

['traɪlɪˌθɒn][ɪn]['tɒŋə; 'tɒŋgə] " -
Trilithon in Tonga " 13
三石柱 在 汤加 " -

汤加的三石柱“13

['hɑːbə(r)] [ɒv; əv]['væ'vɑːuː] " -
Harbour of Vavau " 15
港口 的 瓦瓦乌 " -

瓦瓦乌港“15

['kɑːvə] - ['meɪkɪŋ] " -
Kava - Making " 18
卡瓦酒 - 制作 " -

卡瓦制作"18

[taʊn] [ɒv; əv][æ'pɪə; 'æpɪə] " -
Town of Apia " 23
镇 的 阿皮亚 " -

阿皮亚镇"23

" [rəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] " " -
" Road of the Loving Heart " " 27
" 路 的 这 爱 心 " " -

"爱之心之路" 27

['kɑːvə] [fiːst] " -
Kava Feast " 29
卡瓦酒 盛宴 " -

卡瓦盛宴"29

[ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ˌvɑːɪ'liːmə] ([frʌnt] [vjuː]) " -
The House at Vailima (Front View) " 31
这 房子 在 瓦伊利玛 (正面 看法) " -

瓦伊利马的房子（正面图）"31

[ðə; ði] [hɔːl] [æt; ət][ˌvɑːɪ'liːmə] " -
The Hall at Vailima " 32
这 大厅 在 瓦伊利玛 " -

瓦伊利马大厅"32

[vjuː] [ɒv; əv][ˌvɑːɪ'liːmə][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] " -
View of Vailima from the Grave " 39
看法 的 瓦伊利玛 从 这 严重 " -

从坟墓眺望瓦伊利玛"39"

[ðə; ði] ['steəkeɪs] [æt; ət][ˌvɑːɪ'liːmə] " -
The Staircase at Vailima " 41
这 楼梯 在 瓦伊利玛 " -

瓦伊利玛的阶梯"41

[ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ˌvɑːɪ'liːmə] ([end] [vjuː]) " -
The House at Vailima (End View) " 42
这 房子 在 瓦伊利玛 (结尾 看法) " -

瓦伊利马的房子（端视图）"42

['neɪtɪv] [fiːst] [æt; ət][ˌvɑːɪ'liːmə] " -
Native Feast at Vailima " 44
本国的 盛宴 在 瓦伊利玛 " -

瓦伊利马的土著盛宴"44

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['rɪvəz] [æt; ət][ˌvɑːɪ'liːmə] " -
One of the Five Rivers at Vailima " 46
一 的 这 五 河流 在 瓦伊利玛 " -

瓦伊利马五河之一"46

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['rɪvəz] " -
Another of the Five Rivers " 48
其他 的 这 五 河流 " -

五河之一"48

[dɑːns] [ɒv; əv][sə'məʊən] ['neɪtɪvz] " -
Dance of Samoan Natives " 50
舞蹈 的 萨摩亚人 本地人 " -

萨摩亚土著舞蹈"50

[vjuː] [ɪn][ˈfiːdʒiː] " -
View in Fiji " 53
看法 在 斐济 " -

在斐济查看"53"

[fiːˈdʒiːən] [bəʊt] " -
Fijian Boat " 56
斐济 船 " -

斐济船"56"

[mæp][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [pəˈsɪfɪk] [ˈʃəʊɪŋ] [səˈməʊə][ænd; ənd] [səˈsaɪəti] [ˈaɪləndz]
MAP OF A PORTION OF THE SOUTH PACIFIC SHOWING SAMOA AND SOCIETY ISLANDS
地图 的 一个 部分 的 这 南 太平洋 显示 萨摩亚 和 社会 岛屿

南太平洋部分地区地图，显示萨摩亚和社会群岛

[ˈlɑːdʒə(r)] [ˈɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ˈtʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

" [ðə; ði][fɜːst] [lʌv] , [ðə; ði][fɜːst] [ˈsʌnraɪz] , [ðə; ði][fɜːst] [saʊθ] [siː] [ˈaɪlənd] ,
" The first love , the first sunrise , the first South Sea Island ,
" 这 第一的 爱 , 这 第一的 日出 , 这 第一的 南 海 岛 ,

"初恋，第一次日出，第一次去南海岛屿，

[ɑː(r); ə(r)] [ˈmeməriz] [əˈpɑːt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [vəˈdʒɪnəti] [ɒv; əv] [sens] . "
are memories apart and touch a virginity of sense . "
是 回忆 除 和 触碰 一个 童贞 的 感觉 . "

记忆彼此分离，触及感官的纯洁。

" [maɪ] [səʊl] [went] [daʊn] [wɪð] [ðiːz] [ˈmɔːrɪŋz; ˈmʊərɪŋz] [wens] [nəʊ] [ˈwɪndləs] [meɪ] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] [nɔː(r)] [ˈeni] [ˈdaɪvə(r)] [fɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .
" My soul went down with these moorings whence no windlass may extract nor any diver fish it up .
" 我的 灵魂 去 向下 和 这些 系泊 何处 不 绞盘 可能 提炼 也不 任何 潜水员 鱼 它 向上 .

"我的灵魂随这些系泊绳沉入海底，任何绞盘都无法将其解救出来，任何潜水员也无法将其打捞上来。"

" [ˈrɒbət] [ˈluːɪs] [ˈstiːvənsən] .
" Robert Louis Stevenson .
" 罗伯特 路易斯 史蒂文森 .

罗伯特·路易斯·史蒂文森。

[ai] , [ə; eɪ] [ˈlʌvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , [ˈpɜːsənəli] [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [seɪv] [θruː] [ðə; ði] [ˈpəʊt(ə)nsi][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pen] ,
I , A LOVER of the man , personally unknown to me , save through the potency of his pen ,
我 , 一个 情人 的 这 男人 , 亲自 未知 到 我 , 节省 通过 这 效力 的 他的 笔 ,

我，一个爱慕着这位我素未谋面，却凭借其笔力相识的男人的人，

['dʒɜːrnid] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [greɪv] ,
journeyed across the world in order to visit his grave ,
旅程 穿过 这 世界 在 命令 到 访问 他的 严重 ,

他跋山涉水，只为拜谒他的墓地。

[ænd; ənd][tuː; tə][get]['ɪntuː][də'rekt] [tʌtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
and to get into direct touch with his surroundings .
和 到 得到 进入 直接的 触碰 和 他的 周围环境 .

并与周围环境直接接触。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk]
The voyage to the Antipodes does not come within the compass of this little book
这 航程 到 这 南跖点 做 不是 来 之内 这 罗盘 的 这 小的 书
;
;
;

前往南半球的旅程不在本书的讨论范围之内；

[ɪ'nʌf] [ðæt] [ɪn][sep'tembə(r)] , - , [ai] [left] ['ɔːklənd] ([njuː] ['ziːlənd]) [ɪn][ðə; ði]['juːniən]
enough that in September , 1892 , I left Auckland (New Zealand) in the Union
足够的 那 在 九月 , - , 我 左边 奥克兰 (新的 新西兰) 在 这 联盟
['kʌmpəniz] ['stiːmʃɪp] - ,
Company's Steamship Manipouri ,
公司的 轮船 - ,

1892年9月，我乘坐联合航运公司的"马尼普里"号轮船离开奥克兰（新西兰）。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kruːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [siː] ['aɪləndz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)][fɜːst] [pɔːt] [ɒv; əv] [kɔːl]
for a cruise among the South Sea Islands , and that our first port of call
为了 一个 巡航 之中 这 南 海 岛屿 , 和 那 我们的 第一的 港口 的 称呼
[wɒz; wəz]['nuːkuə'lɔːfə] ,
was Nukualofa ,
曾是 努库阿洛法 ,

我们计划进行一次南太平洋岛屿间的游轮之旅，而我们的第一站是努库阿洛法。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['tɒŋən; 'tɒŋgən] [gruːp] .
one of the Tongan group .
一 的 这 汤加 团体 .

汤加集团之一。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[hɪə(r)][ai] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grɑːs] - ['kʌvəd] [wɔːf] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]
Here I stood on a little grass - covered wharf , and , looking down through the
这里 我 站立 在 一个 小的 草 - 涵盖 码头 , 和 , 寻找 向下 通过 这
[trænz'luːs(ə)nt]['wɔːtə(r)] ,
translucent water ,
半透明 水 ,

我站在一个长满草的小码头上，向下望去，透过清澈见底的海水，

[meɪd] [maɪ][fɜːst] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə; eɪ]['kɒrəl]['gɑːd(ə)n] .
made my first acquaintance with a coral garden .
制成 我的 第一的 熟人 和 一个 珊瑚 花园 .

我第一次见到了珊瑚花园。

[əʊ] ! [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['wɔːtə(r)] [wɜːld] [wɪð] [ɪts] [welθ] [ɒv; əv] [sprez] , ['flaʊəz] , [ænd; ənd] ,
Oh ! that wonderful water world with its wealth of sprays , flowers , and madrepores ,
哦 ! 那 精彩的 水 世界 和 它是 财富 的 喷雾 , 花朵 , 和 madrepores ,

哦！那美妙的水世界，有丰富的喷雾、花朵和水草！

[ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['taɪni] ['reɪnbəʊ] - ['kʌləd] ['fɪʃɪz] [dɑːtɪd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [laɪk] [ˌsʌbmə'riːn] ['hʌmɪŋ] - [bɝdz] — ['wɪŋləs] ,
amongst which the tiny rainbow - coloured fishes darted in and out like submarine humming - birds — wingless ,
在 哪个 这 微小的 彩虹 - 有色 鱼 飞镖 在 和 出去 喜欢 潜艇 哼唱 - 鸟类 — 无翼 ,

其中，五彩斑斓的小鱼像潜水蜂鸟一样穿梭其中——它们没有翅膀。

[bʌt; bət] ['brɪliənt] — ['lɪvɪŋ] [flek] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , ['flæʃɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['feəri] ['riːdʒən] .
but brilliant — living flecks of colour , flashing through a fairy region .
但 杰出的 — 活的 斑点 的 颜色 , 闪烁 通过 一个 仙女 地区 .

但光彩夺目——如同鲜活的色彩碎片，在仙境中闪现。

[ðə; ði] [ˌʌnri'æləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] [tʊk] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
The unreality of the scene took hold of me .
这 不真实 的 这 场景 采取 抓住 的 我 .

眼前这不真实的景象让我难以接受。

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəl] [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn'tʃɑːntɪd] , ['lʊkɪŋ] ['daʊnwədz] [wɪð] [ɪn'tʃɑːntɪd] [aɪz] .
If this were real I must be enchanted , looking downwards with enchanted eyes .
如果 这 是 真实的 我 必须 是 迷人的 , 寻找 向下 和 迷人的 眼睛 .

如果这是真的，我一定是着了魔，正用着迷的眼神向下凝视着。

[æz; əz] [wʌn] [huː] [driːmz] [ai] [wɔːkt] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] ,
As one who dreams I walked inland ,
作为 一 WHO 梦境 我 步行 内陆 ,

我像一个做梦的人一样，向内陆走去，

['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [griːn] [tɜːf] [pɑːθ] [sɒft] [æz; əz] ['velvɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tred] .
following a most fascinating green turf path soft as velvet to the tread .
下列的 一个 最多 迷人 绿色的 草皮 小路 柔软的 作为 天鹅绒 到 这 踏 .

沿着一条迷人的绿色草皮小路前行，脚下柔软如天鹅绒。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [rəʊdz] [ɪn] ['nuːkuə'lɔːfə] , [griːn] [tɜːf] [pɑːðz] [sɜːv] [ɪn'sted] ;
There are no roads in Nukualofa , green turf paths serve instead ;
那里 是 不 道路 在 努库阿洛法 , 绿色的 草皮 路径 服务 反而 ;

努库阿洛法没有公路，取而代之的是绿草茵茵的小路；

[ɪn'diːd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] , [wɪð] [ɪts] [lɒŋ] ['steɪtli] ['ævənjuːs] [ɒv; əv] ['kəʊkənʌt] [pɑːmz] ,
indeed the whole of the little island , with its long stately avenues of coconut palms ,
的确 这 所有的 的 这 小的 岛 , 和 它是 长的 庄严 途径 的 椰子 棕榈树 ,

事实上，整个小岛，以及岛上绵延的、庄严的椰林大道，

[ɪts] ['ʃeltərɪŋ] ['baʊəz] [ɒv; əv] ['bænjən] [triːz] , [ɪts] [gruːps] [ɒv; əv] [bə'nɑːnəz] ,
its sheltering bowers of banyan trees , its groups of bananas ,
它是 庇护所 鲍尔斯 的 榕树 树木 , 它是 团体 的 香蕉 ,

它那遮荫蔽日的榕树，它那成片的香蕉树，

[ænd; ənd] [grəʊvz] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['trɒpɪk(ə)l] [triːz] [tuː] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] [tuː] ['veərid]
and groves of orange and other tropical trees too numerous and too varied
和 小树林 的 橙子 和 其他 热带 树木 也 很多的 和 也 多种多样
[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,
to describe ,
到 描述 ，

还有成片的橘子树和其他热带树木，数量之多、种类之多，难以尽述。

[siːm] [wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [pɑːk] .
seems one beautiful and universal park .
似乎 一 美丽的 和 普遍的 公园 .

看起来是一个美丽而又适合所有人的公园。

['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ai] [keɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [pætʃ] [ɒv; əv] ['skɑːlət] , ['jeləʊ] , [ɔː(r)] [waɪt]
Every few minutes I came across a vivid patch of scarlet , yellow , or white
每一个 很少 分钟 我 来了 穿过 一个 生动 修补 的 猩红 ， 黄色的 ， 或者 白色的
[hɪ'bɪskəs; haɪ'bɪskəs] ;
hibiscus ;
木槿花 ；

每隔几分钟，我就会看到一片鲜艳的猩红色、黄色或白色的木槿花；

[greɪt] ['treɪlɪŋ] [leŋθs] [ɒv; əv] [bluː] [kən'vɒlvjələs] , ['meni] ['tendrɪl] [ænd; ənd]['dʒaɪənt] ['blɒsəmd] ,
great trailing lengths of blue convolvulus , many tendrilled and giant blossomed ,
伟大的 尾随 长度 的 蓝色的 旋花 ， 许多 卷须 和 巨大的 盛开 ，
['gɑːlənd] [ðə; ði] [triːz] ,
garlanded the trees ,
挂满花环 这 树木 ，

长长的蓝色旋花藤蔓垂挂在树上，许多藤蔓缠绕着巨大的花朵，宛如花环一般。

[ænd; ənd][nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [flʌŋ] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['bæriə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːθ] .
and not unfrequently flung an almost impenetrable barrier across the path .
和 不是 不常 扔 一个 几乎 坚不可摧 障碍 穿过 这 小路 .

而且经常在道路上设置几乎无法逾越的障碍。

[ðiːz] [pɑːðz] [ɑː(r); ə(r)] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [pɑːk] [baɪ] — [ə; eɪ] ['fensɪŋ] [ɒv; əv]
These paths are separated from the universal park by — a fencing of
这些 路径 是 分开 从 这 普遍的 公园 经过 — 一个 击剑 的
[bɑːbd]
barbed
带倒刺的

这些小路与世界公园之间隔着一道带刺铁丝网。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['waɪə(r)] !
wire !
金属丝 ！

金属丝！

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][træm][laɪn] , [wɪtʃ] ['təːmineit] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːf] ,
But the little tram line , which terminates at the wharf ,
但 这 小的 电车 线 ， 哪个 终止 在 这 码头 ，

但是那条以码头为终点的小型有轨电车线路，

[wɒz; wəz] ['bɔːdəd] [wɪð] [tɜːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɒs] - [laɪk] ['sɒftnəs] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['reɪlz]
was bordered with turf of a moss - like softness , and even between its rails
曾是 带边框 和 草皮 的 一个 苔藓 - 喜欢 柔软 , 和 甚至 之间 它是 铁轨
[ðə; ði] [grɑːs] [gruː] ['θɪkli] . [[wʌn]]
the grass grew thickly . [1]
这 草 生长 浓密 . [1]

四周覆盖着柔软如苔藓般的草皮，甚至在栏杆之间也长满了茂密的草。[1]

[ə; eɪ] ['kɒrəl] ['gɑːd(ə)n]
A CORAL GARDEN
一个 珊瑚 花园

珊瑚花园

[ðə; ði] [həʊl] ['aɪlənd] [wɒz; wəz] [ɪn'sɜːrkld] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['kɒrəl] , [waɪt] [ænd; ənd]
The whole island was encircled by a giant fringe of coral , white and
这 所有的 岛 曾是 包围 经过 一个 巨大的 边缘 的 珊瑚 , 白色的 和
['glɪsnɪŋ] ,
glistening ,
闪闪发光 ,

整个岛屿被一大片洁白闪亮的珊瑚环绕。

[æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['əʊpənɪŋ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hɑːbə(r)] .
at one side of which was a natural opening leading to the little harbour .
在 一 边 的 哪个 曾是 一个 自然的 开幕 领导 到 这 小的 港口 .

其中一侧有一个天然开口，通往小港口。

[ðə; ði] [lait] [æt; ət] ['sʌnset] [ə'pɒn] [ðɪs] [riːf] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'frækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n]
The light at sunset upon this reef was like the refraction of some hidden
这 光 在 日落 之上 这 礁 曾是 喜欢 这 折射 的 一些 隐
['prɪzəm] ,
prism ,
棱镜 ,

日落时分，阳光洒在这片礁石上，就像是某个隐藏棱镜的折射光。

['ʃɪmərɪŋ] [ˌəʊpə'les(ə)nt] , [ə; eɪ] [sə'fjuːʒən] [ɒv; əv] [veɪg] [ænd; ənd] [ʌn'spiːkəbli] ['lʌvli] [hjʊ] .
shimmering opalescent , a suffusion of vague and unspeakably lovely hues .
闪闪发光 乳白色 , 一个 弥漫 的 模糊的 和 难以言喻的 迷人的 色调 .

闪烁着乳白色光芒，弥漫着朦胧而难以言喻的美丽色调。

['ɑːftə(r)] ['wɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ai] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɑːm] -
After walking for some time I suddenly came within sight of a palm -
后 步行 为了 一些 时间 我 突然 来了 之内 视线 的 一个 棕榈 -
[frɪndʒd] [lə'guːn] .
fringed lagoon .
流苏 泻湖 .

走了一会儿，我突然看到了一个棕榈树环绕的泻湖。

[ə'pɒn] [ɪts] [ʌn'rʌfld] [bluː] ['sɜːfɪs] [tuː] ['neɪtɪv] [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['pæd(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [kə'nuː] .
Upon its unruffled blue surface two native girls were paddling a small canoe .
之上 它是 镇定自若 蓝色的 表面 二 本国的 女孩们 是 划桨 一个 小的 独木舟 .

在平静的蓝色水面上，两个当地女孩正在划着一艘小独木舟。

[ðeə(r)] [ə'taɪə(r)] [wɒz; wəz] [slaɪt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['pɒlɪʃt] [skɪnz] , ['gliːmɪŋ] [wɪð] ['kəʊkənʌt] [ɔɪl] ,
Their attire was slight , and their polished skins , gleaming with coconut oil ,
他们的 服装 曾是 轻微 , 和 他们的 抛光 皮肤 , 闪闪发光 和 椰子 油 ,
[ʃɒn] [laɪk] [mə'hɒgəni] .
shone like mahogany .
闪耀 喜欢 桃花心木 .

他们的衣着简朴，光滑的皮肤涂满了椰子油，闪闪发光，如同红木一般。

[ðeɪ] [stɛərd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [njuː] [ə'raɪv(ə)l] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌnɑːiːv'teɪ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,
They stared for a moment at the new arrival with all the naïveté of children ,
他们 凝视 为了 一个 片刻 在 这 新的 到达 和 全部 这 天真 的 孩子们 ，

他们像孩子一样天真地盯着新来的人看了一会儿。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)lɪŋ] [lɑːf] [ðeɪ] ['pæd(ə)ld] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] .
then with a rippling laugh they paddled to the bank and began to talk .
然后 和 一个 涟漪 笑 他们 划桨 到 这 银行 和 开始 到 讲话 .

然后，他们笑着划到岸边，开始聊天。

[æz; əz] [ai] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['æksents; æk'sents] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mjuːzɪk(ə)l] [tʌŋ] [ai] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['bɪtənəs] [tuː; tə] [θɪŋk]
As I listened to the unknown accents of their musical tongue I was filled with bitterness to think
作为 我 听着 到 这 未知 口音 的 他们的 音乐 舌头 我 曾是 已填 和 苦味 到 思考

聆听着他们音乐语言中那些陌生的口音，我心中充满了苦涩，想到……

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðæt] [ðəʊ] [səʊ] [nɪə(r)] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˌnevəðə'les] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] .
that though so near , we were nevertheless so far apart .
那 尽管 所以 靠近 ， 我们 是 尽管如此 所以 远的 除 .

虽然我们离得很近，但我们之间却又如此遥远。

[ə; eɪ] [smaɪl] [haʊ'evə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kʌrənt] [kɔɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] ['meni] [ə; eɪ] [wʌn] [hæd; həd] [biːn] [ɪks'tʃeɪndʒd] .
A smile however is always current coin , and before we parted many a one had been exchanged .
一个 微笑 然而 是 总是 当前的 硬币 ， 和 前 我们 分手了 许多 一个 一 有 到过 交换 .

然而，微笑永远是流通的货币，在我们分别之前，我们已经交换了不少微笑。

[ɪn] [slaɪt] [rɪ'liːf] , [ə'mɪd] [ðə; ði] ['brɪliənt] - [hjuːd] ['ɒrɪndʒ] - [triːz] , [ðə; ði] [tɔːl] ['feðəri] - [t'ɒpt] ['kəʊkənʌt] [pɑːmz] ,
In slight relief , amid the brilliant - hued orange - trees , the tall feathery - topped coconut palms ,
在 轻微 宽慰 ， 之中 这 杰出的 - 有色 橙子 - 树木 ， 这 高的 羽毛状的 - 顶峰 椰子 棕榈树 ，

在色彩鲜艳的橘树丛中，高耸的、顶端长着羽毛状树冠的椰子树显得格外醒目。

[ðə; ði] [dɑːk] [griːn] ['spredɪŋ] [bred] - [fruːt] [triːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɔːd] - [liːvd] [pæn'deɪnəs] [ɔː(r)] [skruː] - [paɪnz] ,
the dark green spreading bread - fruit trees , and the broad - leaved pandanus or screw - pines ,
这 黑暗的 绿色的 传播 面包 - 水果 树木 ， 和 这 广阔 - 离开 露兜树 或者 拧紧 - 松树 ，

深绿色的蔓生面包树，以及宽叶露兜树或睡莲松，

[ðə; ði] [braʊn] [hʌt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʃəʊd] [ʌp] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .
the brown huts of the natives showed up at intervals .
这 棕色的 小屋 的 这 本地人 显示 向上 在 间隔 .

土著居民的棕色茅屋不时出现。

[flʌŋ] [daʊn] [æt; ət]['rændəm][ɒn][ðə; ði]['vɜːd(ə)nt] ['kɑːpɪt] , [wɪtʃ] ['flauriʃ] [ʌp][tuː; tə][ðeə(r)] ['veri]
Flung down at random on the verdant carpet , which flourished up to their very
扔 向下 在 随机的 在 这 葱茏 地毯 , 哪个 繁荣 向上 到 他们的 非常
[dɔːz] ,
doors ,
门 ,

随意地散落在翠绿的地毯上，地毯一直延伸到他们的门口。

[θætʃt] [wɪð] [lɒŋ] [skruː] - [paɪn] [liːvz] [ænd; ənd] [læʃt] [tə'geðə(r)] [wɪð] ['kəʊkənʌt]['faɪbə(r)] , [wɪð]
thatched with long screw - pine leaves and lashed together with coconut fibre , with
茅草屋顶 和 长的 拧紧 - 松树 树叶 和 鞭打 一起 和 椰子 纤维 , 和
['nevə(r)][æn; ən]['æŋg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
never an angle between them ,
绝不 一个 角度 之间 他们 ,

屋顶用长长的露兜树叶覆盖，并用椰子纤维捆绑在一起，树叶之间绝不会有任何角度。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [baɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['rezɪdənt] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] ,
I have been assured , by more than one resident of authority ,
我 有 到过 保证 , 经过 更多的 比 一 居民 的 权威 ,

不止一位有权威的居民向我保证，

[ðæt] [ðeɪ] [stænd][ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌrɪkən] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][best] ['haʊzɪz] [bɪlt] [baɪ]
that they stand the brunt of a hurricane better than the best houses built by
那 他们 站立 这 冲击 的 一个 飓风 更好的 比 这 最好的 房屋 建造 经过
[ˌjʊərə'piːənz] .
Europeans .
欧洲人 .

它们比欧洲人建造的最好的房子更能经受住飓风的冲击。

[ˌaʊt'saɪd] [ðiːz] [hʌt] , ['sɪtɪŋ] [ɔː(r)] ['stændɪŋ] , [ɔː(r)] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['ɪndələnt] [ɪn'ækʃn] ,
Outside these huts , sitting or standing , or lounging about in indolent inaction ,
外部 这些 小屋 , 坐着 或者 常设 , 或者 休闲 关于 在 懒惰的 不作为 ,
[wɜː(r); wə(r)] ['neɪtɪv] [men] ,
were native men ,
是 本国的 男人 ,

在这些小屋外，或坐着、或站着、或懒散地躺着，都是当地男子。

['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [braʊn] - [skɪnd] ['beɪbiz] , ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] ['eni] [ə'taɪə(r)]
women , and children — dear little brown - skinned babies , innocent of any attire
女性 , 和 孩子们 — 亲爱的 小的 棕色的 - 去皮 婴儿 , 清白的 的 任何 服装
[seɪv] [ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] “ ['bɜːθdeɪ] [suːt] ,
save their original “ birthday suit ,
节省 他们的 原来的 “ 生日 套装 ,

妇女和儿童——可爱的小棕皮肤婴儿，除了他们原本的“裸体”之外，没有任何衣物，

” [rəʊld] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .
” rolled and tumbled on the grass .
” 滚动 和 翻滚 在 这 草 .

在草地上翻滚嬉戏。

[æz; əz][ai] [pɑːst] [ɒn][maɪ] [wei] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][gɜːlz] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
As I passed on my way the women and girls nodded and smiled ,
作为 我 通过了 在 我的 方式 这 女性 和 女孩们 点头 和 微笑 ,

我经过时，妇女和女孩们都点头微笑。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ðeə(r)]['mjuːzɪk(ə)l] ['griːtɪŋ] [ɒv; əv] “ - - ,
and gave me their musical greeting of “ Mehola lelai ,
和 给予 我 他们的 音乐 问候 的 “ - - ,

他们用“Mehola lelai”的音乐向我致意。

” [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [kɔːld] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] “ ['noʊfə] , ['noʊfə] ” — [ðə; ði]
” and before I was out of sight called after me “ Nofa , Nofa ” — the
” 和 前 我 曾是 出去 的 视线 称为 后 我 “ 诺法 , 诺法 ” — 这
['neɪtɪv] “ [gʊd] - [baɪ] ,
native “ Good - bye ,
本国的 “ 好的 - 再见 ,

在我消失在视线之外之前，有人在我身后喊着“Nofa，Nofa”——这是当地人的“再见”。

” [wɪtʃ] [miːnz] ['lɪtərəli] “ [steɪ] , [steɪ] .
” which means literally “ Stay , stay .
” 哪个 方法 字面上地 “ 停留 , 停留 .

”字面意思是“留下，留下”。

” [ænd; ənd] ['evriweə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] [ðə; ði] [tæp] [tæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːvə] [stəʊnz] ,
” And everywhere could be heard the tap tap of the kava stones ,
” 和 到处 可以 是 听到 这 轻敲 轻敲 的 这 卡瓦 石头 ,

“到处都能听到卡瓦石敲击地面的声音，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['biːtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ ['tɑːpə] .
and the rhythmic beating out of the “ tapa .
和 这 节奏 殴打 出去 的 这 “ 塔帕 .

还有“tapa”的节奏敲击声。

” ['tɒŋə; 'tɒŋgə] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð] [raʊnd] ['haʊzɪz]
” TONGA VILLAGE , WITH ROUND HOUSES
” 汤加 村庄 , 和 圆形的 房屋

“汤加村，圆形房屋”

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðɪs] “ ['tɑːpə] ” ([ɔː(r)] “ ['ŋɑːtə] ”) [klɒθ] [ɪz] ['veri] ['prɪti] .
This “ Tapa ” (or “ Ngata ”) cloth is very pretty .
这 “ 塔帕 ” (或者 “ ngata ”) 布 是 非常 漂亮的 .

这种“塔帕”(或“恩加塔”）布料非常漂亮。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [meɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bliːtʃt] [ænd; ənd] ['biːt(ə)n] [aʊt] [bɑːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [triː] ,
It is made from the bleached and beaten out bark of a tree ,
它 是 制成 从 这 漂白 和 被打败 出去 吠 的 一个 树 ,

它是由漂白并敲打过的树皮制成的。

[ænd; ənd] [ɪz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ruːd] [dɪ'zaɪnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [treɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]
and is decorated with rude designs which the natives trace with a piece of
和 是 装饰 和 粗鲁的 设计 哪个 这 本地人 痕迹 和 一个 片 的
[tʃɑːd] [stɪk] ,
charred stick ,
烧焦的 戳 ,

上面装饰着粗糙的图案，这些图案是当地人用烧焦的树枝勾勒出来的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zent] [sk'weəz] , ['sɜːklz] , ['æŋglz] , [stɑːz] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn]
and which represent squares , circles , angles , stars , even at times the outline
和 哪个 代表 正方形 , 界 , 角度 , 明星 , 甚至 在 时代 这 大纲
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fɒks] .
of the flying fox .
的 这 飞行 狐狸 .

它们代表正方形、圆形、角度、星形，有时甚至代表飞狐的轮廓。

[ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] ['mætə(r)] [ju:st] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['pætənz] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ɔ:(r)] [braʊn] [tɪnt] ,
The colouring matter used to complete the patterns is of a black or brown tint ,
这 染色 事情 用过的 到 完全的 这 图案 是 的 一个 黑色的 或者 棕色的 着色 ,

用于完成图案的着色剂呈黑色或棕色。

[ænd; ənd][ɪz] [meɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'kɒkʃn] [ɒv; əv] [bɑ:k] ; [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [klɒθ] ,
and is made from a decoction of bark ; a piece of cloth ,
和 是 制成 从 一个 汤 的 吠 ; 一个 片 的 布 ,

它由树皮煎剂制成；一块布，

[ɔ:(r)][hɪ'bɪskəs; haɪ'bɪskəs]['faɪbə(r)][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [brʌʃ] ,
or hibiscus fibre is employed as a brush ,
或者 木槿花 纤维 是 受雇 作为 一个 刷子 ,

或者用木槿花纤维做刷子，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] ['tʃɑ:mɪŋ] .
and when the work is finished the effect is charming .
和 什么时候 这 工作 是 完成的 这 影响 是 迷人 .

作品完成后，效果非常迷人。

[ai]['teɪstɪd][ə; eɪ] [gri:n] ['kəʊkənʌt] [plʌkt] [də'rekt][frɒm; frəm][ðə; ði][pɑ:m][baɪ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ,
I tasted a green coconut plucked direct from the palm by a native ,
我 尝过 一个 绿色的 椰子 拨弦 直接的 从 这 棕榈 经过 一个 本国的 ,

我尝了尝当地人直接从棕榈树上摘下来的青椰子，

[hu:] , [braib] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [skeɪld] [ðə; ði] [lɒŋ] , [streɪt] [stem] [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] .
who , bribed by a shilling , scaled the long , straight stem at my request .
WHO , 受贿 经过 一个 先令 , 缩放 这 长的 , 直的 干 在 我的 要求 .

他收了一先令作为贿赂，按照我的要求爬上了又长又直的树干。

[ðə; ði] [mɪlk] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃel] ([ðəʊ] [pə'hæps] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['sɪkli]) [wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəsli] [ku:l] ,
The milk contained in the shell (though perhaps a trifle sickly) was deliciously cool ,
这 牛奶 包含 在 这 壳 (尽管 也许 一个 琐事 病弱的) 曾是 美味 凉爽的 ,

贝壳里的牛奶（虽然可能有点甜腻）吃起来冰凉可口。

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ][hɒt] [deɪ] [məʊst] [rɪ'freʃɪŋ] .
and on a hot day most refreshing .
和 在 一个 热的 天 最多 令人耳目一新 .

在炎热的夏天，喝上一杯真是无比清爽。

[ðə; ði][ə'taɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɒŋən; 'tɒŋgən] [gru:p] [ɪz] [ɪk'stri:mli] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['hɑ:mənaɪz] ['ædmərəbli] [wɪð] [ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .
The attire of the natives of the Tongan group is extremely picturesque and harmonises admirably with their surroundings .
这 服装 的 这 本地人 的 这 汤加 团体 是 极其 如画 和 协调 令人钦佩地 和 他们的 周围环境 .

汤加族土著居民的服饰非常漂亮，与周围环境完美融合。

['həʊli]['tɒŋə; 'tɒŋgə][ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ɔ:l][ðə; ði]['aɪləndz][ɒv; əv] [ðɪs] [gru:p] [ɑ:(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [lɔ:] [wɪtʃ] [i'nækts] [ðæt] [ɔ:l] ['klɑ:sɪz] [ɒv; əv] ['neɪtɪvz] ,
Holy Tonga and indeed all the islands of this group are subject to a curious law which enacts that all classes of natives ,
圣 汤加 和 的确 全部 这 岛屿 的 这 团体 是 主题 到 一个 好奇的 法律 哪个 颁布 那 全部 课程 的 本地人 ,

神圣的汤加以及该群岛的所有岛屿都受制于一条奇特的法律，该法律规定所有阶层的土著居民，

['weðə(r)] [meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] , [mʌst; məst][weə(r)][æn; ən]['ʌpə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['ləʊə(r)]
whether male or female , must wear an upper as well as a lower
无论 男性 或者 女性 ， 必须 穿 一个 上 作为 出色地 作为 一个 降低
['gɑːmənt] .
garment .
服装 .

无论男女，都必须穿上衣和裤子。

[bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'dɔːn] [ðəm'selvz] [wɪð] ['flaʊəz] , ['gɑːləndz] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [neks] ,
Both men and women adorn themselves with flowers , garlands about their necks ,
两个都 男人 和 女性 装饰 他们自己 和 花朵 ， 花环 关于 他们的 脖子 ，

男女都佩戴鲜花和花环来装饰自己。

[riːðz; riːθs][ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɪn][ðeə(r)][heə(r)] .
wreaths of flowers in their hair .
花圈 的 花朵 在 他们的 头发 .

她们头上戴着花环。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] ['blɒsəm] , [keɪp] ['dʒæzmɪn] , [ænd; ənd]
The air was heavy with the scent of orange blossom , cape jasmine , and
这 空气 曾是 重的 和 这 香味 的 橙子 开花 ， 岬 茉莉花 ， 和
[ˌfrændʒi'pæni; ˌfrændʒi'pɑːni] .
frangipani .
鸡蛋花 .

空气中弥漫着橙花、茉莉花和鸡蛋花的香气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ai][sæt][ɒn][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːlən] [triː] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃiːnɪ] [bluː] - [teɪld]
I sat on the trunk of a fallen tree and watched the little sheeny blue - tailed
我 卫星 在 这 树干 的 一个 倒下 树 和 观看 这 小的 闪亮 蓝色的 - 有尾巴的
['lɪzədz] ['flɪkə(r)][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
lizards flicker to and fro ,
蜥蜴 闪烁 到 和 弗 ，

我坐在倒下的树干上，看着那些闪着蓝光的尾巴的小蜥蜴来回窜动。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] [fiːl] [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['pɔɪzənəs] ['reptaɪlz] ,
and indeed it was delicious to feel no fear of poisonous reptiles ,
和 的确 它 曾是 可口的 到 感觉 不 害怕 的 有毒 爬行动物 ，

的确，完全不用担心有毒爬行动物，这种感觉真是太棒了。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðiːz] [dɪ'lektəbl] [aɪlz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] , [nəʊ] [sneɪks] — [seɪv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
for in these delectable isles there are none , no snakes — save the beautiful
为了 在 这些 美味的 岛屿 那里 是 没有任何 ， 不 蛇 — 节省 这 美丽的
[ænd; ənd] ['hɑːmləs] ['wɔːtə(r)] [sneɪks] — [nəʊ] [s'kɔːpɪənz] ,
and harmless water snakes — no scorpions ,
和 无害 水 蛇 — 不 蝎子 ，

因为在这些迷人的岛屿上，没有蛇——除了美丽无害的水蛇——也没有蝎子。

[nəʊ] [sentɪ'piːdz] , [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [deθ] - ['diːlɪŋ] ['spaɪdə(r)][ɒv; əv] [njuː] ['ziːlənd] .
no centipedes , not even the death - dealing spider of New Zealand .
不 蜈蚣 ， 不是 甚至 这 死亡 - 处理 蜘蛛 的 新的 新西兰 .

没有蜈蚣，甚至连新西兰的致命蜘蛛也没有。

['aʊə(r)] ['stiːmə(r)] [left] ['nuːkuə'lɔːfə] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
Our steamer left Nukualofa that evening ,
我们的 汽船 左边 努库阿洛法 那 晚上 ，

当晚，我们的轮船离开了努库阿洛法。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['neɪtɪvz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][sə'məʊə] .
and we took on board a number of natives bound for Samoa .
和 我们 采取 在 木板 一个 数字 的 本地人 边界 为了 萨摩亚 .

我们搭载了一些前往萨摩亚的当地人。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]
The entire population of the island seemed to have gathered together in a
这 全部的 人口 的 这 岛 似乎 到 有 聚集 一起 在 一个
[ˌpɪktʃə'resk] [gruːp] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm] [ˌfeə'wel] ;
picturesque group on the shore to bid them farewell ;
如画 团体 在 这 支撑 到 出价 他们 告别 ;

岛上所有居民似乎都聚集在岸边，组成了一幅美丽的景象，向他们告别；

[ænd; ənd] [ðɪs] [gruːp] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['fɔːgraʊnd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ] [vjuː] [ɒv; əv]
and this group formed a brilliant foreground to our parting view of
和 这 团体 形成 一个 杰出的 前景 到 我们的 离别 看法 的
['tɒŋə; 'tɒŋgə] ,
Tonga ,
汤加 ,

这群人构成了我们临别时汤加美景的绝佳前景。

[wɪð] [ɪts] [griːn] [ˌesplə'neɪd] , [ɪts] ['vɪlə] ['pæləs] , [ɪts] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ɪts] [waɪt] ['gʌvənmənt] ['ɑː.fɪsɪz] ,
with its green esplanade , its villa palace , its church and its white Government Offices ,
和 它是 绿色的 滨海大道 , 它是 别墅 宫殿 , 它是 教会 和 它是 白色的 政府 办公室 ,

拥有绿色的滨海大道、别墅宫殿、教堂和白色的政府办公楼，

[ðə; ði]['lætə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] ['bəʊldli] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [grəʊvz] [ɒv; əv][bə'nɑːnəz][ænd; ənd] [lɒŋ]
the latter of which stood boldly out against the groves of bananas and long
这 后者 的 哪个 站立 大胆地 出去 反对 这 小树林 的 香蕉 和 长的
['feðəri] ['vistə] [ɒv; əv]['kəʊkənʌt] [pɑːmz] . [[ˌtuː'tuː]]
feathery vistas of coconut palms . [2]
羽毛状的 景色 的 椰子 棕榈树 . [2]

其中，后者在香蕉树林和绵延的椰子树丛中显得格外醒目。[2]

[wiː; wi] [stiːmd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [ɒv; əv]['nuːkuə'lɔːfə][baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ðæt]
We steamed out of the harbour of Nukualofa by a different passage to that
我们 蒸 出去 的 这 港口 的 努库阿洛法 经过 一个 不同的 通道 到 那
[baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['entəd] ,
by which we had entered ,
经过 哪个 我们 有 进入 ,

我们从努库阿洛法港驶出，走的是我们进入港口时所走的那条不同的航道。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði] [riːf] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [wei] [θruː] [ə; eɪ]
and before we passed the reef we had to make our way through a
和 前 我们 通过了 这 礁 我们 有 到 制作 我们的 方式 通过 一个
['pɜːfɪkt] ['netwɜːk] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['aɪləndz] ,
perfect network of little islands ,
完美的 网络 的 小的 岛屿 ,

在穿过礁石之前，我们必须穿过一个由许多小岛组成的完美网络。

[ɔːl][ə'laɪk] , [pɑːm] - [frɪndʒd] [ænd; ənd] ['skætəd] [ə'baʊt] [æt; ət]['rændəm] [laɪk] ['flaʊəz] [ɪn][ə; eɪ] ['medəʊ]
all alike , palm - fringed and scattered about at random like flowers in a meadow
全部 同样 , 棕榈 - 流苏 和 疏散 关于 在 随机的 喜欢 花朵 在 一个 草地
.
.
.

它们都长得一样，边缘有棕榈叶，像草地上的花朵一样随意散落各处。

[laɪk] [biːsts] [ɒv; əv] [preɪ] [ðə; ði] [waɪt] [weɪvz] [lept] [ə'genst] [ðə; ði]
Like beasts of prey the white waves leapt against the
喜欢 野兽 的 猎物 这 白色的 波浪 跳跃 反对 这

白色的浪花像猛兽般拍打着……

[ˈkɒrəl] [ˈbæriə(r)] ,
coral barrier ,
珊瑚 障碍 ,

珊瑚屏障

[ænd; ənd] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [ʃəʊd] [waɪt] [gliːmz]
and to right and left of us for a brief space showed white gleams
和 到 正确的 和 左边 的 我们 为了 一个 简短的 空间 显示 白色的 闪光
[ɒv; əv] [riːf] ,
of reef ,
的 礁 ,

在我们左右两侧，短暂地出现了闪烁着白色光芒的珊瑚礁。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˈleɪtə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [sɜːf] [bɪˈhaɪnd] [ˌjuː ˈes] [ænd; ənd]
but a moment later we had left the treacherous surf behind us and
但 一个 片刻 之后 我们 有 左边 这 奸诈 冲浪 在后面 我们 和
[wɜː(r); wə(r)] [ˈstiːmɪŋ] [əˈkrɒs] [ə; eɪ] [diːp] [ˈpɜːp(ə)l] [ˈfæðəmləs] [ˈəʊʃ(ə)n] .
were steaming across a deep purple fathomless ocean .
是 蒸煮 穿过 一个 深的 紫色的 深不可测 海洋 .

但片刻之后，我们便将危险的海浪抛在身后，正疾驰在深紫色的无垠海洋上。

[æz; əz] [ai] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [dek] [stɪl] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈʃɔːwəd] ,
As I stood on the deck still gazing shoreward ,
作为 我 站立 在 这 甲板 仍然 凝视 向岸边 ,

我站在甲板上，目光依然投向岸边。

[ðə; ði] [fəʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] [bɪˈkeɪm] [ˈæʒə(r)] [ˈʌndə(r)] [maɪ] [aɪz] , [waɪlst] [ˈdelɪkətli] - [ˈkʌləd]
the foam of the waves became azure under my eyes , whilst delicately - coloured
这 泡沫 的 这 波浪 成为 蔚蓝 在下面 我的 眼睛 , 而 轻柔地 - 有色
[ˈflaɪɪŋ] - [fɪʃ] ,
flying - fish ,
飞行 - 鱼 ,

眼前海浪的泡沫变成了蔚蓝色，而色彩艳丽的飞鱼，

[ˈdenɪzənz] [ɒv; əv] [tuː] [ˈelɪmənts] , [skɪmd] [laɪk] [dʒaɪˈgæntɪk] [siː] - [ˈbʌtəflaɪz] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs]
denizens of two elements , skimmed like gigantic sea - butterflies over the surface
居民 的 二 元素 , 脱脂 喜欢 巨大 海 - 蝴蝶 超过 这 表面
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] ,
of the water ,
的 这 水 ,

两种元素的居民，像巨大的海蝴蝶一样掠过水面，

[ˈflɪtɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnkənˈtrəʊld] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈməʊʃn] .
flitting to and fro in the uncontrolled enjoyment of life and motion .
飞掠 到 和 弗 在 这 不受控制 享受 的 生活 和 运动 .

在不受控制地享受生活和运动的过程中，来回穿梭。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈpæsndʒər] , [rəʊld] [ʌp] [ɪn] [ˈtɑːpə] , [ðeə(r)] [hedz] [ˈrestɪŋ] [ɒn] [ˈhɒləʊ]
That night the native passengers , rolled up in Tapa , their heads resting on hollow
那 夜晚 这 本国的 乘客 , 滚动 向上 在 塔帕 , 他们的 头部 休息 在 空洞的
[ˈwʊdn] [ˈpiləuz] ,
wooden pillows ,
木制的 枕头 ,

当晚，当地乘客们裹着树皮布，头枕在空心木枕上。

[kæmpt] [ɒn] [dek] ;
camped on deck ;
露营 在 甲板 ;

在甲板上露营;

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kəʊkənʌt] [ɔɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'nɔɪntɪd] [ðeə(r)] [sliːk] [smuːð] ['bɒdɪz]
the scent of the coconut oil with which they anointed their sleek smooth bodies
这 香味 的 这 椰子 油 和 哪个 他们 受膏者 他们的 光滑 光滑的 身体
[wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ,
was quite overpowering ,
曾是 相当 压倒性的 ,

她们用来涂抹光滑肌肤的椰子油散发出的香味十分浓郁。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['blendɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sisi] ([ɔː(r)] ['flaʊə(r)] ['gɜːdlz]) [wɔːn]
especially when blended with the fragrance of the cissies (or flower girdles) worn
尤其 什么时候 混合 和 这 香味 的 这 娘娘腔 (或者 花 腰带) 磨损
[ə'raʊnd] [ðeə(r)] [weist] ,
around their waists ,
大约 他们的 腰部 ,

尤其是当它与她们腰间佩戴的花环（或花带）的香味混合在一起时,

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːləndz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['beriz] [hʌŋ] [səʊ] ['lævɪʃli] [ə'baʊt]
and with that of the garlands of flowers and berries hung so lavishly about
和 和 那 的 这 花环 的 花朵 和 浆果 悬挂 所以 慷慨地 关于
[ðeə(r)] [neks] .
their necks .
他们的 脖子 .

还有她们脖子上挂着的华丽的花环和浆果串。

[ə; eɪ] ['trɒpɪk] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊl] !
A tropic night , and the moon at the full !
一个 热带 夜晚 , 和 这 月亮 在 这 满的 !

热带之夜，满月当空!

[ðə; ði] [pjʊə(r)] [waɪt] ['reɪdiəns] [θruː] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː] [strɒŋ] [rɪ'liːf] .
The pure white radiance threw everything into strong relief .
这 纯的 白色的 辐射 扔 一切 进入 强的 宽慰 .

纯白的光芒使一切都显得格外醒目。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [slept] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ænd; ənd] [dɑːnst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
The natives slept at intervals and danced at intervals ,
这 本地人 睡着了 在 间隔 和 跳舞 在 间隔 ,

当地人时而睡觉，时而跳舞。

[kruːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɪəd] [tʃɑːnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv]
crooning a strange weird chant to the accompaniment of much beating of
低吟浅唱 一个 奇怪的 诡异的 呗 到 这 伴奏 的 很多 殴打 的
[hændz] .
hands .
双手 .

伴随着一阵阵拍打手掌的声音，他低声吟唱着一种奇怪的歌谣。

[baɪ] ['deɪlaɪt] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] ['æŋkəd] [ɪn] [ðə; ði] ['rəʊdˌsted] [ɒv; əv] - ,
By daylight next morning we anchored in the roadstead of Lefuka ,
经过 日光 下一个 早晨 我们 锚定 在 这 锚地 的 - ,

第二天清晨天亮时，我们在莱富卡的锚地抛锚。

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['aɪlənd] [ɪn] [ðə; ði] - [gruːp] .
the principal island in the Haapai group .
这 主要的 岛 在 这 - 团体 .

哈派群岛的主岛。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ləʊ] [ʃɔː(r)] , [ə; eɪ] ['fɔːgraʊnd] [ɒv; əv] [waɪt] [sænd] ,
A long low shore , a foreground of white sand ,
一个 长的 低的 支撑 , 一个 前景 的 白色的 沙 ,

绵长的低洼海岸线，前景是一片白色的沙滩。

[ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['kəʊkənʌt] [pɑːmz] [wɪð] [θɪkə] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] , [braʊn] [θætʃt] [ruːfs] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['haʊzɪz] ,
a fringe of coconut palms with thicker vegetation beyond , brown thatched roofs of native houses ,
一个 边缘 的 椰子 棕榈树 和 较厚 植被 超过 , 棕色的 茅草屋顶 屋顶 的 本国的 房屋 ,

椰树丛生，远处植被茂密，原住民房屋的棕色茅草屋顶。

[ænd; ənd] [waɪt] [wʌnz] [ɒv; əv] [ˌjʊərə'piːənz] !
and white ones of Europeans !
和 白色的 一个 的 欧洲人 !

还有欧洲白人！

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ˌpɑː'ŋaɪ] [taʊn] [æz; əz] [siːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['stiːmə(r)] .
Such was Pangai town as seen from the deck of our steamer .
这样的 曾是 庞盖 镇 作为 已见 从 这 甲板 的 我们的 汽船 .

这就是我们从轮船甲板上看到的庞盖镇的景色。

['siːwəd] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,
Seaward , on the other hand ,
向海 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，向海而行，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɔːl'redi] [fə'mɪliə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] ['kɒrəl] [riːf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] " ['sʌmə(r)] [aɪlz] [ɒv; əv] ['iːdn] ['laɪɪŋ] [ɪn] [dɑːk] ['pɜːp(ə)l] [sfɪrz] [ɒv; əv] [siː] .
there was the already familiar line of coral reef and a score of " Summer isles of Eden lying in dark purple spheres of sea .
那里 曾是 这 已经 熟悉的 线 的 珊瑚 礁 和 一个 分数 的 " 夏天 岛屿 的 伊甸园 说谎 在 黑暗的 紫色的 球体 的 海 .

那里有一条熟悉的珊瑚礁带，还有数十个"夏日伊甸园岛屿"静静地躺在深紫色的海洋球体中。

" - [ɔː(r)] ['traɪlɪˌθɒn] [ɪn] ['tɒŋə; 'tɒŋgə]
" HAAMUNGA OR TRILITHON IN TONGA
" - 或者 三石柱 在 汤加

"汤加的 HAAMUNGA 或 Trilithon

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pæsndʒər] , [dʒʌst] [sɪks] [ɪn] ['nʌmbə(r)] , ['lændɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
The whole of our passengers , just six in number , landed for a tour of inspection .
这 所有的 的 我们的 乘客 , 只是 六 在 数字 , 登陆 为了 一个 旅游 的 检查 .

我们全部乘客，只有六人，都下飞机进行参观考察。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['nɪəli] ['evri] ['neɪtɪv] [haʊs] , [ə; eɪ] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['hɔbl] ,
In front of nearly every native house , a horse was hobbled ,
在 正面 的 几乎 每一个 本国的 房子 , 一个 马 曾是 跛行 ,

几乎每户人家门前都拴着一匹马。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [griːn] ['pɑːstʃərɪdʒ][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ænɪmlz]
but in spite of the abundance of green pasturage the unfortunate animals
但 在 尽管如此 的 这 丰富 的 绿色的 牧草 这 不幸 动物
[lʊkt] [hɑːf] [stɑːvd] ,
looked half starved ,
看起来 一半 饥饿 ,

尽管绿草如茵，但这些不幸的动物看起来却饿得奄奄一息。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [θɪn] [legz][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [wiːk] [ðæt] [ai] [w'ʌndəd] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də] ['eni]
and their thin legs were so weak that I wondered how they could do any
和 他们的 薄的 腿 是 所以 虚弱的 那 我 想知道 如何 他们 可以 做 任何
[wɜːk] [æt; ət][ɔːl] .
work at all .
工作 在 全部 .

它们的腿又细又弱，我真怀疑它们怎么能干活。

[ɒn] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [strəul] [ə'weɪ]
On quitting the town , however , we left the houses behind , and strolled away
在 辞职 这 镇 , 然而 , 我们 左边 这 房屋 在后面 , 和 漫步 离开
['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃ] ,
into the bush ,
进入 这 衬套 ,

然而，离开小镇时，我们把房子留在身后，漫步走进了灌木丛中。

[weə(r)] [wiː; wi] [ə'gen] [hæd; həd]['əʊnli][ðə; ði] [griːn] [tɜːf] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [fiːt] ,
where we again had only the green turf under our feet ,
在哪里 我们 再次 有 仅有的 这 绿色的 草皮 在下面 我们的 脚 ,

我们脚下又只有绿色的草坪了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [sɔː] [raʊnd] [ˌjuː 'es][æn; ən] ['æbsəluːtli] ['lev(ə)l] ['kʌntri] .
and again saw round us an absolutely level country .
和 再次 锯 圆形的 我们 一个 绝对地 等级 国家 .

我们再次看到周围是一个地势绝对平坦的国土。

['miːnwaɪl] , [hjuːdʒ] [frɒnd] [ɒv; əv]['kəʊkənʌt][pɑːmz] [dɪd][ðeə(r)] [best] [tuː; tə] [ʃiːld] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]
Meanwhile , huge fronds of coconut palms did their best to shield us from
同时 , 巨大的 叶状体 的 椰子 棕榈树 做过 他们的 最好的 到 盾 我们 从
[ðə; ði] [sʌn] ,
the sun ,
这 太阳 ,

与此同时，巨大的椰子树叶片竭尽全力为我们遮挡阳光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði][bə'nɑːnə][kɑːst] [kuːl] ['ʃædəʊz] [ə'krɒs] ['aʊə(r)] [pɑːθ] .
and the broad leaves of the banana cast cool shadows across our path .
和 这 广阔 树叶 的 这 香蕉 投掷 凉爽的 阴影 穿过 我们的 小路 .

香蕉树宽大的叶子在我们面前投下凉爽的阴影。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [fɑː(r)] , [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [liːn] , [læŋk] , [lɒŋ] - [legd] ,
Before we had gone far , the most wonderful lean , lank , long - legged ,
前 我们 有 已消失 远的 , 这 最多 精彩的 倾斜 , 空白 , 长的 - 腿 ,

在我们走远之前，我们看到了最棒的瘦削、修长、长腿的……

['redɪʃ] - [braʊn] [pɪgz] [went] ['skʌdɪŋ] [ə'krɒs] ['aʊə(r)] [træk] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
reddish - brown pigs went scudding across our track , and disappeared amongst the
微红 - 棕色的 猪 去 疾驰 穿过 我们的 追踪 , 和 消失 在 这
[triːz] .
trees .
树木 .

红棕色的猪群飞快地穿过我们的小路，消失在树林中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [də'rekt] [dɪ'sendənts] , [ai] [wɒz; wəz] [təʊld] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪgz] [left] [hɪə(r)] [baɪ] ['kæptɪn] [kʊk] .
They were the direct descendants , I was told , of the pigs left here by Captain Cook .
他们 是 这 直接的 后代 , 我 曾是 讲述 , 的 这 猪 左边 这里 经过 队长 厨师 .

有人告诉我，它们是库克船长留在这里的猪的直系后代。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd]
It did
它 做过

确实如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[nɒt] [teɪk] [ˌjuː 'es] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [wɔːk] [raɪt] [ə'krɒs] - ,
not take us more than an hour to walk right across Lefuka ,
不是 拿 我们 更多的 比 一个 小时 到 走 正确的 穿过 - ,

步行穿过莱富卡岛，我们最多只需要一个小时。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ɪts] ['iːstən] [ʃɔː(r)] .
until we reached its eastern shore .
直到 我们 达到 它是 东 支撑 .

直到我们到达它的东岸。

[ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] [ded] [ləʊ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [draɪ] ['kɒrəl] [riːfs] ,
The tide was dead low , and we could see the outlines of the dry coral reefs ,
这 潮 曾是 死的 低的 , 和 我们 可以 看 这 概述 的 这 干燥 珊瑚 珊瑚礁 ,

当时正值退潮期，我们可以看到干涸的珊瑚礁轮廓。

[wɪtʃ] [kə'nekt] [ɔːl] [ðiːz] ['aɪləndz] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪn] .
which connect all these islands as with a chain .
哪个 连接 全部 这些 岛屿 作为 和 一个 链 .

它们像链条一样将所有这些岛屿连接起来。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] , [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pɑːti] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] , [nɒt] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
On the way , one of our party related how , not so long ago ,
在 这 方式 , 一 的 我们的 派对 有关的 如何 , 不是 所以 长的 前 ,

途中，我们一行人中的一位讲述了不久前发生的事情：

[ðə; ði] [kəʊst] [wɒz; wəz] ['bɒdɪli] [reɪzd] ['twenti] [fiːt] ['haɪə(r)] [baɪ] [æn; ən] ['ɜːθkweɪk] ,
the coast was bodily raised twenty feet higher by an earthquake ,
这 海岸 曾是 身体上的 提高 二十 脚 更高 经过 一个 地震 ,

地震使海岸线整体抬升了20英尺。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['taɪd(ə)l] [weɪv] .
and how the earthquake was followed by a great tidal wave .
和 如何 这 地震 曾是 随后 经过 一个 伟大的 潮汐 海浪 .

以及地震之后发生的大海啸。

[ə; eɪ] [hɔːlt] [wɒz; wəz] [kɔːld] ,
A halt was called ,
一个 停止 曾是 称为 ,

停止了行动。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði]['kɒrəl] [biːtʃ] [ænd; ənd][et; eɪt]['aʊə(r)] [fɪl] [ɒv; əv] “ ['mʌmi] ”
and while we rested on the coral beach and ate our fill of “ mummy ”
和 尽管 我们 休息 在 这 珊瑚 海滩 和 吃 我们的 充满 的 “ 木乃伊 ”

['æplz] [[θriː]] — [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [ə'mjuːzd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
apples [3] — one of our company amused us with the account of a
苹果 [3] — 一 的 我们的 公司 觉得好笑 我们 和 这 帐户 的 一个

['wʌndəf(ə)l] - [ɔː(r)]['traɪlɪˌθɒn] [ɪn]['tɒŋə; 'tɒŋgə] ,
wonderful Haamunga or Trilithon in Tonga ,
精彩的 - 或者 三石柱 在 汤加 ,

当我们躺在珊瑚沙滩上休息，尽情享用“木乃伊”苹果[3]时，我们同伴中的一位给我们讲述了汤加的神奇的哈蒙加或三石柱的故事，逗得我们哈哈大笑。

[wɪtʃ] , [ə'læs] , [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] .
which , alas , we had no chance of visiting .
哪个 , 唉 , 我们 有 不 机会 的 访问 .

可惜，我们没有机会去参观。

[ðɪs] ['traɪlɪˌθɒn] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] [maɪlz] ['ɪnlənd; ɪn'lænd][frɒm; frəm][təŋgətɑːbuː] ,
This Trilithon , which is about sixteen miles inland from Tongatabu ,
这 三石柱 , 哪个 是 关于 十六 英里 内陆 从 汤加塔布 ,

这座三石柱位于汤加塔布岛内陆约十六英里处，

[siːm] [tuː; tə] [ə'fɔːd] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ɪg'zɪstəns] , [ɪn]['tɒŋə; 'tɒŋgə] , [ɒv; əv][æn; ən]
seems to afford evidence of the former existence , in Tonga , of an
似乎 到 买得起 证据 的 这 以前的 存在 , 在 汤加 , 的 一个

['eɪnʃənt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,
ancient civilisation ,
古老的 文明 ,

这似乎为汤加曾经存在古代文明提供了证据。

[ðæt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['baɪgɒn] ['piːp(ə)l] [huː] , [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði] ,
that of some bygone people who , in common with the Maories ,
那 的 一些 逝去的 人们 WHO , 在 常见的 和 这 毛里人 ,

那是过去一些民族的共同特征，他们与毛利人一样，

[wɜː(r); wə(r)] [pə'zest] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪnstɪŋkt] [fɑː(r)][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkə]
were possessed of religious instincts far in advance of the conquering
是 拥有 的 宗教 本能 远的 在 进步 的 这 征服

[ˌpɑːlə'niːʒənz] , [huː] [sək'siːdɪd] [ðem; ðəm] .
Polynesians , who succeeded them .
波利尼西亚人 , WHO 成功了 他们 .

他们拥有远超后来征服他们的波利尼西亚人的宗教本能。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [tuː] [ɪ'nɔːməs] ['ʌpraɪt] [blɒks] [ɒv; əv] [stəʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [slæb][ɒn][ðə; ði]
It consists of two enormous upright blocks of stone with a massive slab on the
它 由 的 二 巨大的 直立 积木 的 石头 和 一个 大量的 板 在 这

[tɒp] ,
top ,
顶部 ,

它由两块巨大的直立石块组成，顶部是一块巨大的石板。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['biːɪŋ] ['kjʊəriəsli] ['kaʊntəsʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuː] ['ʌpˌraɪt] .
the latter being curiously countersunk into the two uprights .
这 后者 存在 奇怪的是 沉头 进入 这 二 立柱 .

后者奇特地嵌入到两个立柱中。

[ðə; ði] [həʊl] ['strʌktʃə(r)] [ɪz] ['strɒŋli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kɹ'ɒmlɛtʃz] [æt; ət] [ˌstəʊn'hendʒ]
The whole structure is strongly reminiscent of our cromlechs at Stonehenge
这 所有的 结构 是 强烈 令人怀念的 的 我们的 石圈 在 巨石阵
[ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] , [rɪ'kɔːlɪŋ]
and elsewhere , recalling
和 别处 , 回忆

整个建筑结构让人强烈联想起巨石阵和其他地方的石圈，让人想起……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [sʌn] ['wɜːʃɪp] .
the theory of a universal sun worship .
这 理论 的 一个 普遍的 太阳 崇拜 .

普遍崇拜太阳的理论。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [aʊt] [æz; əz] [wiː; wi] [sæt] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːmz] ,
We talked this subject out as we sat , under the shade of the palms ,
我们 谈话 这 主题 出去 作为 我们 卫星 , 在下面 这 阴影 的 这 棕榈树 ,

我们坐在棕榈树荫下，讨论着这个问题。

[ɒn] [ðə; ði] [sʌn] - [wɔːm] [biːtʃ] , [ðen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [steɪdʒ] [baɪ] [ə'nʌðə(r)]
on the sun - warmed beach , then we returned to the landing stage by another
在 这 太阳 - 温暖 海滩 , 然后 我们 返回 到 这 降落 阶段 经过 其他
[ruːt] .
route .
路线 .

在阳光温暖的沙滩上，我们沿着另一条路线返回了码头。

[ɒn] [ðiːz] [ləʊ] - ['laɪɪŋ] ['aɪləndz] [ðə; ði] ['kəʊkənʌt] [pɑːmz] [θraɪv] [wel] [ænd; ənd] [beə(r)] [ə'bʌndəntli] ,
On these low - lying islands the coconut palms thrive well and bear abundantly ,
在 这些 低的 - 说谎 岛屿 这 椰子 棕榈树 蓬勃发展 出色地 和 熊 大量 ,

在这些地势低洼的岛屿上，椰子树生长茂盛，硕果累累。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'piːd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strɒŋ] [sɔːlt] [briːz] [raɪt]
for there is nothing to impede the passage of the strong salt breeze right
为了 那里 是 没有什么 到 阻碍 这 通道 的 这 强的 盐 微风 正确的
[ə'krɒs] [ðə; ði] ['lev(ə)l] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [gruːp] ,
across the level surface of the Haapaian group ,
穿过 这 等级 表面 的 这 - 团体 ,

因为没有任何东西能够阻挡强劲的咸湿海风直接吹过哈帕亚山脉平坦的地表。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [strɒŋ] [sɔːlt] [eə(r)] [ðə; ði] ['kəʊkənʌt] ['kænɒt] [θraɪv] .
and without this strong salt air the coconut cannot thrive .
和 没有 这 强的 盐 空气 这 椰子 不能 蓬勃发展 .

如果没有这种强盐空气，椰子树就无法生长。

[frɒm; frəm] - [wiː; wi] [stiːmd] [tuː; tə] ['væ'vɑːuː] ,
From Lefuka we steamed to Vavau ,
从 - 我们 蒸 到 瓦瓦乌 ,

我们从莱富卡出发前往瓦沃，

[bʌt; bət] [æz; əz] ['aʊə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] ['væ'vɑːuː] [mɑːrks] [ðə; ði] ['sekənd] [steɪdʒ] [ɪn] [maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
but as our arrival in Vavau marks the second stage in my pilgrimage ,
但 作为 我们的 到达 在 瓦瓦乌 标记 这 第二 阶段 在 我的 朝圣 ,

但抵达瓦瓦乌标志着我朝圣之旅的第二阶段，

[ai] [wɪl] [rɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [freʃ] ['tʃæptə(r)] .
I will reserve it for a fresh chapter .
我 将要 预订 它 为了 一个 新鲜的 章 .

我会把它留到新的篇章中。

[ˌhensˈfɔːθ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪnˈtaɪəli] [njuː] [taɪp] [ɒv; əv]
Henceforth , we were to be confronted by an entirely new type of
今后 ， 我们 是 到 是 面对 经过 一个 完全 新的 类型 的
[ˈlændskeɪp] ;
landscape ;
景观 ；

从此以后，我们将面对一种全新的景观；

[ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlev(ə)l] [ˈsɜːfɪs] [wɒz; wəz] [endid] .
the reign of the level surface was ended .
这 在位 的 这 等级 表面 曾是 结束 .

平坦的时代结束了。

[ˈhɑːbə(r)] [ɒv; əv][ˈvæˈvɑːuː]
HARBOUR OF VAVAU
港口 的 瓦瓦乌

瓦瓦乌港

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

“ [ðə; ði][ˈkɒrəl][ˈwæksɪz] , [ðə; ði][pɑːm] [ɡrəʊz] , [bʌt; bət][mæn] [diˈpɑːt] .
“ The coral waxes , the palm grows , but man departs .
“ 这 珊瑚 蜡 ， 这 棕榈 生长 ， 但 男人 离开 .

珊瑚绽放，棕榈生长，但人类却离去。

” [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [təˈhiʃən] [ˈprɒvɜːb] .
” From an old Tahitian proverb .
” 从 一个 老的 塔希提岛 谚语 .

出自一句古老的塔希提谚语。

[wiː; wi] [ˈentəd] [ðə; ði][lænd] - [lɒkt] [ˈhɑːbə(r)] [ɒv; əv][ˈvæˈvɑːuː][ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈɡlɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ] [muːn]
WE entered the land - locked harbour of Vavau in all the glory of a moon
我们 进入 这 土地 - 已锁定 港口 的 瓦瓦乌 在 全部 这 荣耀 的 一个 月亮
[ˈskeəsli] [pɑːst][ðə; ði] [fʊl] .
scarcely past the full .
几乎 过去的 这 满的 .

我们进入了瓦瓦乌岛的内陆港口，当时正值满月刚过不久，月光皎洁。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ][ˈkɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪləndz][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈpɑːtɪd] !
And what a contrast to the islands from which we had just parted !
和 什么 一个 对比 到 这 岛屿 从 哪个 我们 有 只是 分手了 !

与我们刚刚告别的岛屿相比，这里真是形成了多么鲜明的对比啊！

[ɒn] [ˈevri] [saɪd][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [ˈtaʊəd] [ˈmaʊntənz] , [ˈbrəʊkən] , [ˈrʌɡɪd] , [haɪt] [əˈpɒn] [haɪt] , [piːk]
On every side of us towered mountains , broken , rugged , height upon height , peak
在 每一个 边 的 我们 高耸 山脉 ， 破碎的 ， 崎岖 ， 高度 之上 高度 ， 顶峰
[əˈbʌv] [piːk] .
above peak .
多于 顶峰 .

我们周围都是巍峨耸立的山峰，崎岖不平，高耸入云，峰峦叠嶂。

[ɪn] ['evri] ['krevɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['hɑːbə(r)] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] ['flauriʃ] [ðə; ði] ['feðəri] [pɑːm] ,

In every crevice of the mountain the forest harboured , and everywhere flourished the feathery palm ,

在 每一个 裂缝 的 这 山 这 森林 窝藏 , 和 到处 繁荣 这 羽毛状的 棕榈 ,

山间每一处缝隙都藏着森林，到处都生长着羽状棕榈树。

[ðæt] [dʒə'rɑːf][ɒv; əv]['vedʒtəb(ə)lz] , [æz; əz] ['stiːvənsən] [səʊ] ['hjuːmərəsli] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː] , ['nestlɪŋ] , ['kraʊdɪŋ] , ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] .

that Giraffe of Vegetables , as Stevenson so humorously describes it , nestling , crowding , climbing to the summit .

那 长颈鹿 的 蔬菜 , 作为 史蒂文森 所以 幽默地 描述 它 , 雏鸟 , 拥挤 , 攀登 到 这 首脑 .

正如史蒂文森幽默地描述的那样，蔬菜界的“长颈鹿”正在筑巢、拥挤、攀登到顶峰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] ['æŋkəd] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði]['dʒeti] .

It was midnight before we anchored alongside the jetty .

它 曾是 午夜 前 我们 锚定 旁边 这 码头 .

直到午夜，我们才在码头边抛锚。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [lait] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði]['veərid] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] - .

The morning light showed us all the varied beauty of the port of Neiaufu .

这 早晨 光 显示 我们 全部 这 多种多样 美丽 的 这 港口 的 - .

晨光将内奥富港的各种美景尽收眼底。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lev(ə)l] [ʃɔːz] , ['raɪzɪŋ]

In place of the level shores , rising

在 地方 的 这 等级 海岸 , 上升

取代平坦海岸线的是隆起的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 16]

[页 -]

[第16页]

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'bʌv] [haɪ] - ['wɔːtə(r)] [mɑːk] , [bəʊld][ænd; ənd] ['rʌgɪd] ['hedlənd; 'hedlænd] [dʒʌtɪd] ['siːwədz] ,

only a few feet above high - water mark , bold and rugged headlands jutted seawards ,

仅有的 一个 很少 脚 多于 高的 - 水 标记 , 大胆的 和 崎岖 海岬 突出的 向海 ,

仅比高水位线高出几英尺，雄伟崎岖的海岬向海中突出。

[ænd; ənd] ['evri] ['aɪlət][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːkɪ'peləgəʊ] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] ['defɪnət] .

and every islet in the Archipelago was clear and definite .

和 每一个 小岛 在 这 群岛 曾是 清除 和 定 .

群岛中的每个小岛都清晰可见。

[let] ['stiːvənsən] , [haʊ'evə(r)] , [hɪə(r)] [spiːk] [ɪn]['pɜːs(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]['aɪlənd] ,

Let Stevenson , however , here speak in person , for though he is not dealing with this particular island ,

让 史蒂文森 , 然而 , 这里 说话 在 人 , 为了 尽管 他 是 不是 处理 和 这 特别的 岛 ,

不过，还是让史蒂文森本人在这里发言吧，因为虽然他并非在谈论这个特定的岛屿，

[jet] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

yet his description might have been written for it .

然而 他的 描述 可能 有 到过 书面 为了 它 .

然而，他的描述或许正是为之而作。

“ [ðə; ði][lænd] [hiːv] [ʌp][ɪn] [piːks] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [veɪlz] ; [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɪn] [klɪfs] [ænd; ənd] ['bʌtrəsɪz] ;
“ The land heaved up in peaks and rising vales ; it fell in cliffs and buttresses ;
“ 这 土地 喘息 向上 在 高峰 和 上升 山谷 ; 它 跌倒 在 悬崖 和 扶壁 ;

“地势隆起形成山峰和上升的山谷；地势下降形成悬崖和山脊；

[ɪts] ['kʌlə(r)] [ræn] [θruː] ['fɪfti] [ˌmɔdju'leiʃən, -dʒu-][ɪn][ə; eɪ] [skeɪl] [ɒv; əv] [pɜːl] , [rəʊz][ænd; ənd] ['ɒlɪv] ;
its colour ran through fifty modulations in a scale of pearl , rose and olive ;
它是 颜色 跑 通过 五十 调制 在 一个 规模 的 珍珠 , 玫瑰 和 橄榄 ;

它的颜色经历了五十种变化，从珍珠色、玫瑰色到橄榄色不等；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kraʊnd] [ə'bʌv] [baɪ][ˌəʊpə'les(ə)nt] [klaʊdz] .
and it was crowned above by opalescent clouds .
和 它 曾是 加冕 多于 经过 乳白色 云 .

它上方笼罩着一层乳白色的云朵。

[ðə; ði] [sə'fjuːʒən] [ɒv; əv] [veɪg] [hjʊ] [dɪ'siːvd] [ðə; ði] [aɪ] ;
The suffusion of vague hues deceived the eye ;
这 弥漫 的 模糊的 色调 受骗 这 眼睛 ;

朦胧的色彩迷惑了眼睛；

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'faʊndɪd] [wɪð] [ðə; ði][ɑːrˌtɪkjə'leɪʃənz][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ,
the shadows of clouds were confounded with the articulations of the mountain ,
这 阴影 的 云 是 令人困惑 和 这 发音 的 这 山 ,

云的阴影与山的轮廓交织在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd][ɪts] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ['kænəpi] [rəʊz] [ænd; ənd] ['ʃimə] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [mæs] .
and the isle and its unsubstantial canopy rose and shimmered before us like a single mass .
和 这 小岛 和 它是 不实质性的 树冠 玫瑰 和 闪闪发光 前 我们 喜欢 一个 单身的 大量的 .

岛屿及其轻盈的树冠在我们面前升起闪烁，宛如一个整体。

” ['wʊdɪd] [hɪlz] , [wɪtʃ] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] , [sə'raʊnd] [wɒt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lə'guːn] ,
” Wooded hills , which spring from the water's edge , surround what seems to be a beautiful lagoon ,
” 树木繁茂的 丘陵 , 哪个 春天 从 这 水的 边缘 , 环绕 什么 似乎 到 是 一个 美丽的 泻湖 ,

“从水边拔地而起的林木葱郁的山丘环绕着一个看似美丽的泻湖，

[sʌm; səm][fɔː(r)] [maɪlz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [tuː] [waɪd] .
some four miles long and two wide .
一些 四 英里 长的 和 二 宽的 .

长约四英里，宽约两英里。

[æt; ət][ðə; ði] ['iːstən] [end] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] [bəʊt] - ['pæsɪdʒ] .
At the eastern end there is a very narrow boat - passage .
在 这 东 结尾 那里 是 一个 非常 狭窄的 船 - 通道 .

东端有一条非常狭窄的船只通道。

['aʊə(r)] ['entrəns] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['westən] ['pæsɪdʒ] ,
Our entrance was effected by the western passage ,
我们的 入口 曾是 受影响 经过 这 西 通道 ,

我们是通过西侧通道进入的。

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsəʊ] ['nærəʊ] [bʌt; bət][hæz; həz] [diːp] ['wɔːtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] .
which is also narrow but has deep water at the point .
哪个 是 还 狭窄的 但 有 深的 水 在 这 观点 .

这条河也很窄，但河湾处水很深。

[ɒn] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [ˈsɪɡnəl] [ˈbiːkənz] ,
On either side were white signal beacons ,
在 任何一个 边 是 白色的 信号 信标 ,

两侧设有白色信号灯，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbrɪzbən] .
such as I have seen at the mouth of the Brisbane .
这样的 作为 我 有 已见 在 这 嘴 的 这 布里斯班 .

例如我在布里斯班河口看到的那种。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [wɔːf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [mʊrd] [wɒz; wəz] [ɐpɹˈəʊtʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [rəʊd]
The great wharf to which we were moored was approached by a road
这 伟大的 码头 到 哪个 我们 是 系泊 曾是 接近 经过 一个 路
[ɒv; əv] [ˈkɒrəl] ,
of coral ,
的 珊瑚 ,

我们停泊的大码头有一条珊瑚铺成的道路通往那里。

[waɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈdæzəlmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtrɒpɪk] [ˈsʌnʃaɪn] .
white to the point of dazzlement in the tropic sunshine .
白色的 到 这 观点 的 炫目 在 这 热带 阳光 .

在热带阳光下，白得耀眼。

[ðə; ði] [ˈfɔːʃɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈkleɪmd] [baɪ] [ˈprɪz(ə)n] [ˈleɪbə(r)] ; [ðə; ði] [ˈprɪznər] , [men] [æz; əz]
The foreshore was being reclaimed by prison labour ; the prisoners , men as
这 前滨 曾是 存在 回收 经过 监狱 劳动 ; 这 囚犯 , 男人 作为

海滩正由监狱劳工进行开垦；囚犯们，男人们......

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[wel] [æz; əz] [ˈwɪmɪn] , [lʊkt] [sliːk] [ænd; ənd] [wel] [ˈfeɪvəd] , [ðeɪ] [ˈtʃɑːntɪd] [sɔːŋz] [æz; əz] [ðeɪ]
well as women , looked sleek and well favoured , they chanted songs as they
出色地 作为 女性 , 看起来 光滑 和 出色地 受青睐 , 他们 吟诵 歌曲 作为 他们
[wɜːkt] ,
worked ,
工作 ,

妇女们看起来容光焕发，神采奕奕，她们一边干活一边唱歌。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪnz] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [wɒtˈevə(r)] [ɒv; əv] [ɪl] - [ˈjuːsɪdʒ] [ɔː(r)] [ˈəʊvə(r)] - [streɪn] .
and showed no signs about them whatever of ill - usage or over - strain .
和 显示 不 标志 关于 他们 任何 的 患病的 - 用法 或者 超过 - 拉紧 .

而且丝毫没有使用不当或过度劳累的迹象。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [biːtʃ] [æt; ət] [ˈvæˈvɑːuː] .
There is no beach at Vavau .
那里 是 不 海滩 在 瓦瓦乌 .

瓦瓦乌没有海滩。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈsləʊpɪŋ] [bæŋks] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɡriːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [edʒ] , [θætʃt] [ˈhaʊzɪz]
On the sloping banks , which are green to the water's edge , thatched houses
在 这 倾斜的 银行 , 哪个 是 绿色的 到 这 水的 边缘 , 茅草屋顶 房屋
[piːp] [θruː] [ðə; ði] [ˈɒrɪndʒ] - [triːz] ;
peep through the orange - trees ;
窥视 通过 这 橙子 - 树木 ;

在绿意盎然的倾斜河岸上，一直延伸到水边，茅草屋从橘子树丛中探出头来；

[ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [həʊl] [ˈaɪlənd] [siːm] [wʌn] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈɒrɪndʒ] [ɡrəʊv] ,
indeed the whole island seems one delightful orange grove ,
的确 这 所有的 岛 似乎 一 愉快 橙子 树林 ,

事实上，整个岛屿看起来就像一片令人愉悦的橘子林。

[ðə; ði] [swɔːd] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] ['litə] [wɪð] [ðə; ði] ['freʃli] ['fɔːlən] [fruːt] ,

the sward was everywhere littered with the freshly fallen fruit ,

这 草 曾是 到处 垃圾 和 这 新鲜的 倒下 水果 ，

草地上到处散落着新鲜掉落的果实。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz]['freɪgrənt] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['blɒsəm] [ænd; ənd] [fruːt] [kəm'baɪnd] .

the air was fragrant with the subtle essence of blossom and fruit combined .

这 空气 曾是 香 和 这 微妙的 本质 的 开花 和 水果 合并 .

空气中弥漫着花果混合的淡淡香气。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrəl][rəʊd] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒeti] ,

With the exception of the coral road leading to the jetty ,

和 这 例外 的 这 珊瑚 路 领导 到 这 码头 ，

除了通往码头的珊瑚路之外，

[ɔːl][ðə; ði] [pɑːðz] [æt; ət] - ([æz; əz][æt; ət]['nuːkuə'lɔːfə]) [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [lɒŋ] ['stretʃɪz] [ɒv; əv] [griːn] [swɔːd] ,

all the paths at Nieaufu (as at Nukualofa) are simply long stretches of green sward ,

全部 这 路径 在 - (作为 在 努库阿洛法) 是 简单地 长的 伸展 的 绿色的 草 ，

尼奥富（以及努库阿洛法）的所有道路都只是绵延的绿色草地。

[ˌəʊvə'spred] [wɪð] ['ɒrɪndʒ] - [triːz] .

overspread with orange - trees .

蔓延 和 橙子 - 树木 .

遍地橘子树。

[wiː; wi] [klaɪmd] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] , [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði][tɒp] ,

We climbed a steep hill , and while we rested on the top ,

我们 攀登 一个 陡 爬坡道 ， 和 尽管 我们 休息 在 这 顶部 ，

我们爬上了一座陡峭的山坡，在山顶休息时，

[fiːst] ['aʊə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌn][tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] .

feasted our eyes upon a sight which was one to dream of .

盛宴 我们的 眼睛 之上 一个 视线 哪个 曾是 一 到 梦 的 .

我们眼前展现了一幅梦寐以求的景象。

['evriweə(r)] ['lɪt(ə)l][kəʊn] - [ʃeɪpt] ['aɪlənds] ['aʊtlaɪnd] [wɪð] [bɪg] - ['fɹɒndɪd] [pɑːmz] , ['evriweə(r)] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['vaɪələt] [siː] ,

Everywhere little cone - shaped islands outlined with big - fronded palms , everywhere that wonderful violet sea ,

到处 小的 锥体 - 形状 岛屿 概述 和 大的 - 有叶的 棕榈树 ， 到处 那 精彩的 紫色 海 ，

到处都是圆锥形的小岛，周围环绕着枝繁叶茂的棕榈树；到处都是美丽的紫色大海。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['gəʊldən] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒrɪndʒɪz][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [ɒv; əv] [ðə; ði][skaɪ] .

and between the golden gleam of the oranges we saw the deep blue of the sky .

和 之间 这 金的 闪耀 的 这 橙子 我们 锯 这 深的 蓝色的 的 这 天空 .

在金灿灿的橘子光芒中，我们看到了湛蓝的天空。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ekstəsi] [ɪn] ['kʌlə(r)] , [ə; eɪ] ['vɪʒn] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['prɒspekt] .

It was an ecstasy in colour , a vision rather than a prospect .

它 曾是 一个 狂喜 在 颜色 ， 一个 想象 相当 比 一个 前景 .

那是一种色彩斑斓的狂喜，与其说是前景，不如说是幻象。

[frɒm; frəm] [ˌhensˈfɔːθ] [maɪ] [ˈstændəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɒz; wəz] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] [pleɪn]
From henceforth my standard of the beautiful was lifted to a higher plane
从 今后 我的 标准 的 这 美丽的 曾是 抬起 到 一个 更高 飞机

,
,
,

从此以后，我对美的标准提升到了一个更高的层次。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] “ [ðə; ði] [aɪ] [hæθ] [nɒt] [siːn] ,
and the words “ The eye hath not seen ,
和 这 字 “ 这 眼睛 有 不是 已见 ,

还有“眼睛未曾看见，

[ˈnaɪðə(r)] [hæθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈentəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn][tuː; tə] [kənˈsiːv] , ” [hæd; həd] ,
neither hath it entered into the heart of man to conceive , ” had ,
两者都不 有 它 进入 进入 这 心 的 男人 到 构想 , ” 有 ,

“人心中也没有想过要这样想。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [əˈkwaɪəd] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [ɪnˈtɛnsər] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
for me , acquired a deeper and intenser significance .
为了 我 , 获得 一个 更深 和 更强烈 意义 .

对我而言，它具有了更深刻、更强烈的意义。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [bæk] [wiː; wi] [ɪnˈkaʊntəd] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈkæθlɪk]
On the way back we encountered a French Catholic
在 这 方式 后退 我们 遭遇 一个 法语 天主教

回程途中我们遇到了一位法国天主教徒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[priːst] ,
priest ,
牧师 ,

牧师，

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃæt] [ðə; ði][əʊld][mæn] [tʊk] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd]
and after a little chat the old man took us to his house and initiated
和 后 一个 小的 聊天 这 老的 男人 采取 我们 到 他的 房子 和 启动

[ˌjuː ˈes][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪstəriz] [ɒv; əv][ˈkɑːvə] [ˈdrɪŋkɪŋ] .
us into the mysteries of Kava drinking .
我们 进入 这 谜团 的 卡瓦酒 喝 .

简单聊了几句后，老人带我们去了他家，并向我们揭示了卡瓦酒饮用的奥秘。

[ˈstiːvənsən] [telz] [ˌjuː ˈes][səʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][ˈkɑːvə][ænd; ənd][ˈkɑːvə] [fiːst] ,
Stevenson tells us so much about Kava and Kava feasts ,
史蒂文森 讲述 我们 所以 很多 关于 卡瓦酒 和 卡瓦酒 盛宴 ,

史蒂文森向我们讲述了很多关于卡瓦酒和卡瓦酒盛宴的故事，

[ðæt] [ai] [meɪk] [nəʊ][əˈpɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði][ˈprəʊses] .
that I make no apology for describing the process .
那 我 制作 不 道歉 为了 描述 这 过程 .

我毫不后悔描述这个过程。

[ðə; ði] [priːsts] [ruːm] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [ˈfɜːnɪʃt] ,
The priest's room was very plainly furnished ,
这 牧师的 房间 曾是 非常 显然 提供 ,

神父的房间陈设非常简朴。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [bəʊl] [kɑːrvd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɒlɪd] [blɒk] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]
in the centre was the bowl carved out of a solid block of wood and
在 这 中心 曾是 这 碗 雕刻 出去 的 一个 坚硬的 堵塞 的 木头 和
['stændɪŋ] [ɒn][fɔː(r)][legz] .
standing on four legs .
常设 在 四 腿 .

中央是一个用整块木头雕刻而成、四脚支撑的碗。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ɪn][juːz][wɒz; wəz]['evɪdənt][frɒm; frəm][ðə; ði][faɪn][ˌəʊpə'les(ə)nt]
That it had been long in use was evident from the fine opalescent
那 它 有 到过 长的 在 使用 曾是 明显 从 这 美好的 乳白色
[ɪ'næm(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .
enamelling of the inside .
珐琅 的 这 里面 .

从内部精美的乳白色珐琅彩可以看出，它已经使用了很长时间。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['kɑːvə] [stəʊnz] .
Beside it were the Kava stones .
旁 它 是 这 卡瓦酒 石头 .

旁边是卡瓦石。

[tuː] ['neɪtɪv] [g'ɜːlz] [ə'pɪəd] ['beərɪŋ] [ðə; ði]['kɑːvə] — [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪpə(r)] [məθɪstɪkəm] ,
Two native girls appeared bearing the Kava — the root of the Piper Methysticum ,
二 本国的 女孩们 出现 轴承 这 卡瓦酒 — 这 根 的 这 派珀 迷迭香 ,

两个当地女孩拿着卡瓦酒（Piper Methysticum 的根）出现了，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [rɔː] [steɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [dɪ'stɪŋktɪv] .
about which in its raw state there was nothing at all distinctive .
关于 哪个 在 它是 生的 状态 那里 曾是 没有什么 在 全部 独特的 .

就其原始状态而言，它没有任何独特之处。

['piːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːvə][wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] , [ɔː(r)] ['bɪtn] [ɒf] ,
Pieces of the Kava were torn , or bitten off ,
件 的 这 卡瓦酒 是 撕裂 , 或者 被咬 离开 ,

卡瓦酒被撕碎或咬掉了一部分。

['paʊndɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [stəʊnz] [ænd; ənd][kɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊl] .
pounded between the two stones and cast into the bowl .
猛击 之间 这 二 石头 和 投掷 进入 这 碗 .

将两块石头捣碎，然后倒入碗中。

[ðen] [waɪl] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] [brɔːt] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [pɔː] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði] ['paʊndɪd]
Then while one of the girls brought water and poured it upon the pounded
然后 尽管 一 的 这 女孩们 带来 水 和 倾倒 它 之上 这 猛击
[ruːt] ,
root ,
根 ,

然后，其中一个女孩拿来水，浇在捣碎的根上，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪð] ['ʃeɪpli] [braʊn] [ɑːmz] [beə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [niːd] [ðə; ði] [mæs] ,
the other , with shapely brown arms bare to the shoulder , kneaded the mass ,
这 其他 , 和 优美 棕色的 武器 裸 到 这 肩膀 , 揉捏 这 大量的 ,

另一名女子，有着线条优美的棕色手臂，裸露到肩膀，正在揉捏那团面团。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [həʊl] ['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːvə][wɒz; wəz] [ɪk'sprest] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
until the whole virtue of the Kava was expressed into the water .
直到 这 所有的 美德 的 这 卡瓦酒 曾是 表达 进入 这 水 .

直到卡瓦酒的全部功效都融入水中。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bəʊl] [wɒz; wəz] [hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['frɒθi] , ['mʌdi] ['mɪkstʃə(r)] [dɪd] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] ['prəʊses] [bɪ'gɪn] .

Not until the bowl was half full of a frothy , muddy mixture did the straining process begin .

不是 直到 这 碗 曾是 一半 满的 的 一个 泡沫状的 , 浑 混合物 做过 这 紧张 过程 开始 .

直到碗里装满了泡沫状的泥状混合物，才开始过滤。

[ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] ['faɪbə(r)] , [meɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jeləʊ] [hɪ'bɪskəs; haɪ'bɪskəs] , [wɒz; wəz] [kɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːvə] ,

A lump of fibre , made from the bark of the yellow hibiscus , was cast into the Kava ,

一个 块 的 纤维 , 制成 从 这 吠 的 这 黄色的 木槿花 , 曾是 投掷 进入 这 卡瓦酒 ,

将一块用黄芙蓉树皮制成的纤维块投入卡瓦酒中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [wɪð] [ɑːmz] [dip] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪkstʃə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elbəʊ] ,

and the girls with arms dipped in the mixture up to the elbow ,

和 这 女孩们 和 武器 浸入 在 这 混合物 向上 到 这 弯头 ,

女孩们的手臂都浸在混合物中，直到手肘。

[prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [wɪð] [ðɪs] ['ɪmprəvaɪzd] [spʌndʒ] , [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bəʊl] [tɪl]

proceeded to take up the liquor with this improvised sponge , wring it over the bowl till

继续 到 拿 向上 这 酒 和 这 即兴发挥 海绵 , 拧 它 超过 这 碗 直到

然后他用这块临时海绵蘸取酒液，拧干后倒在碗里，直到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 19]

[页 -]

[第19页]

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [draɪ] , [ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

it was dry , and fill it again ,

它 曾是 干燥 , 和 充满 它 再次 ,

它干了，再把它装满。

[rɪ'piːtɪŋ] [ðɪs] ['prəʊses] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['faɪbə(r)] [hæd; həd] [əb'zɔːbd] [ɔːl] [ðə; ði] ['grɪti] ['pɑːtɪk(ə)lz] .

repeating this process until the fibre had absorbed all the gritty particles .

重复 这 过程 直到 这 纤维 有 吸收 全部 这 粗粝的 颗粒 .

重复此过程，直到纤维吸收所有沙砾颗粒。

['neɪtɪv] [g'ɜːlz] ['meɪkɪŋ] ['kɑːvə]

NATIVE GIRLS MAKING KAVA

本国的 女孩们 制作 卡瓦

土著女孩制作卡瓦酒

[ðə; ði] ['kɑːvə] [wɒz; wəz] [naʊ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['drɪŋkɪŋ] ,

The Kava was now ready for drinking ,

这 卡瓦酒 曾是 现在 准备好 为了 喝 ,

卡瓦酒现在可以喝了。

[ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] ['serəməni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [fɪld] [ə; eɪ] [hɑːf] ['kəʊkənʌt] [ʃel] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['nʌmbə(r)] ,

and with great ceremony one of the girls filled a half coconut shell with the liquor and handed it to one of our number ,

和 和 伟大的 仪式 一 的 这 女孩们 已填 一个 一半 椰子 壳 和 这 酒 和 递交 它 到 一 的 我们的 数字 ,

于是，其中一个女孩郑重其事地将半个椰子壳装满酒，递给了我们中的一人。

[huː] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪz] , [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [breθ] ,
who , as the custom is , drained it without drawing a breath ,
WHO , 作为 这 风俗 是 , 排水 它 没有 绘画 一个 气息 ,

他按照惯例，一口气喝光了酒，连气都没喘。

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [ðə; ði] ['empti] [kʌp] ['spɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tiː] - [tuː; tə] - [tʌm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)]
and then sent the empty cup spinning like a tee - to - tum across the floor
和 然后 发送 这 空的 杯子 旋转 喜欢 一个 球座 - 到 - 汤 穿过 这 地面
[tuː; tə] [ðə; ði] [g'ɜːlz] .
to the girls .
到 这 女孩们 .

然后，他把空杯子像旋转的T字形一样扔到地板上的女孩们面前。

[maɪ] [tɜːn] [keɪm] [suːn] [ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] ['lʊkɪŋ] [drɪŋk] ,
My turn came soon and I never saw a more uninviting looking drink ,
我的 转动 来了 很快 和 我 绝不 锯 一个 更多的 不吸引人 寻找 喝 ,

很快就轮到我了，但我从未见过比这更让人倒胃口的饮料。

[ˌnevəðə'les] [ai] ['bəʊldli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [set] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['emptid] [ðə; ði] [ʃel] .
nevertheless I boldly followed the example set me and emptied the shell .
尽管如此 我 大胆地 随后 这 例子 放 我 和 清空 这 壳 .

然而，我大胆地效仿了给我树立的榜样，清空了贝壳。

[ðə; ði] ['bɪtə(r)] , [hɒt] , ['ækrɪd] [teɪst] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [fɜːst] ['nɔːzieɪtɪŋ; 'nɔːsieɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
The bitter , hot , acrid taste seemed to me at first nauseating to the
这 苦的 , 热的 , 辛辣 品尝 似乎 到 我 在 第一的 令人作呕 到 这
[lɑːst] [dɪ'griː] — [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] !
last degree — but after !
最后的 程度 — 但 后 !

起初，那种苦涩、辛辣、刺鼻的味道让我觉得恶心至极——但是后来呢！

[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['kɑːvə] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv]
To appreciate Kava you must estimate it from the standpoint of
到 欣赏 卡瓦酒 你 必须 估计 它 从 这 立场 的
['ɑːftə(r)] .
After .
后 .

要欣赏卡瓦酒，你必须从"之后"的角度来评价它。

[maɪ] [maʊθ] [felt] [kliːn] , [kuːl] , ['həʊlsəm] , [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevə(r)]
My mouth felt clean , cool , wholesome , and invigorated as it had never
我的 嘴 毛毡 干净的 , 凉爽的 , 健康 , 和 精神焕发 作为 它 有 绝不
[felt] [bɪ'fɔː(r)] ,
felt before ,
毛毡 前 ,

我的口腔感觉干净、清凉、健康、充满活力，这种感觉从未如此强烈。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [wɪl] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [baɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [ai] [lait] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] [bəʊl] [ɒv; əv] ['kɑːvə] .
and never will again until by good chance I light upon another bowl of Kava .
和 绝不 将要 再次 直到 经过 好的 机会 我 光 之上 其他 碗 的 卡瓦酒 .

除非我偶然间再次喝到卡瓦酒，否则我再也不会喝了。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði] [əʊld] [priːst] [ɪn] [frentʃ] .
" Have you found it good ? " inquired the old priest in French .
" 有 你 成立 它 好的 ? " 询问 这 老的 牧师 在 法语 .

"你觉得怎么样？"老牧师用法语问道。

[maɪ] " [meɪz] [wiː] , [mə'sjɜː] , [ɑː'preɪ] , " [reɪzd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [lɑːf] .
My " Mais oui , Monsieur , après , " raised a general laugh .
我的 " 玉米 是的 , 先生 , 之后 , " 提高 一个 一般的 笑 .

我的"Mais oui，先生，请稍后"引起了大家的笑声。

[ˌnevəðə'les] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [ju'nænɪməs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] “ [ɑː'preɪ] ” [ðæt] [juː; jʊ]
Nevertheless the opinion was unanimous that it is only in the “ Après ” that you
尽管如此 这 观点 曾是 一致 那 它 是 仅有的 在 这 “ 之后 ” 那 你

[kæn; kən] [ɪn'dʒɔɪ] ['kɑːvə] .
can enjoy Kava .
能 享受 卡瓦酒 .

然而，大家一致认为，只有在“Après”（卡瓦酒的后半段）才能真正享受到卡瓦酒的美味。

[tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] ,
To define a sensation is difficult ,
到 定义 一个 感觉 是 难的 ,

定义一种感觉是困难的。

[bʌt; bət] [məʊst] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑː(r); ə(r)] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'stɜːn(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]
but most of us are familiar with the effect of the external application
但 最多 的 我们 是 熟悉的 和 这 影响 的 这 外部的 应用

[ɒv; əv] ['menθɒl] .
of menthol .
的 薄荷醇 .

但我们大多数人都熟悉外用薄荷醇的效果。

[træns'fɜː(r)] [ðæt] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'tɜːn(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] ([ɒn] [ə; eɪ] ['veri] [hɒt]
Transfer that effect to an internal sensation (on a very hot
转移 那 影响 到 一个 内部的 感觉 (在 一个 非常 热的

将这种效果转移到内部感觉上（在非常热的状态下）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[deɪ]) , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] ['kɑːvə] ['drɪŋkɪŋ] .
day) , and you will then know something of the delights of Kava drinking .
天) , 和 你 将要 然后 知道 某物 的 这 美味 的 卡瓦酒 喝 .

一天之后），你就会体会到饮用卡瓦酒的乐趣。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [wiː; wi] ['haɪəd] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] - [bəʊt] [ænd; ənd] [peɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [keɪv]
That afternoon we hired a sailing - boat and paid a visit to a cave
那 下午 我们 雇用 一个 帆船 - 船 和 有薪酬的 一个 访问 到 一个 洞穴

[sʌm; səm] [fɔː(r)] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] .
some four miles down the harbour .
一些 四 英里 向下 这 港口 .

那天下午，我们租了一条帆船，去参观了港口下游大约四英里处的一个洞穴。

[ðə; ði] ['entrəns] [lʊkt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [bəʊt] [æz; əz] ['aʊəz] ,
The entrance looked impossible for so large a boat as ours ,
这 入口 看起来 不可能的 为了 所以 大的 一个 船 作为 我们的 ,

对于我们这样的大船来说，那个入口看起来根本无法进入。

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] ['neɪtɪv] ['bəʊtmən] [hɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [seɪl] [ænd; ənd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
but our native boatman hauled down the sail and assured us that it
但 我们的 本国的 船工 拖拽 向下 这 帆 和 保证 我们 那 它

[wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] .
was all right .
曾是 全部 正确的 .

但是我们的当地船夫降下了帆，并向我们保证一切都没问题。

[laɪk] [breə(r)] ['ræbɪt] , [wiː; wi] " [leɪ] [ləʊ] , " [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['lɪftɪd] [ɑː'selvz] [ʌp] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪn'saɪd] .

Like Brer Rabbit , we " lay low , " and when we lifted ourselves up we were inside .

喜欢 布雷尔 兔子 , 我们 " 躺 低的 , " 和 什么时候 我们 抬起 我们自己 向上 我们 是 里面 .

就像布雷尔兔一样，我们“保持低调”，当我们振作起来的时候，我们就在里面了。

['wʌndəf(ə)l] , ['driːmlaɪk] , [ˌʌn'rɪəl] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] : [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['vɜːdɪkt] .

Wonderful , dreamlike , unreal , impossible : that was the general verdict .

精彩的 , 如梦似幻 , 虚幻 , 不可能的 : 那 曾是 这 一般的 判决 .

美妙绝伦、如梦似幻、不真实、不可思议：这是人们普遍的评价。

[laɪk] ['dʒaɪənt] ['aɪsɪklz] [ðæt] [hæd; həd] ['nevə(r)] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [frɒst] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ,

Like giant icicles that had never felt the touch of frost the huge ,

喜欢 巨大的 冰柱 那 有 绝不 毛毡 这 触碰 的 霜 这 巨大的 ,

就像从未感受过霜冻的巨大冰柱一样，

[griːn] , ['semi] - [træns'pærənt] [ænd; ənd] ['ʃɑːpli] ['pɔɪntɪd] [s'tæləktaɪts] ['klʌstəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['entrəns] .

green , semi - transparent and sharply pointed stalactites clustered about the entrance .

绿色的 , 半 - 透明的 和 尖锐地 尖 钟乳石 聚类 关于 这 入口 .

入口周围聚集着绿色、半透明、尖锐的钟乳石。

[frɒm; frəm] [flɔː(r)] [tuː; tə] ['vɔːltɪd] [ruːf] [rəʊz] ['bʌtris] ['kɒləms] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [keɪv] ['ɪntuː] ['ʃædəʊi] ['ælkəuv] ,

From floor to vaulted roof rose buttressed columns dividing the cave into shadowy alcoves ,

从 地面 到 拱形 屋顶 玫瑰 支撑 列 分割 这 洞穴 进入 阴暗的 壁龛 ,

从地面到拱形屋顶，高耸的扶壁柱将洞穴分隔成一个个阴暗的壁龛。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [saɪz] — [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [pʊt] [ðə; ði] [bluː] ['grɒtəʊ] [æt; ət] [kə'priː] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ælkəuv] .

and as for size — you could put the Blue Grotto at Capri into one of those alcoves .

和 作为 为了 尺寸 — 你 可以 放 这 蓝色的 石窟 在 卡普里 进入 一 的 那些 壁龛 .

至于大小——你可以把卡普里岛的蓝洞放进其中一个壁龛里。

[ðə; ði] ['lɒfti] [ɑːtʃt] [ruːf] [wɒz; wəz] ['fretɪd] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lait] ,

The lofty arched roof was fretted like that of a cathedral , but it was the light ,

这 高远 拱形 屋顶 曾是 有格纹的 喜欢 那 的 一个 大教堂 , 但 它 曾是 这 光 ,

高耸的拱形屋顶装饰精美，如同大教堂一般，但最引人注目的是光线。

[nɒt] [ðə; ði] [vɑːst] ['aʊtlaɪnz] , [ðæt] [ə'restɪd] [ˌem 'iː] ,

not the vast outlines , that arrested me ,

不是 这 广阔的 概述 , 那 被捕 我 ,

吸引我的并非是那些宏大的轮廓，

[ænd; ənd] [held] [ˌem 'iː] ['spelbaʊnd] — [ðə; ði] [wɪəd] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪd] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪm] ['wɔːtə(r)] [wɜːld] .

and held me spellbound — the weird effect of the sunshine without reflected through the medium of this dim water world .

和 握住 我 着迷 — 这 诡异的 影响 的 这 阳光 没有 反映 通过 这 中等的 的 这 暗淡 水 世界 .

让我着迷——阳光透过这昏暗的水世界，产生了一种奇特的效果。

[ai][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [wɒt] [ai] [sɔ:] ,
I can describe what I saw ,
我 能 描述 什么 我 锯 ,

我可以描述我所看到的景象，

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [həʊp] [tu:; tə] [kən'veɪ] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [prə'dju:st] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] - ['wɪtnəs] .
but I cannot hope to convey any idea of the sensation produced by the eye - witness .
但 我 不能 希望 到 传达 任何 主意 的 这 感觉 生产 经过 这 眼睛 - 证人 .

但我无法传达目击者当时的感受。

['glaɪdɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn] ['sɪnjuəs] [kɔɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒŋ] [straɪpt] ['wɔ:tə(r)] - [sneɪks] , [blu:] [ænd; ənd] [blæk] ,
Gliding to and fro in sinuous coils were long striped water - snakes , blue and black ,
滑翔 到 和 弗 在 蜿蜒 线圈 是 长的 有条纹的 水 - 蛇 , 蓝色的 和 黑色的 ,

长长的条纹水蛇，蓝黑相间，蜿蜒盘绕着水面滑行。

[pɪŋk][ænd; ənd] [blæk] , [gri:n] [ænd; ənd]
pink and black , green and
粉色的 和 黑色的 , 绿色的 和

粉色和黑色，绿色和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[blæk] .
black .
黑色的 .

黑色的。

[dɪd] ['mæθju:] ['ɑ:nəld] [dri:m] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kævən] [wen] [hi:; hi] [rəʊt] :
Did Matthew Arnold dream of such a cavern when he wrote :
做过 马修 阿诺德 梦 的 这样的 一个 洞穴 什么时候 他 写道 :

马修·阿诺德在创作《……》时，是否梦到过这样一个洞穴?

" [wen] [ðə; ði] [si:] [sneɪks] [kɔɪl][ænd; ənd] [tɜ:n] ,
" When the sea snakes coil and turn ,
" 什么时候 这 海 蛇 线圈 和 转动 ,

"当海蛇盘绕转身时，

[draɪ][ðeə(r)][meɪl] , [ænd; ənd][bɑ:sk][ɪn][ðə; ði] [braɪn] " ?
Dry their mail , and bask in the brine " ?
干燥 他们的 邮件 , 和 晒 在 这 盐水 " ?

晾干邮件，然后在盐水中沐浴?

['aʊə(r)] ['bəʊtmən] [kɔ:t] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃi:nɪ] , ['hɑ:mləs] ['kri:tʃəz] ,
Our boatman caught two of the sheeny , harmless creatures ,
我们的 船工 捕捉 二 的 这 闪亮 , 无害 生物 ,

我们的船夫抓到了两只闪闪发光、无害的生物。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['hʊdɪŋ] [ðem; ðəm][wi:; wi] ['kærid] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sti:mə(r)] ,
and after hooding them we carried them back to the steamer ,
和 后 兜帽 他们 我们 携带 他们 后退 到 这 汽船 ,

戴上头罩后，我们把它们抬回了轮船上。

[bʌt; bət] ['pɪti] [pruːvd] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] [ænd; ənd][wiː; wi] [geɪv]
but pity proved stronger than the lust of possession and we gave
但 遗憾 已证实 更强 比 这 欲望 的 拥有 和 我们 给予
[ðem; ðəm][ðeə(r)] ['lɪbəti] .
them their liberty .
他们 他们的 自由 .

但怜悯之心战胜了占有欲，我们释放了他们。

[ai][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] ([æz; əz][wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ai] [θruː] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði]
I can see them now (as one after the other I threw them over the
我 能 看 他们 现在 (作为 一 后 这 其他 我 扔 他们 超过 这
[saɪd]) ['meɪkɪŋ] [də'rektli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [keɪv] .
side) making directly for the cave .
边) 制作 直接地 为了 这 洞穴 .

我现在可以看到它们（因为我把它们一个接一个地扔了下去）径直朝山洞走去。

[dɪd] [ðeɪ] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Did they reach it ?
做过 他们 抵达 它 ?

他们到达那里了吗?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?
Who shall say ?
WHO 将 说 ?

谁来说?

[gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fretɪd] [ruːf] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [nests] [ɒv; əv][ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['swɒləuz] ,
Glued to the fretted roof were the nests of innumerable swallows ,
胶合 到 这 有格纹的 屋顶 是 这 巢穴 的 无数 燕子 ,

无数燕子的巢穴牢牢地粘在镂空的屋顶上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['ɪnəməʊst] [rɪ'sesɪz] [kwɪə(r)][bæt] - [laɪk] ['kriːtʃəz] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [baɪ]
and in the dim innermost recesses queer bat - like creatures hung suspended by
和 在 这 暗淡 最内层 凹陷处 酷儿 蝙蝠 - 喜欢 生物 悬挂 暂停 经过
[ðeə(r)] [klɔːz] .
their claws .
他们的 爪子 .

在昏暗的深处，一些奇特的蝙蝠状生物用爪子悬挂着。

[æn; ən] ['ɪəri] ['fiːlɪŋ] [pə'zest] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [rein] , [ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] [siːmd]
An eerie feeling possessed us , a sudden silence reigned , the impossible seemed
一个 怪异 感觉 拥有 我们 , 一个 突然 沉默 统治 , 这 不可能的 似乎
['pɒsəb(ə)l][hɪə(r)] , [ðə; ði]['riːəl] [ˌʌn'rɪəl] .
possible here , the real unreal .
可能的 这里 , 这 真实的 虚幻 .

一种诡异的感觉笼罩着我们，突然间一片寂静，不可能的事情在这里似乎变成了可能，现实变得不真实。

[wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪtɪv] ['bəʊtmən] [strʌk] [ðə; ði] [rɒk] [wɪð] [ðə; ði] [bʌt] - [end] [ɒv; əv][æn; ən][ɔː(r)] —
One of our native boatmen struck the rock with the butt - end of an oar —
一 的 我们的 本国的 船夫 击 这 岩石 和 这 屁股 - 结尾 的 一个 桨 —
[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [bæk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
it gave back a strange ,
它 给予 后退 一个 奇怪的 ,

我们的一位当地船夫用桨柄敲击岩石——岩石发出了一种奇怪的回响，

[rɪ'vɜːbərənt] , ['hɒləʊ] [saʊnd] , [ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [ə; eɪ] [wɪəd] , ['mɒkɪŋ]
reverberant , hollow sound , then from the darkness within came a weird , mocking
回响 , 空洞的 声音 , 然后 从 这 黑暗 之内 来了 一个 诡异的 , 嘲讽
['ekəʊ] .
echo .
回声 .

一阵空洞的回响，然后从黑暗深处传来一阵怪异的、嘲讽的回声。

[wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʊp] , ['fɜːnɪʃt] [baɪ] ['aʊə(r)] ['helmzmən] , [ai] [klaɪmd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['steəweɪ] ,
With the help of a rope , furnished by our helmsman , I climbed a sort of natural stairway ,
和 这 帮助 的 一个 绳索 ， 提供 经过 我们的 舵手 ， 我 攀登 一个 种类 的 自然的 楼梯 ，

在舵手提供的绳索的帮助下，我爬上了一段天然形成的阶梯。

[ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [ɒn] [æn; ən] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [ledʒ] , [lʊkt] [daʊn] .
and crouching on an overhanging ledge , looked down .
和 蹲伏 在 一个 悬垂 壁架 ， 看起来 向下 .

他蹲在悬垂的岩架上，向下望去。

[ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] ['mæləkaɪt] [griːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [naʊ] [siːmd] [ɪn'tensɪfaɪd] [ə; eɪ]
The peculiar malachite green of the water now seemed intensified a
这 奇特 孔雀石 绿色的 的 这 水 现在 似乎 加强 一个

水中那独特的孔雀石绿似乎更加浓郁了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['hʌndrəd] - [fəʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bəʊt] , [ɪts] ['ɔkjuːpənts] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['kɒrəl] ['gɑːd(ə)n] [bɪ'ləʊ] , [bɪ'keɪm] [griːn] ['ʌndə(r)] [maɪ] [aɪz] .
hundred - fold , and the boat , its occupants , even the coral garden below , became green under my eyes .
百 - 折叠 ， 和 这 船 ， 它是 居住者 ， 甚至 这 珊瑚 花园 以下 ， 成为 绿色的 在下面 我的 眼睛 .

百倍地，船、船上的人，甚至下面的珊瑚花园，在我眼前都变成了绿色。

[ðə; ði] [keɪv] [wɒz; wəz] [æz; əz] [kəʊld] [æz; əz] ['wɪntə(r)] [ˌɪn'saɪd] ,
The cave was as cold as winter inside ,
这 洞穴 曾是 作为 寒冷的 作为 冬天 里面 ，

山洞里冷得像冬天一样。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trɒpɪk(ə)l] [hiːt] [wɪ'ðaʊt] — [kəʊld] [ænd; ənd] [jet] ['eələs] ,
in spite of the tropical heat without — cold and yet airless ,
在 尽管如此 的 这 热带 热 没有 — 寒冷的 和 然而 无气 ，

尽管外面是热带的酷热——却寒冷而又不通风，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'tʃɑːntmənt] [held] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [θrɔːl] .
as if the spell of an enchantment held the place in thrall .
作为 如果 这 拼写 的 一个 魅力 握住 这 地方 在 奴隶 .

仿佛被某种魔法控制了一般。

[wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [glæd] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌɑːr 'iː] - [hɔɪst] [ðə; ði] [seɪl] ,
One and all we were glad to back out of it , re - hoist the sail ,
一 和 全部 我们 是 高兴的 到 后退 出去 的 它 ， 关于 - 提升 这 帆 ，

我们所有人都很高兴能退出，重新扬帆起航。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['fləʊtɪŋ] [həʊm] .
and return to our floating home .
和 返回 到 我们的 漂浮的 家 .

返回我们的水上之家。

[nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [keɪv] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bærən] [rɒk] , ['stændɪŋ] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] ,
Not far from this cave was a barren rock , standing out above the sea ,
不是 远的 从 这 洞穴 曾是 一个 荒芜 岩石 ， 常设 出去 多于 这 海 ，

离这个洞穴不远处有一块光秃秃的岩石，耸立在海面上。

[stɑːk] [ænd; ənd] [ʃɪə(r)] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [ɔːl] - [ə'ləʊn] - [stəʊn] , ['əʊnli] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]
stark and sheer , a veritable All - Alone - Stone , only that there was no
斯塔克 和 透明 , 一个 真正的 全部 - 独自的 - 石头 , 仅有的 那 那里 曾是 不
['mædəm] ['geəfaʊl] [pɜːtʃt] [ˌðeər'ɒn] .
Madam Gairfowl perched thereon .
女士 家禽 栖息 其上 .

孤零零的石头，光秃秃的，简直就是一块孤石，只是上面没有盖尔福尔夫人栖息。

[bɪ'ləʊ] [ðɪs] [rɒk] [ɪz][ə; eɪ] [ˌsʌbmə'riːn] ['kævən] , ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [riːtʃt] [baɪ]['daɪvɪŋ] .
Below this rock is a submarine cavern , only to be reached by diving .
以下 这 岩石 是 一个 潜艇 洞穴 , 仅有的 到 是 达到 经过 潜水 .

这块岩石下方是一个海底洞穴，只能通过潜水才能到达。

[hɪə(r)] , [səʊ][ðə; ði]['ledʒənd][gəʊz] , [æn; ən]['aɪlənd] [tʃiːf] [wʌns] [held] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪdn] [ɪn] [θrɔːl] ,
Here , so the legend goes , an island chief once held a beautiful maiden in thrall ,
这里 , 所以 这 传奇 去 , 一个 岛 首席 一次 握住 一个 美丽的 少女 在 奴隶 ,

传说，这里曾有一位岛屿酋长奴役着一位美丽的少女。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .
until he won her to his will .
直到 他 韩元 她 到 他的 将要 .

直到他最终让她臣服于他的意志。

[hiː; hi][hæd; həd]['stəʊlən][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [traɪb] [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] .
He had stolen her from her tribe and here he hid her .
他 有 被盗 她 从 她 部落 和 这里 他 隐藏 她 .

他把她从她的部落里偷走，然后把她藏在这里。

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['kævən] , [tuː] , [ɪn][mɔː(r)]['riːs(ə)nt] [j'iəz] ,
In this same cavern , too , in more recent years ,
在 这 相同的 洞穴 , 也 , 在 更多的 最近的 年 ,

近年来，在同一个洞穴里，

[ə; eɪ] ['meɪdn] [ɒv; əv]['væ'vɑːuː] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wuːndɪd] ['lʌvə(r)][baɪ] ['nɜːsɪŋ] [hɪm]
a maiden of Vavau saved the life of her wounded lover by nursing him
一个 少女 的 瓦瓦乌 已保存 这 生活 的 她 受伤 情人 经过 护理 他
['siːkrətli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['traɪb(ə)l] [fjuːd] .
secretly during the course of a tribal feud .
偷偷 期间 这 课程 的 一个 部落 世仇 .

瓦瓦乌的一位少女在部落纷争期间，偷偷地照顾受伤的爱人，救了他的命。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv] [ðiːz] ['prɪti] ['stɔːriz] , [haʊ'evə(r)] , [ai][mʌst; məst][rɪ'fɜː(r)][maɪ] ['ridər]
For the details of these pretty stories , however , I must refer my readers
为了 这 细节 的 这些 漂亮的 故事 , 然而 , 我 必须 参考 我的 读者
[tuː; tə] ['mɛrɪnərz] “ ['tɒŋə; 'tɒŋgə] .
to Mariner's “ Tonga .
到 水手的 “ 汤加 .

不过，要了解这些美好故事的详情，我必须请读者参阅 Mariner 的《汤加》。

” [ai][wɒz; wəz]['fɜːðə(r)][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)][wʌns]
” I was further told that the captain of a British man - of - war once
” 我 曾是 更远 讲述 那 这 队长 的 一个 英国 男人 - 的 - 战争 一次
[hæd; həd][ðə; ði] ['hɑːdɪˌhʊd] [tuː; tə][daɪv][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [keɪv] ,
had the hardihood to dive in search of the entrance of this cave ,
有 这 坚韧 到 潜水 在 搜索 的 这 入口 的 这 洞穴 ,

“我还听说，英国一艘军舰的舰长曾有胆量潜入水下寻找这个洞穴的入口。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbd] ,
and that he found it to be all that it was described ,
和 那 他 成立 它 到 是 全部 那 它 曾是 描述 ,

他发现它确实如描述的那样。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [hiː; hi] [greɪzd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]['kɒrəl] ,
but that in returning to the surface he grazed his back against the coral ,
但 那 在 返回 到 这 表面 他 放牧 他的 后退 反对 这 珊瑚 ,

但他在返回水面时，背部擦到了珊瑚。

[ænd; ənd][daɪd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ɒv; əv][ə'kjuːt] [blʌd] ['pɔɪzənɪŋ] .
and died a few days later of acute blood poisoning .
和 死亡 一个 很少 天 之后 的 急性 血 中毒 .

几天后死于急性败血症。

[taʊn] [ɒv; əv][æ'pɪə; 'æpɪə]
TOWN OF APIA
镇 的 蜜蜂

阿皮亚镇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[æt; ət] ['sʌnset] [wiː; wi] [hiːv] [ðə; ði]['æŋkə(r)][ænd; ənd] [stiːmd] [fɔː(r); fə(r)][æ'pɪə; 'æpɪə] .
At sunset we heaved the anchor and steamed for Apia .
在 日落 我们 喘息 这 锚 和 蒸 为了 阿皮亚 .

日落时分，我们抛锚驶向阿皮亚。

['aʊə(r)] [kɔːs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [nɔːθ] - ['iːstəli] [də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd][səʊ] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)]
Our course was still in a north - easterly direction and so continued for
我们的 课程 曾是 仍然 在 一个 北 - 东风 方向 和 所以 持续 为了
[θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [faɪv] [maɪlz] ,
three hundred and forty - five miles ,
三 百 和 四十 - 五 英里 ,

我们的航向仍然是东北方向，就这样继续航行了三百四十五英里。

[wen] [wiː; wi] [ə'teɪnd] [ðə; ði][sə'məʊən][ɔː(r)]['nævɪgeɪtə(r)] [gruːp] .
when we attained the Samoan or Navigator group .
什么时候 我们 已达到 这 萨摩亚人 或者 航海家 团体 .

当我们到达萨摩亚或领航者组时。

[ðɪs] [lɑːst] [neɪm] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðeə(r)][dɪ'skʌvərə(r)] , ['buːgənvɪl] ,
This last name was given by their discoverer , Bougainville ,
这 最后的 姓名 曾是 给定 经过 他们的 发现者 , 布干维尔 ,

这个姓氏是他们的发现者布干维尔起的。

[huː] ['krɪsnd] [ðem; ðəm] [ðʌs] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði][dek'sterəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz]
who christened them thus out of compliment to the dexterity of the natives
WHO 受洗 他们 因此 出去 的 赞扬 到 这 灵巧 的 这 本地人
,
,
,

为了赞扬当地人的精湛技艺，他们这样给他们命名。

[huːm] [hiː; hi] [faʊnd] ['seɪlɪŋ] [ðeə(r)] [kə'nuːz] [fɑː(r)] [aʊt] [æt; ət] [siː] .
whom he found sailing their canoes far out at sea .
谁 他 成立 帆船 他们的 独木舟 远的 出去 在 海 .

他发现他们正划着独木舟在遥远的海上航行。

[ðə; ði] [gruːp] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [ten] [ɪn'hæbɪtɪd] ['aɪləndz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] -
The group consists of ten inhabited islands , of which the principal are Savaai
这 团体 由 的 十 有人居住的 岛屿 , 的 哪个 这 主要的 是 -
,
,
,

该群岛由十个有人居住的岛屿组成，其中最主要的岛屿是萨瓦伊岛。

[uː'pəuluː] , [ˌtʊtʊ'ilər] , - - , [ˌoʊ'ɛf'juː] , [mə'noʊnoʊ] , [ænd; ənd] .
Upolu , Tutuila , Manu'a Olosenga , Ofu , Manono , and Apolima .
乌波卢 , 图图伊拉 , - - , 奥福 , 马诺诺 , 和 阿波利马 .

乌波卢、图图伊拉、马努阿·奥洛森加、奥富、马诺诺和阿波利马。

[uː'pəuluː] — ['stiːvənsənz] ['aɪlənd] — [ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] , [ɪz] [baɪ] [fɑː(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
Upolu — Stevenson's Island — although not the largest , is by far the most important .
乌波卢 — 史蒂文森的 岛 — 虽然 不是 这 最大 , 是 经过 远的 这 最多 重要的 .

乌波卢岛（史蒂文森岛）虽然不是最大的岛屿，但却是最重要的岛屿。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɔːti] [maɪlz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ten] [brɔːd] .
It is forty miles long and ten broad .
它 是 四十 英里 长的 和 十 广阔 .

它长四十英里，宽十英里。

[wiː; wi] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['iːstən] [end] ,
We passed along the eastern end ,
我们 通过了 沿着 这 东 结尾 ,

我们沿着东端经过，

['kəʊstɪŋ] [ə'lɒŋ] [tuː] ['lʌvli] ['rɒki] ['aɪləts] ['kʌvəd] [wɪð] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['veərid] [griːn] .
coasting along two lovely rocky islets covered with vegetation of the most varied green .
滑行 沿着 二 迷人的 岩石 岛屿 涵盖 和 植被 的 这 最多 多种多样 绿色的 .

沿着两座美丽的岩石小岛航行，岛上覆盖着各种各样的绿色植被。

[ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ɒv; əv] - [ɪz] [æ'pɪə; 'æpɪə] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taʊn] [gɪvz] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪ] .
The capital of Upoli is Apia , and this town gives its name to the bay .
这 首都 的 - 是 阿皮亚 , 和 这 镇 给予 它是 姓名 到 这 湾 .

乌波利的首府是阿皮亚，海湾也因此得名。

[ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] [æ'pɪə; 'æpɪə] [ɪz] ['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['westən] ,
The Bay of Apia is crescent - shaped , having the point of Mulinuu for the western ,
这 湾 的 阿皮亚 是 新月 - 形状 , 拥有 这 观点 的 - 为了 这 西 ,

阿皮亚湾呈新月形，西侧是穆利努角。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [mə'tætuː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['iːstən] , [tɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːn] .
and the point of Matatu for the eastern , tip of the horn .
和 这 观点 的 马塔图 为了 这 东 , 提示 的 这 喇叭 .

以及马塔图角，即东角的尖端。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['kɒrəl] [riːf] ['stretʃɪz] [frɒm; frəm] [tɪp] [tuː; tə] [tɪp] , [ðeə(r)] [ɪz] , [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] ,
Although the coral reef stretches from tip to tip , there is , in the very middle ,
虽然 这 珊瑚 礁 伸展 从 提示 到 提示 , 那里 是 , 在 这 非常 中间 ,

虽然珊瑚礁从一端延伸到另一端，但在正中间，

[ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn] ['kɒrəl] [wɔːl] ,
a natural gap in the submarine coral wall ,
一个 自然的 差距 在 这 潜艇 珊瑚 墙 ,

海底珊瑚壁上的天然缺口，

[diːp] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [brɔːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] ['pæsɪdʒ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)]
deep enough and broad enough to give passage even to a man - of - war
深的 足够的 和 广阔 足够的 到 给 通道 甚至 到 一个 男人 - 的 - 战争
.
:
.

水深足够宽，即使是军舰也能通过。

[wiː; wi] [kɑːst] ['æŋkə(r)] [æt; ət] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
We cast anchor at daylight , and as I looked over the
我们 投掷 锚 在 日光 ， 和 作为 我 看起来 超过 这

天亮时我们抛锚，我环顾四周……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [pəː'veid, pə-] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ,
side of the steamer a sense of familiarity pervaded the landscape ,
边 的 这 汽船 一个 感觉 的 熟悉 弥漫 这 景观 ，

轮船侧面，一种熟悉感弥漫在周围的景色中。

['pɒsəbli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['slendə(r)] ,
possibly to be accounted for by the fact that the slender ,
可能 到 是 已记录 为了 经过 这 事实 那 这 苗条 ，

或许可以解释为身材苗条，

['feðəri] [pɑːmz] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɪŋktɪv] ['fiːtʃəz] ; [nɒt] [ðæt] [pɑːmz] [wɜː(r); wə(r)]
feathery palms had ceased to be distinctive features ; not that palms were
羽毛状的 棕榈树 有 停止 到 是 独特的 特征 ； 不是 那 棕榈树 是
['lækɪŋ] ,
lacking ,
缺乏 ，

棕榈树上长有羽毛已不再是显著特征；并非说棕榈树就不存在，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)] [lɒŋ] , [streɪt] [stemz] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [aʊt] [baɪ] [ə; eɪ] [dens] [grəʊθ] [ɒv; əv]
but that their long , straight stems were crowded out by a dense growth of
但 那 他们的 长的 ， 直的 茎 是 挤 出去 经过 一个 稠密 生长 的
['ʌðə(r)] [triːz] .
other trees .
其他 树木 .

但它们笔直修长的树干被其他树木的茂密生长所挤占了空间。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ['stiːvənsən] [hɪm'self] ['kɒments] [ɒn] [ðɪs] ,
In one of his letters Stevenson himself comments on this ,
在 一 的 他的 信件 史蒂文森 他自己 评论 在 这 ，

史蒂文森本人曾在一封信中对此发表评论：

[ænd; ənd] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [ðɪs] “ [həʊm] ['laɪknəs] ” [fɔːmd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [wɪtʃ] [druː]
and implies that this “ home likeness ” formed one of the attractions which drew
和 暗示 那 这 “ 家 相似 ” 形成 一 的 这 景点 哪个 画
[hɪm] [tuː; tə] [uː'pəuluː] .
him to Upolu .
他 到 乌波卢 .

这暗示着这种“家乡的相似性”是吸引他来到乌波卢岛的原因之一。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv][æ'pɪə; 'æpɪə][英 ['nesl] 美 ['nesl]][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːkt] [ænd; ənd]
The little town of Apia nestles at the foot of a peaked and
这 小的 镇 的 阿皮亚 雀巢 在 这 脚 的 一个 巅峰 和
['fɒrɪst] - [klæd] ['maʊntən] ;
forest - clad mountain ;
森林 - 覆膜 山 ;

阿皮亚小镇依偎在一座山峰耸立、森林覆盖的山脚下；

[ɪn'diːd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] ['evriweə(r)] [griːn] [ænd; ənd]['lev(ə)l] ,
indeed the whole of the shore , which is everywhere green and level ,
的确 这 所有的 的 这 支撑 , 哪个 是 到处 绿色的 和 等级 ,

事实上，整个海岸线到处都是绿色平坦的，

[ɪz] [,əuvə'ʃædəu] [baɪ]['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['maʊntən] [tɒps] .
is overshadowed by inland mountain tops .
是 黯然失色 经过 内陆 山 最高额 .

被内陆山峰的阴影所笼罩。

[æt; ət][lɑːst][ai][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [gəʊl] [ɒv; əv][maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ;
At last I had attained the goal of my pilgrimage ;
在 最后的 我 有 已达到 这 目标 的 我的 朝圣 ;

我终于实现了朝圣之旅的目标；

[æt; ət][lɑːst][ai][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [heɪl] [ɒv; əv] [ðæt] ['ləʊnli] ['plætəʊ] ,
at last I was within hail of that lonely plateau ,
在 最后的 我 曾是 之内 冰雹 的 那 孤独 高原 ,

我终于来到了那片孤寂高原的近在咫尺之处。

[weə(r)] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['mɔːt(ə)l][ɒv; əv] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] [wɒz; wəz] [leɪd] [tuː; tə] [rest] [sʌm; səm]
where all that was mortal of Robert Louis Stevenson was laid to rest some
在哪里 全部 那 曾是 凡人 的 罗伯特 路易斯 史蒂文森 曾是 铺设 到 休息 一些
[eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
eight years ago .
八 年 前 .

大约八年前，罗伯特·路易斯·史蒂文森的凡人遗骸安葬于此。

[ai] [lʊkt] ['ʃɔːwəd] [wɪð] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['revərəns] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] .
I looked shoreward with eyes full of reverence and wonder .
我 看起来 向岸边 和 眼睛 满的 的 尊敬 和 想知道 .

我怀着敬畏和惊奇的目光望向岸边。

[ðɪs] ['aɪlənd] [wɪð] [ɪts] ['wʊdɪd] [piːk] [wɒz; wəz][ðə; ði] “ ['sɜːfi] [pɑːm] - [bɪlt] ['bʌb(ə)l] ” [ɒv; əv] [gɔsəz]
This island with its wooded peak was the “ surfy palm - built bubble ” of Gosse's
这 岛 和 它是 树木繁茂的 顶峰 曾是 这 “ 冲浪 棕榈 - 建造 气泡 ” 的 戈斯
['wʌndəf(ə)l] ['pəʊɪm] .
wonderful poem .
精彩的 诗 .

这座岛屿拥有树木繁茂的山顶，正是戈斯那首美妙诗歌中描绘的“棕榈树环绕的冲浪泡泡”。

[ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [meɪd] ['mjuːzɪk][ɪn][maɪ] [breɪn] .
The rhythm of the words made music in my brain .
这 韵律 的 这 字 制成 音乐 在 我的 脑 .

这些词语的韵律在我脑海中奏响了音乐。

“ [naʊ] [ðə; ði] [skaɪz] [ɑː(r); ə(r)][pjʊə(r)] [ə'bʌv] [juː; jʊ] , [tuːsiːtɑːlə] ,
“ Now the skies are pure above you , Tusitala ,
“ 现在 这 天空 是 纯的 多于 你 , 图西塔拉 ,

“现在你头顶的天空纯净无瑕，图西塔拉，

['feðəd] [triːz] [baʊ; bəʊ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ,
Feathered trees bow down before you ,
羽毛 树木 弓 向下 前 你 ,

羽状树向你俯首称臣，

[ˈpɜːfjuːmd] [wɪndz; waɪndz][frɒm; frəm] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈwɔːtəz]
Perfumed winds from shining waters
香 风 从 灼灼 水

来自波光粼粼的水面的芬芳微风

[stɜː(r)][ðə; ði] [ˈsæŋgwɪn] - [liːvd] [hɪˈbɪskəs; haɪˈbɪskəs] ,
Stir the sanguine - leaved hibiscus ,
搅拌 这 乐观 - 离开 木槿花 ,

搅动一下血叶木槿花，

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkɪŋdəmz] [dʌsk] - [aɪd] [dˈɔːtəz]
That your kingdom's dusk - eyed daughters
那 你的 王国的 黄昏 - 眼睛 女儿们

你王国里那些有着黝黑眼眸的女儿们

[wiːv] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈtresɪz] ,
Weave about their shining tresses ,
编织 关于 他们的 灼灼 头发 ,

围绕着她们闪亮的秀发，

[djuː] - [fed] [ˈgwɑːvəz] [drɒp] [ðeə(r)] [ˈvɪskəs]
Dew - fed guavas drop their viscous
露 - 美联储 番石榴 降低 他们的 粘稠的

沾满露水的番石榴会滴落粘稠的汁液。

[ˈhʌni] [æt; ət][ðə; ði] [sʌnz] [kəˈres] ,
Honey at the sun's caresses ,
蜂蜜 在 这 太阳的 爱抚 ,

阳光轻抚下的蜂蜜，

[weə(r)] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈsʌmə(r)] [bles]
Where eternal summer blesses
在哪里 永恒 夏天 祝福

永恒夏日的祝福

[jɔː(r); jə(r)] [ɪˈθɪəriəl] [ˈmʌski] [ˈhaɪləndz] . ”
Your ethereal musky highlands . ”
你的 空灵的 麝香 高地 . ”

你那空灵而充满麝香气息的高地。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈsɜːkld] , [æz; əz][baɪ][ˈmædʒɪk] ,
“ You are circled , as by magic ,
“ 你 是 圈起来 , 作为 经过 魔法 ,

你仿佛被魔法包围着，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsɜːfi] [pɑːm] - [bɪlt] [ˈbʌb(ə)l] , [tuːsiːtɑːlə] .
In a surfy palm - built bubble , Tusitala .
在 一个 冲浪 棕榈 - 建造 气泡 , 图西塔拉 .

在一个波涛汹涌的棕榈树建造的泡泡里，图西塔拉。

[feɪt] [hæθ] [ˈtʃəʊzn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz]
Fate hath chosen , but the choice is
命运 有 选定 , 但 这 选择 是

命运已做出选择，但选择权却在前方。

[hɑːf] [dɪˈlektəbl] , [hɑːf][ˈtrædʒɪk] ,
Half delectable , half tragic ,
一半 美味的 , 一半 悲惨 ,

一半令人垂涎，一半令人惋惜

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hɪə(r)][juː; jʊ] [spiːk] [laɪk]['məʊzɪz] ,
For we hear you speak like Moses ,
为了 我们 听到 你 说话 喜欢 摩西 ,

因为我们听见你说话像摩西一样，

[ænd; ənd][wiː; wi] [griːt] [juː; jʊ] [bæk] [ɪn'tʃɑːntɪd] ,
And we greet you back enchanted ,
和 我们 迎接 你 后退 迷人的 ,

我们满怀欣喜地迎接你们的归来。

[bʌt; bət] [rɪ'plaɪz] [nəʊ]['suːnə(r)]['grɑːntɪd]
But reply's no sooner granted
但 回复 不 很快 的确

但答复刚一发出就立即发出。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɪftɪd] [klaʊd] - [lænd][kləuziz] .
Than the rifted cloud - land closes .
比 这 裂谷 云 - 土地 关闭 .

然后，裂开的云地闭合了。

" [ðɪs] ['pəʊɪm] , [wɪtʃ] [fɔːmz] [ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['rʌsɪt] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ,
" This poem , which forms the dedication to Russet and Silver ,
" 这 诗 , 哪个 表格 这 奉献 到 赤褐色 和 银 ,

"这首诗，作为献给Russet和Silver的献词，

[wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['stiːvənsən] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] .
was received by Stevenson only a few days before his death .
曾是 已收到 经过 史蒂文森 仅有的 一个 很少 天 前 他的 死亡 .

史蒂文森在去世前几天收到了这封信。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['beəli] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][eə(r)][ðə; ði] " ['rɪftɪd] [klaʊd] - [lænd] " [dɪd] [ɪn'diːd]
The fact that he had barely read it ere the " rifted cloud - land " did indeed
这 事实 那 他 有 仅仅 读 它 埃雷 这 " 裂谷 云 - 土地 " 做过 的确
[kləʊz] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪm'pɑːts] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [prə'fetɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [laɪnz] .
close upon him imparts an almost prophetic significance to the last two lines .
关闭 之上 他 赋予 一个 几乎 预言 意义 到 这 最后的 二 线条 .

他还没来得及读完，那"裂开的云海"就真的向他袭来，这使得最后两行诗句具有了近乎预言般的意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

"唉！

[fɔː(r); fə(r)][tuːsiːtɑːlə][hiː; hi] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
for Tusitala he sleeps in the forest .
为了 图西塔拉 他 睡觉 在 这 森林 .

他为了图西塔拉睡在森林里。

" ['neɪtɪv] [lə'ment] .
" Native Lament .
" 本国的 哀叹 .

"本土哀歌。"

[ˌvɑːɪ'liːmə] [ɪz] ['əʊnli] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm] [æ'pɪə; 'æpɪə] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [rəʊd] [ə'sendz] [ðə; ði] [həʊl] [wei] ,
VAILIMA is only about three miles from Apia , but the road ascends the whole way ,
瓦伊利玛 是 仅有的 关于 三 英里 从 阿皮亚 ，但 这 路 上升 这 所有的 方式 ，

瓦伊利马距离阿皮亚只有大约三英里，但道路全程都是上坡路。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [lænd] " [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ˌɑːftə'nuːn] " [wʌn] [dʌz] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ɪg'zɜːʃn] ;
and in this land " where it is always afternoon " one does not care for much exertion ;
和 在 这 土地 " 在哪里 它 是 总是 下午 " 一 做 不是 关心 为了 很多 用力 ；

在这个"永远是下午"的地方，人们并不喜欢费力；

[səʊ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [draɪv] [ˌjuː 'es] ['ðɪðə(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [dʒɒn] ['tʃaɪnəmən] [fɔː(r); fə(r)] ['kəʊtʃmən] .
so a carriage was engaged to drive us thither , and we had John Chinaman for coachman .
所以 一个 运输 曾是 已订婚的 到 驾驶 我们 那里 ，和 我们 有 约翰 中国人 为了 马车夫 .

于是我们雇了一辆马车送我们去那里，车夫叫约翰·华人。

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['pæsɪndʒə(r)] [hæd; həd] [ɜːrdʒd] [ˌjuː 'es] [nɒt] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] [ə'sent] [ɒv; əv] [maʊnt] - .
That morning the captain and a fellow - passenger had urged us not to attempt the ascent of Mount Veea .
那 早晨 这 队长 和 一个 同伴 - 乘客 有 敦促 我们 不是 到 试图 这 上升 的 山 - .

那天早上，船长和一位同船乘客劝我们不要尝试攀登维亚山。

" [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪv] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] . "
" Go and see the house by all means , but the grave is impossible for ladies . "
" 去 和 看 这 房子 经过 全部 方法 ，但 这 严重 是 不可能的 为了 女士们 . "

"女士们，一定要去看看房子，但是坟墓是不能去的。"

" ['əʊnli] [lɑːst] [trɪp] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [tuː] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pæsndʒər] , [bəuθ] [kəm'pærətɪvli] [jʌŋ] [men] ,
" Only last trip , " said the captain , " two of our passengers , both comparatively young men ,
" 仅有的 最后的 旅行 ，" 说 这 队长 ，" 二 的 我们的 乘客 ，两个都 比较 年轻的 男人 ，

"就在上一趟航程中，"船长说，"我们船上有两名乘客，都是比较年轻的男子，

[gɒt] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] [ɒn] [maʊnt] - , ['nevə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪv] [æt; ət] [ɔːl] ,
got lost in the bush on Mount Veea , never found the grave at all ,
得到 丢失的 在 这 衬套 在 山 - ，绝不 成立 这 严重 在 全部 ，

在维亚山的灌木丛中迷路了，始终没找到坟墓。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ded] [biːt] , ['ɑːftə(r)] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r)] ['aʊəz] .
and returned to the Manipouri dead beat , after keeping me waiting four hours .
和 返回 到 这 - 死的 打 ，后 保持 我 等待 四 小时 .

让我等了四个小时后，他又回到了那个游手好闲的马尼普里人那里。

[bʌt; bət][ai] [gɪv] [juː; jʊ] [djuː] ['wɔːnɪŋ] , ['leɪdɪz] ,
But I give you due warning , ladies ,
但 我 给 你 到期的 警告 , 女士们 ,

但我必须事先提醒各位女士，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
I shall not wait for you , don't think it for a moment .
我 将 不是 等待 为了 你 , 不 思考 它 为了 一个 片刻 .

我不会等你，别想了。

[ai][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][gəʊ] [ɒf] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)] .
I shall just go off and leave you here .
我 将 只是 去 离开 和 离开 你 这里 .

我这就走，把你留在这里。

" [ai][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [naʊ] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [spəʊk] ,
" I can recall now the twinkle in his brown eyes as the captain spoke ,
" 我 能 记起 现在 这 闪烁 在 他的 棕色的 眼睛 作为 这 队长 辐 ,

"我现在还能回忆起船长说话时他棕色眼睛里闪烁的光芒。"

[ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
a twinkle that gave the lie to his words .
一个 闪烁 那 给予 这 说谎 到 他的 字 .

那道闪光戳穿了他的话语。

[ˌnevəðə'les] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ['wɔːnɪŋz] , [wiː; wi] , [ðə; ði]['əʊnli] [θriː] ['leɪdɪz] [ɒn] [bɔːd] ,
Nevertheless , in spite of all warnings , we , the only three ladies on board ,
尽管如此 , 在 尽管如此 的 全部 警告 , 我们 , 这 仅有的 三 女士们 在 木板 ,

然而，尽管有种种警告，我们，船上仅有的三位女士，

[ædh'iəd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'sent] ,
adhered to our intention of making the ascent ,
粘着 到 我们的 意图 的 制作 这 上升 ,

我们坚持了攀登的初衷，

[ðəʊ] [wiː; wi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [gaɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] .
though we promised to take a native guide to show us the way .
尽管 我们 承诺 到 拿 一个 本国的 指导 到 展示 我们 这 方式 .

虽然我们承诺会请一位当地向导带路。

[ðə; ði] [rəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑːt]
THE ROAD OF THE LOVING HEART
这 路 的 这 爱 心

爱之心之路

[wiː; wi] [drəʊv] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['waɪndɪŋ] [hɪl] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ˌwægə'net] .
We drove up a long , winding hill , in a very dilapidated wagonette .
我们 驾驶 向上 一个 长的 , 绕线 爬坡道 , 在 一个 非常 破旧的 马车 .

我们乘坐一辆破旧的马车，沿着一条漫长蜿蜒的山路行驶。

[ai][sæt][baɪ][ðə; ði]['draɪvə(r)] ,
I sat by the driver ,
我 卫星 经过 这 司机 ,

我坐在司机旁边，

[ænd; ənd] [felt] ['spɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [peə(r)] [ɒv; əv] [liːn] [ænd; ənd] ['skrægi] ['hɔːsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔil]
and felt sorry for our pair of lean and scraggy horses as they toiled
和 毛毡 对不起 为了 我们的 一对 的 倾斜 和 瘦弱的 马匹 作为 他们 辛勤劳作
['peɪnfəli] ['ʌpwədz] .
painfully upwards .
痛苦地 向上 .

看着我们那两匹瘦弱不堪的马艰难地向上攀登，我不禁感到难过。

[ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz] ['staɪflɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪl] , [tens] [eə(r)] [vaɪbɹ'eɪtɪd] [wɪð] ['evri] [saʊnd] ,
The heat was stifling , and the still , tense air vibrated with every sound ,
这 热 曾是 令人窒息 , 和 这 仍然 , 紧张 空气 振动 和 每一个 声音 ,

天气闷热难耐，静止而紧张的空气随着任何声响而震动。

[laɪk] [ə; eɪ] ['taɪtli] [drɔːn] [strɪŋ] .
like a tightly drawn string .
喜欢 一个 紧紧 绘制 细绳 .

就像一根拉紧的绳子。

[æt; ət] [lɑːst] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [rəʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] .
At last we reached the Road of the Loving Heart .
在 最后的 我们 达到 这 路 的 这 爱 心 .

我们终于到达了爱之心之路。

[ðɪs] [rəʊd] [ɪg'zɪsts] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [mə'mɔːriəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [rɪ'gɑːd] [ɪn] [wɪtʃ] [tuːsiːtɑːlə] —
This road exists as a touching memorial to the high regard in which Tusitala —
这 路 存在 作为 一个 接触 纪念馆 到 这 高的 看待 在 哪个 图西塔拉 —
[ðə; ði] ['stɔːri] ['telə(r)] — [wɒz; wəz] [held] [baɪ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] .
the story teller — was held by the natives .
这 故事 出纳员 — 曾是 握住 经过 这 本地人 .

这条路的存在，是对图西塔拉（讲故事的人）在当地居民心中崇高地位的感人纪念。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [tuːsiːtɑːlə] [wɒz; wəz]
And here it may be well to add that the name of Tusitala was
和 这里 它 可能 是 出色地 到 添加 那 这 姓名 的 图西塔拉 曾是
['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['stiːvənsən] ,
given to Stevenson ,
给定 到 史蒂文森 ,

这里或许应该补充一点，图西塔拉这个名字是赐给史蒂文森的。

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [sə'məʊən] [njuː] [ɔː(r)] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,
not because the Samoans knew or loved his books ,
不是 因为 这 萨摩亚人 知道 或者 喜爱 他的 图书 ,

并非因为萨摩亚人了解或喜爱他的作品，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðeə(r)] ['kʌstəm] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['aɪðə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɔː(r)]
but because it is their custom to define the individual either by his or
但 因为 它 是 他们的 风俗 到 定义 这 个人 任何一个 经过 他的 或者
[hɜː(r); hə(r)] [prə'feʃn] ,
her profession ,
她 职业 ,

但因为他们习惯于根据个人的职业来定义他/她，

[baɪ] [sʌm; səm] [treɪt] [ɔː(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [baɪ] [æn; ən] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ə'taɪə(r)] .
by some trait or characteristic , or even by an article of attire .
经过 一些 特征 或者 特征 , 或者 甚至 经过 一个 文章 的 服装 .

通过某种特征或特性，甚至通过一件衣物。

[hens] [wen] [ðə; ði] [tʃiːfs] [in'kwaiə] [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] [njuː] [ə'raɪv(ə)l] , “ [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [duː; də] ?
Hence when the chiefs inquired concerning this new arrival , “ What does he do ?
因此 什么时候 这 酋长们 询问 有关 这 新的 到达 , “ 什么 做 他 做 ?

因此，当酋长们询问这位新来者时，他们问道：“他是做什么的？”

[haʊ] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ?
How does he live ?
如何 做 他 居住 ?

他如何生活?

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] “ [hiː; hi] [raɪts] [bʊks] ; [hiː; hi] [telz] ['stɔːriz] ” ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt]
” they were told “ He writes books ; he tells stories ” ; and from that
” 他们 是 讲述 “ 他 写 图书 ; 他 讲述 故事 ” ; 和 从 那
[deɪ] ['ɒnwəd] [hiː; hi][wɒz; wəz] “ [tuːsiːtɑːlə] ,
day onward he was “ Tusitala ,
天 向前 他 曾是 “ 图西塔拉 ,

他们被告知“他写书；他讲故事”；从那天起，他就是“图西塔拉”。

[ðə; ði]['stɔːri]['telə(r)] , ” [dʒʌst][æz; əz]
the Story Teller , ” just as
这 故事 出纳员 , ” 只是 作为

故事讲述者，正如

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['mɪsɪz] . [strɒŋ] [wɒz; wəz] ([ai] [bɪ'liːv]) [nəʊn] [æz; əz] “ [ðə; ði]['flaʊə(r)] - ['gɪvə(r)] ” ([ai] [fə'get] [ðə; ði]
Mrs . Strong was (I believe) known as “ The Flower - Giver ” (I forget the
太太 . 强的 曾是 (我 相信) 已知 作为 “ 这 花 - 赠予者 ” (我 忘记 这
['neɪtɪv] [ɪ'kwɪvələnt]) ,
native equivalent) ,
本国的 相等的) ,

斯特朗夫人（我记得）被称为“送花人”(我忘了对应的本土词汇是什么)。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['flaʊəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtəz] .
because she was in the habit of giving flowers to her visitors .
因为 她 曾是 在 这 习惯 的 给予 花朵 到 她 访客 .

因为她有给来访者送花的习惯。

[ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [keɪm] [frɒm; frəm] ['kæptɪn] ['krɔːʃɔː] , [huː] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]
This information came from Captain Crawshaw , who was himself a personal
这 信息 来了 从 队长 克劳肖 , WHO 曾是 他自己 一个 个人的
[frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['nɒvəlɪst] ,
friend of the late novelist ,
朋友 的 这 晚的 小说家 ,

这条消息来自克劳肖上尉，他本人是这位已故小说家的私人朋友。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [kwaɪt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['lɛtəz] [hiː; hi][hæd; həd]
and showed me , by the way , quite a number of letters he had
和 显示 我 , 经过 这 方式 , 相当 一个 数字 的 信件 他 有
[rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] ['stiːvənsən] [hɪm'self] .
received from Stevenson himself .
已收到 从 史蒂文森 他自己 .

顺便说一句，他还给我看了他收到的不少史蒂文森本人的来信。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [pə'tɪkjələli] ,
One of them interested me particularly ,
一 的 他们 感兴趣的 我 特别 ,

其中一位尤其引起了我的兴趣，

[sɪns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['stiːvənsən] [begd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['weərəbaʊts]
since in it Stevenson begged the captain to try and discover the whereabouts
自从 在 它 史蒂文森 乞求 这 队长 到 尝试 和 发现 这 下落
[ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [huː] [hæd; həd][gɒt]['ɪntuː]['trʌb(ə)l] .
of a friend of his who had got into trouble .
的 一个 朋友 的 他的 WHO 有 得到 进入 麻烦 .

因为史蒂文森在信中恳求船长设法找到他一位陷入困境的朋友的下落。

“ [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːst] ['enəmi] — [hɪm'self] .
“ Save him from his worst enemy — himself .
“ 节省 他 从 他的 最差 敌人 — 他自己 .

“把他从他最大的敌人——他自己——手中救出来。”

[brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Bring him to me .
带来 他 到 我 .

把他带到我这里来。

[speə(r)][nəʊ] [ɪk'spens] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
Spare no expense in the matter .
空闲的 不 费用 在 这 事情 .

在这件事上要不惜一切代价。

[ai] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːnsərəb(ə)l] .
I will be answerable .
我 将要 是 可回答的 .

我会接受质询。

” [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
” Such was the substance of this letter as far as I can recall it ,
” 这样的 曾是 这 物质 的 这 信 作为 远的 作为 我 能 记起 它 ,

“据我回忆，这封信的内容大致如此。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [endid] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['fæʃ(ə)n] : — “ [saɪnd] , [siːld] ,
and it ended in the following characteristic fashion : — “ Signed , sealed ,
和 它 结束 在 这 下列的 特征 时尚 : — “ 签名 , 密封 ,

结尾处采用了以下典型的格式：“签字盖章，

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ]['meɪkə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪŋk] - [pɒt] . ”
and delivered in the presence of my Maker , and the ink - pot . ”
和 发表 在 这 在场 的 我的 制造商 , 和 这 墨水 - 锅 . ”

并在我的造物主和墨水瓶的见证下完成。

“ ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] .
“ Robert Louis Stevenson .
“ 罗伯特 路易斯 史蒂文森 .

“罗伯特·路易斯·史蒂文森。

” [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['wɒndərɪŋ] ['ɪntuː] [baɪ] - [weɪz] ,
” But I am wandering into bye - ways ,
” 但 我 是 漫游 进入 再见 - 方式 ,

但我却误入了歧途，

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['eɪlə]['loʊtoʊ][ə'loʊfə] ([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][sə'məʊən]
and I must hasten to return to Ala Loto Alofa (which is the Samoan
和 我 必须 趋 到 返回 到 翼 乐透 芦荟 (哪个 是 这 萨摩亚人
[ɪ'kwɪvələnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə]) . [[fɔːr]] [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ]['ɪntuː]
equivalent for the name of the road referred to) . [4] Without going into
相等的 为了 这 姓名 的 这 路 指 到) . [4] 没有 去 进入
[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['diːteɪlz][ðə; ði][fækts][ɑː(r); ə(r)] ,
the political details the facts are ,
这 政治的 细节 这 事实 是 ,

我必须尽快返回阿拉洛托阿洛法（Ala Loto Alofa，这是萨摩亚语中与所指道路名称对应的词）。[4] 暂且不谈政治细节，事实是：

['briːfli] , [ðæt] ['stiːvənsən] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði][sɪks] [ɪm'prɪznd] [tʃiːfs] [ɒv; əv]
briefly , that Stevenson had been very good to the six imprisoned chiefs of
简要地 , 那 史蒂文森 有 到过 非常 好的 到 这 六 被监禁 酋长们 的
- ['fɒləʊɪŋ] ,
Mataafa's following ,
- 下列的 ,

简而言之，史蒂文森对马塔法手下六位被囚禁的酋长都很好。

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] [tɜːm] [ɒv; əv] [ɪm'prɪznmənt]
and when their term of imprisonment
和 什么时候 他们的 学期 的 监禁

以及他们的刑期

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ɪk'spaɪəd] , [ðiːz] [men] , [aʊt][ɒv; əv]['grætɪtjuːd] , [kʌt][ə; eɪ][rəʊd] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃ] [tuː; tə][ˌvɑːɪ'liːmə] .
expired , these men , out of gratitude , cut a road through the bush to Vailima .
已到期 , 这些 男人 , 出去 的 感激 , 切 一个 路 通过 这 衬套 到 瓦伊利玛 .

为了表达感激之情，这些人在他们去世后，在灌木丛中开辟了一条通往瓦伊利马的道路。

['kɑːvə] [fiːst] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːfs] [ɒn] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ]
KAVA FEAST GIVEN TO THE CHIEFS ON COMPLETION OF THE ROAD OF THE LOVING
卡瓦 盛宴 给定 到 这 酋长们 在 完成 的 这 路 的 这 爱
[hɑːt]
HEART
心

为庆祝"爱之心之路"竣工，酋长们享用了卡瓦盛宴

[ðɪs] [wɜːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] ,
This work was a labour of love ,
这 工作 曾是 一个 劳动 的 爱 ,

这项工作是我倾注心血的成果。

[ðə; ði][men] [huː] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['məʊstli][ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [klɑːs] ,
the men who engaged in it were mostly of a high class ,
这 男人 WHO 已订婚的 在 它 是 大多 的 一个 高的 班级 ,

参与其中的人大多是上层阶级人士。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['naɪðə(r)] [teɪk] ['weɪdʒɪz][nɔː(r)]['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] ['peɪmənt] [ɪn][kaɪnd] .
and they would neither take wages nor any sort of payment in kind .
和 他们 会 两者都不 拿 工资 也不 任何 种类 的 支付 在 种类 .

他们既不接受工资，也不接受任何形式的实物报酬。

[haʊ] [ðɪs] [pliːzd] ['stiːvənsən] [meɪ] [biː; bi] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :
How this pleased Stevenson may be gathered from the following :
如何 这 高兴 史蒂文森 可能 是 聚集 从 这 下列的 :

从以下内容可以看出史蒂文森为何如此高兴：

— “ [naʊ] ['weðə(r)] [ɔ:(r)] [nɒt] [ðɪs] ['ɪmpʌls] [wɪl] [lɑ:st] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [rəʊd] [dʌz] [nɒt]
— “ Now whether or not this impulse will last them through the road does not
— “ 现在 无论 或者 不是 这 冲动 将要 最后的 他们 通过 这 路 做 不是
['mætə(r)] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wʌn] [heə(r)] .
matter to me one hair .
事情 到 我 一 头发 .

“至于这种冲动能否让他们坚持走完这段路，我一点也不在意。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌvɒlən'tɪəd] ,
It is the fact that they have attempted it , that they have volunteered ,
它 是 这 事实 那 他们 有 尝试过 它 , 那 他们 有 自愿 ,

重要的是他们尝试过了，他们是自愿的。

[ænd; ənd] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['eksɪkju:t] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:d]
and are now trying to execute , a thing that was never before heard
和 是 现在 尝试 到 执行 , 一个 事物 那 曾是 绝不 前 听到
[ɒv; əv] [ɪn] [sə'məʊə] .
of in Samoa .
的 在 萨摩亚 .

他们现在正试图执行一项在萨摩亚从未听说过的事情。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] !
Think of it !
思考 的 它 !

想想看！

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [rəʊd] ['meɪkɪŋ] , [ðə; ði] [məʊst] ['fru:tf(ə)l] [kɔ:z] , ['ɑ:ftə(r)] ['tæksɪz] , [ɒv; əv] [ɔ:l] [rɪ'beljən] [ɪn]
It is road making , the most fruitful cause , after taxes , of all rebellion in
它 是 路 制作 , 这 最多 卓有成效 原因 , 后 税收 , 的 全部 叛乱 在
[sə'məʊə] ,
Samoa ,
萨摩亚 ,

在萨摩亚，除了税收之外，修建道路是所有叛乱中最卓有成效的原因。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [waɪl] [wɪð] ['mʌni] , [nɔ:(r)] ['drɪvn] [baɪ]
a thing to which they could not be wiled with money , nor driven by
一个 事物 到 哪个 他们 可以 不是 是 野蛮 和 钱 , 也不 驱动 经过
['pʌnɪʃmənt] .
punishment .
惩罚 .

这是金钱无法让他们屈服，惩罚也无法让他们屈服的事情。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [gɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [sə'məʊə] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] . ” [[faɪv]]
It does give me a sense of having done something in Samoa after all . ” [5]
它 做 给 我 一个 感觉 的 拥有 完毕 某物 在 萨摩亚 后 全部 . ” [5]

这让我感觉自己最终还是在萨摩亚做了一些事情。”[5]

['sti:vənsən] [hæd; həd] [p'ɜ:pəsd] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nju:] [rəʊd] ,
Stevenson had purposed putting up a notice of the new road ,
史蒂文森 有 目的 推杆 向上 一个 注意 的 这 新的 路 ,

史蒂文森原本打算张贴新路的告示。

[wɪð] [ɪts] [neɪm] [ɪn] [lɑ:dʒ] ['lɛtəz] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃi:fs] ,
with its name in large letters with a few words of thanks for the chiefs ,
和 它是 姓名 在 大的 信件 和 一个 很少 字 的 谢谢 为了 这 酋长们 ,

上面用大字写着它的名字，并附有几句对酋长的感谢词。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔːd] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] , ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [speɪst]
and a board was prepared for the purpose , painted and spaced
和 一个 木板 曾是 准备 为了 这 目的 , 绘 和 间隔

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['letərɪŋ] ,
for the lettering ,
为了 这 字母 ,

为此准备了一块木板，涂上油漆并划出间距以便书写字母。

[wen] [ðə; ði] [tʃiːfs] [ə'raɪvd] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['keəfəli] ['rɪt(ə)n] [aʊt] .
when the chiefs arrived with their own inscription carefully written out .
什么时候 这 酋长们 到达的 和 他们的 自己的 题词 小心 书面 出去 .

酋长们带着精心书写的铭文抵达。

[ðeɪ] [begd] [səʊ] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðɪs] ['prɪntɪd] [ɪn'sted] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪʃ] [wɒz; wəz]
They begged so earnestly to have this printed instead that their wish was
他们 乞求 所以 切实 到 有 这 打印 反而 那 他们的 希望 曾是

['grætɪfaɪd] .
gratified .
满意 .

他们恳切请求印刷这个版本，他们的愿望最终得到了满足。

[ai] [wɒz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪd] [rəʊd] ['liːdɪŋ]
I was privileged to read the notice at the corner of the wide road leading
我 曾是 特权 到 读 这 注意 在 这 角落 的 这 宽的 路 领导

[tuː; tə]
to
到

我有幸读到了位于通往……的宽阔道路拐角处的告示。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

史蒂文森的圣地：一次朝圣之旅的(Stevenson's Shrine The Record of a)

第2/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ˌvɑːɪ'liːmə] . [[sɪks]] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz][ɪn][sə'məʊən] , [bʌt; bət] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [rʌnz] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
the gates of Vailima . [6] The inscription is in Samoan , but translated into English runs as follows :
这 大门 的 瓦伊利玛 . [6] 这 题词 是 在 萨摩亚人 , 但 翻译 进入 英语 跑步 作为 跟随 :

瓦伊利马城门。[6] 铭文为萨摩亚语，但翻译成英语如下：

" [ðə; ði] [rəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] " (['eɪlə]['loʊtoʊ][ə'loʊfə]) , " [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [tuːsiːtɑːlə] ,
" The Road of the Loving Heart " (Ala Loto Alofa) , " Remembering the great care of his Highness Tusitala ,
" 这 路 的 这 爱 心 " (翼 乐透 芦荟) , " 记住 这 伟大的 关心 的 他的 高度 图西塔拉 ,

"爱心之路"（Ala Loto Alofa），"铭记图西塔拉殿下的悉心照料，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [keə(r)] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['prɪz(ə)n][ænd; ənd][sɔː(r)] [dɪ'strest] ,
and his loving care when we were in prison and sore distressed ,
和 他的 爱 关心 什么时候 我们 是 在 监狱 和 疮 苦恼 ,

当我们身陷囹圄、痛苦不堪时，他给予了我们无微不至的关爱和照顾。

[wiː; wi][hæv; həv] [prɪ'peəd] [hɪm][æn; ən] [ɪn'djʊərɪŋ] ['prez(ə)nt] , [ðɪs] [rəʊd] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʌg] [tuː; tə][lɑːst][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
we have prepared him an enduring present , this road which we have dug to last for ever .
我们 有 准备 他 一个 持久 展示 , 这 路 哪个 我们 有 挖 到 最后的 为了 曾经 .

我们为他准备了一份永恒的礼物，那就是我们挖好的这条永不干涸的道路。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] ['mʌdi] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][ɪn'djʊə(r)] , [ðɪs] [rəʊd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][dʌg] .
It shall never be muddy , it shall endure , this road that we have dug .
它 将 绝不 是 浑 , 它 将 忍受 , 这 路 那 我们 有 挖 .

这条我们开辟的道路，永远不会泥泞，它将屹立不倒。

" [ɒn] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [pəʊst]['aʊə(r)] ['tʃaɪnəmən] [wɒz; wəz] [feɪn] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,
" On arrival at the finger - post our Chinaman was fain to be rid of us ,
" 在 到达 在 这 手指 - 邮政 我们的 中国人 曾是 欣然 到 是 摆脱 的 我们 ,

"到达路标处时，我们的中国人巴不得赶紧摆脱我们。"

[səʊ][hiː; hi] [ə'naʊnst] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪn][ɒn][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [feɪs] , " - [tuː] ['taɪəd] ,
so he announced , with a grin on his yellow face , " Horsee too muchee tired ,
所以 他 宣布 , 和 一个 咧嘴笑 在 他的 黄色的 脸 , " - 也 穆奇 疲劳的 ,

于是他咧着黄脸上的笑容宣布："马儿太累了！"

['mɪsi] [wɔːk] [naʊ] , ['mɪsi] [kætʃiː] [ˌvɑːɪ'liːmə] [tʃɒp] - [tʃɒp] .
missie walk now , missie catchee Vailima chop - chop .
小姐 走 现在 , 小姐 被捕获者 瓦伊利玛 劈 - 劈 .

小姐现在走，小姐被追捕瓦利玛砍砍。

" [wiː; wi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [biːn] [fɔ'wɔːn] [wɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt][baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] , [səʊ][ai] ['mɪəli] [ri'mɑːk] ,
" We had , however , been forewarned what to expect by the captain , so I merely remarked ,
" 我们 有 , 然而 , 到过 事先警告 什么 到 预计 经过 这 队长 , 所以 我 仅仅 评论 ,

"不过，船长事先已经警告过我们会发生什么，所以我只是简单地说了句："

" ['sævi] , [dʒɒn][naʊ] [kætʃiː] [ˌvɑːɪ'liːmə] , [naʊ] [kætʃiː] [peɪ] .
" Savey , John no catchee Vailima , no catchee pay .
" 萨维 , 约翰 不 被捕获者 瓦伊利玛 , 不 被捕获者 支付 .

"Savey，John 没有接球手 Vailima，没有接球手报酬。

" [ænd; ənd][dʒɒn] [drəʊv] [ɒn] !
" And John drove on !
" 和 约翰 驾驶 在 !

"约翰继续开车！"

[ðə; ði] [rəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] , [ɪf] ['veri] [stiːp] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['feəli] ['lev(ə)l] ['sɜːfɪs] .
The Road of the Loving Heart , if very steep , has a fairly level surface .
这 路 的 这 爱 心 , 如果 非常 陡 , 有 一个 相当 等级 表面 .

爱心之路虽然坡度很陡，但路面却相当平坦。

[ɒn] ['aɪðə(r)][saɪd] [ɑː(r); ə(r)][pɑːmz] , [bred] [fruːt] [triːz] [ænd; ənd][bə'nɑːnəz] .
On either side are palms , bread fruit trees and bananas .
在 任何一个 边 是 棕榈树 , 面包 水果 树木 和 香蕉 .

两侧分别是棕榈树、面包树和香蕉树。

[ˌvɑːɪ'liːmə] (['lɪtərəli] , " [faɪv] ['rɪvəz] ") [ɪz] [ɐpɹ'əʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːt] [draɪv] , [θruː] [ə; eɪ] [geɪt] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lʌvli] ['gɑːd(ə)n] .
Vailima (literally , " Five Rivers ") is approached by a short drive , through a gate , into a lovely garden .
瓦伊利玛 (字面上地 , " 五 河流 ") 是 接近 经过 一个 短的 驾驶 , 通过 一个 门 , 进入 一个 迷人的 花园 .

瓦伊利玛（字面意思是"五条河"）可通过一段短途车道，穿过一道门，进入一个美丽的花园。

['mɪsɪz] . [strɒŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['əʊnə(r)][hæz; həz] ['peɪntɪd] [ɒn] [ðæt] [geɪt] [ðə; ði] [wɜːdz] — " ['vɪlə] [ˌvɑːɪ'liːmə] .
Mrs . Strong tells me that the present owner has painted on that gate the words — " Villa Vailima .
太太 . 强的 讲述 我 那 这 展示 所有者 有 绘 在 那 门 这 字 — " 别墅 瓦伊利玛 .

斯特朗夫人告诉我，现在的房主在那扇门上画着"Villa Vailima"几个字。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [əb'zɜːvd] [ðɪs] [ə'trɒsəti] .
" I am happy to say , however , that neither of us observed this atrocity .
" 我 是 快乐的 到 说 , 然而 , 那 两者都不 的 我们 观察到 这 暴行 .

"不过，我很高兴地说，我们俩都没有亲眼目睹这种暴行。"

[ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ˌvɑːɪ'liːmə]
THE HOUSE AT VAILIMA
这 房子 在 瓦伊利玛

瓦伊利马的房子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [ɪz] [wel] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [və'rændə] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪlt] [ɒv; əv] [wʊd] [θruː'aʊt] ,
The house itself is well designed and has a double verandah ; it is built of wood throughout ,
这 房子 本身 是 出色地 设计 和 有 一个 双倍的 阳台 ; 它 是 建造 的 木头 自始至终 ,

房子本身设计精良，带有双层阳台；整栋房子都是木质结构。

[ænd; ənd] [stændz] [ɒn] ['veri] [haɪ] [graʊnd] .
and stands on very high ground .
和 站立 在 非常 高的 地面 .

它矗立在地势很高的地方。

[ɒn] [ðə; ði] [left] [hænd] , [æz; əz] [wiː; wi] [feɪst] [ðə; ði] [haʊs] ,
On the left hand , as we faced the house ,
在 这 左边 手 , 作为 我们 面对 这 房子 ,

当我们面对房子时，左边是:

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] ['vɪlə] [wʌns] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['mɪsɪz] . [strɒŋ] .
was the smaller villa once occupied by Mrs . Strong .
曾是 这 较小的 别墅 一次 占领 经过 太太 . 强的 .

那栋较小的别墅曾是斯特朗夫人居住的地方。

[ɒn] [ðə; ði] [raɪt] , ['taʊərɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bluː] [dəʊm] [ə'bʌv] , [wɒz; wəz] [maʊnt] - ,
On the right , towering up into the blue dome above , was Mount Veea ,
在 这 正确的 , 参天 向上 进入 这 蓝色的 穹顶 多于 , 曾是 山 - ,

右侧，高耸入云，直插上方蓝色圆顶的，是维亚山。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [haɪt] ([fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ken]) — [ðə; ði] [greɪv] .
and on the wooded height (far beyond ken) — the grave .
和 在 这 树木繁茂的 高度 (远的 超过 肯) — 这 严重 .

在树木繁茂的高地上（远超想象）——坟墓。

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] , [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [beɪðd] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] “ [stiːpt] [ɪn] ['saɪləntnɪs] ,
Not a soul was visible , the place was bathed in sunshine and “ steeped in silentness ,
不是 一个 灵魂 曾是 可见的 , 这 地方 曾是 洗澡 在 阳光 和 “ 浸泡 在 沉默 ,

一个人影也没有，阳光普照，整个地方一片寂静。

” [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [dɒg] [bɑːkt] [æt; ət] ['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃ] .
” not even a dog barked at our approach .
” 不是 甚至 一个 狗 吠叫 在 我们的 方法 .

“我们走近时，连狗都没吠一声。”

[ðə; ði] ['krəʊt(ə)n] , [drə'siːnə] ,
The crotons , dracaenas ,
这 巴豆 , 龙血树 ,

巴豆树、龙血树、

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [plɑːnts] [ɒv; əv] ['brɪliənt] ['fəʊliɪdʒ] [meɪd] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['vɪvɪd] ['kʌlə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wel] - [kept] [lɔːnz] ,
and other plants of brilliant foliage made patches of vivid colour on the well - kept lawns ,
和 其他 植物 的 杰出的 叶子 制成 补丁 的 生动 颜色 在 这 出色地 - 保留 草坪 ,

以及其他叶片色彩艳丽的植物，在修剪整齐的草坪上点缀出鲜艳的色彩。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] ['blɒsəm] , [gɑː'diːniə] , [ænd; ənd]
and everywhere was the scent of orange blossom , gardenia , and
和 到处 曾是 这 香味 的 橙子 开花 , 栀子花 , 和
[ˌfrændʒi'pæni; ˌfrændʒi'pɑːni] .
frangipani .
鸡蛋花 .

到处都弥漫着橙花、栀子花和鸡蛋花的香气。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [və'rændə] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,
Under the shadow of the broad verandah the air was cool and pleasant ,
在下面 这 阴影 的 这 广阔 阳台 这 空气 曾是 凉爽的 和 令人愉快的 ,

宽阔的走廊阴凉处，空气凉爽宜人。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θriː] ['lɪŋgəd] [ðeə(r)] [ə'waɪl] , [æz; əz][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l] .
and we three lingered there awhile , as on the threshold of a temple .
和 我们 三 徘徊不去 那里 一会儿 , 作为 在 这 临界点 的 一个 寺庙 .

我们三人在那里逗留了一会儿，就像站在寺庙的门槛上一样。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːəli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hɔːl] , [sʌm; səm]['sɪksti] [fiːt] [lɒŋ] [baɪ] ['fɔːti] [waɪd] ,
Before us was the really magnificent hall , some sixty feet long by forty wide ,
前 我们 曾是 这 真的 壮丽 大厅 , 一些 六十 脚 长的 经过 四十 宽的 ,

在我们面前的是一个真正宏伟的大厅，长约六十英尺，宽约四十英尺。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['stændɪŋ] ['əʊpən] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][tuːsiːtɑːlə] ,
the door standing open , as in the days of Tusitala ,
这 门 常设 打开 , 作为 在 这 天 的 图西塔拉 ,

大门敞开着，就像图西塔拉时代那样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɑːk] ['pænəlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
but the dark panelling within was a thing of the past ,
但 这 黑暗的 镶板 之内 曾是 一个 事物 的 这 过去的 ,

但内部的深色镶板已经成为过去式了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [sɒft] [kuːl] [griːn] .
and the walls were now painted a soft cool green .
和 这 墙壁 是 现在 绘 一个 柔软的 凉爽的 绿色的 .

墙壁现在被漆成了柔和的冷绿色。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [bʌt; bət][ðə; ði]
All his furniture was gone — we were prepared for that — but the
全部 他的 家具 曾是 已消失 — 我们 是 准备 为了 那 — 但 这
['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
window was there ,
窗户 曾是 那里 ,

他的家具全都搬走了——我们对此早有心理准备——但窗户还在。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'ləʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [ləʊ] ['set(ə)l][ænd; ənd] [briːðd] [hɪz; ɪz][lɑːst] .
the window below which he lay on the low settle and breathed his last .
这 窗户 以下 哪个 他 躺 在 这 低的 定居 和 呼吸 他的 最后的 .

他躺在窗下的矮凳上，咽下了最后一口气。

[æz; əz][ai] [stʊd] [ðeə(r)][ðə; ði] [həʊl] [siːn] [flæʃt] [ə'krɒs] [maɪ]['ment(ə)l] ['vɪʒn] , [wɪð] [ɪts]['ɔːf(ə)l] ,
As I stood there the whole scene flashed across my mental vision , with its awful ,
作为 我 站立 那里 这 所有的 场景 闪光灯 穿过 我的 精神的 想象 , 和 它是 可怕 ,

我站在那里，整个场景在我脑海中闪过，那可怕的一幕……

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['mɜːsɪf(ə)l] , [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] .
and perhaps merciful , unexpectedness .
和 也许 仁慈 , 意外性 .

或许，出乎意料也是一种仁慈。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkɔːdɪd] , [ˈɒf(ə)n] [ɪˈnʌf] , [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][end] .
He had recorded , often enough , his desire for such an end .
他 有 记录 , 经常 足够的 , 他的 欲望 为了 这样的 一个 结尾 .

他曾多次表达过对这种结局的渴望。

" [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ][ɪn][maɪ] [buːts] , [nəʊ][mɔː(r)][lænd][ɒv; əv] [ˈkaʊntəpeɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] !
" I wish to die in my boots , no more Land of Counterpane for me !
" 我 希望 到 死 在 我的 靴子 , 不 更多的 土地 的 床罩 为了 我 !

"我宁愿死在我的靴子里，我再也不想去床罩之地了！"

[ɪf] [ˈəʊnli][ai][kʊd; kəd][sɪˈkjʊə(r)][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][end] , [wɒt] [ə; eɪ][faɪn] [səkˈses] !
If only I could secure a violent end , what a fine success !
如果 仅有的 我 可以 安全的 一个 暴力 结尾 , 什么 一个 美好的 成功 !

如果我能确保以暴力的方式结束生命，那该是多么大的胜利啊！

[tuː; tə][biː; bi] [ˈdraʊnd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] , [tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [hɔːs] , [aɪ] ,
To be drowned , to be shot , to be thrown from a horse , aye ,
到 是 溺水 , 到 是 射击 , 到 是 抛掷 从 一个 马 , 是的 ,

溺水而亡，被枪杀，从马上摔下来，是的，

[tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] , [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [pɑːs] [əˈgen] [θruː] [ðæt] [sləʊ] [ˌdɪsəˈluːʃn] .
to be hanged , rather than pass again through that slow dissolution .
到 是 绞刑 , 相当 比 经过 再次 通过 那 慢的 溶解 .

宁愿被绞死，也不愿再次经历那种缓慢的消亡。

" [nəʊ] [les] [hæz; həz][hiː; hi][left][ɒn][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][hɪz; ɪz] [ˈætɪtjuːd] [təˈwɔːdz] [ɪmˈpendɪŋ] [deθ] .
" No less has he left on record his attitude towards impending death .
" 不 较少的 有 他 左边 在 记录 他的 态度 向 即将到来的 死亡 .

"他也没有在公开场合表达他对即将到来的死亡的态度。"

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] [bɪˈgɪn] [jɔː(r); jə(r)][ˈfəʊliəʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [dʌz] [nɒt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][jɪə(r)] ,
" By all means begin your folio , even if the doctor does not give you a year ,
" 经过 全部 方法 开始 你的 对开本 , 甚至 如果 这 医生 做 不是 给 你 一个 年 ,

"即使医生没有给你一年的时间，你也一定要开始做病例记录。"

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ˈhezɪteɪt] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
even if he hesitates about a month ,
甚至 如果 他 犹豫 关于 一个 月 ,

即使他犹豫一个月，

[meɪk] [wʌn] [breɪv] [pʊʃ] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [əˈkʌmplɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .
make one brave push and see what can be accomplished in a week .
制作 一 勇敢的 推 和 看 什么 能 是 完成 在 一个 星期 .

勇敢地迈出一步，看看一周内能取得怎样的成就。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ˈəʊnli][ɪn] [ˈfɪnɪʃt] [ˈʌndəˌteɪkɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈɒnə(r)] [ˈjuːsf(ə)l][ˈleɪbə(r)] .
It is not only in finished undertakings that we ought to honour useful labour .
它 是 不是 仅有的 在 完成的 事业 那 我们 应该 到 荣誉 有用 劳动 .

我们不仅应该在已完成的事业中尊重有益的劳动。

[ə; eɪ][ˈspɪrɪt][gəʊz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [miːnz] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [,autˈliv] [ðə; ði][məʊst]
A spirit goes out of the man who means execution which outlives the most
一个 精神 去 出去 的 这 男人 WHO 方法 执行 哪个 活得更久 这 最多
[ʌnˈtaɪmli] [end] .
untimely end .
不合时宜 结尾 .

执行死刑的人身上会散发出一种精神，这种精神甚至能超越最英年早逝的结局而继续存在。

" [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] [ˌvɑːɪ'liːmə] [ɪz] ([æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['bælfuə] [telz] [ˌjuː 'es]) [kwaɪt] [ðə; ði] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
" The hall of Vailima is (as Mr . Balfour tells us) quite the feature of the house .
" 这 大厅 的 瓦伊利玛 是 (作为 先生 . 贝尔福 讲述 我们) 相当 这 特征 的 这 房子 .

"瓦伊利玛大厅（正如贝尔福先生告诉我们的那样）是这座房子的一大特色。"

[ai] [hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ɪts] [saɪz] , [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəz] [ðə; ði] [həʊl] ['eəriə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
I have before referred to its size , it covers the whole area of the building .
我 有 前 指 到 它是 尺寸 , 它 封面 这 所有的 区域 的 这 建筑 .

我之前提到过它的大小，它覆盖了整栋建筑物的面积。

['feɪsɪŋ] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [wiː; wi] ['entəd] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [brɔːd] ['pɒlɪʃt] ['wʊdn] ['steəkeɪs] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['stɔːri] .
Facing us , as we entered , was the broad polished wooden staircase leading to the upper storey .
面向 我们 , 作为 我们 进入 , 曾是 这 广阔 抛光 木制的 楼梯 领导 到 这 上 层 .

我们一进门，映入眼帘的便是宽阔光亮的木制楼梯，通往楼上。

[wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
We passed through the hall and out of a door on the other side of it ;
我们 通过了 通过 这 大厅 和 出去 的 一个 门 在 这 其他 边 的 它 ;

我们穿过大厅，从另一侧的门走了出去；

['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] ['premɪsɪz] [wiː; wi] [ʌn'ɜːrθ] [ə; eɪ] [sə'məʊən] ['wʊmən] , [ə'taɪəd] [ɪn] ['veri] ['skænti] ['reɪmənt] ,
somewhere in the back premises we unearthed a Samoan woman , attired in very scanty raiment ,
某处 在 这 后退 前提 我们 出土 一个 萨摩亚人 女士 , 穿着 在 非常 稀少 服饰 ,

我们在后院的某个地方发现了一名萨摩亚妇女，她穿着非常暴露的衣服。

['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['piːlɪŋ] [pə'teɪtəʊz] .
busily engaged in peeling potatoes .
忙碌地 已订婚的 在 剥落 土豆 .

忙着削土豆皮。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wiː; wi] [ə'drest] [ɑː'selvz] , [fɜːst] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['dʒɜːmən] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
To her we addressed ourselves , first in English and then in German , but it was
到 她 我们 已解决 我们自己 , 第一的 在 英语 和 然后 在 德语 , 但 它 曾是

我们先用英语，然后用德语向她讲话，但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ɔːl] [tuː; tə] [nəʊ] ['pɜːpəs] .
all to no purpose .
全部 到 不 目的 .

一切都毫无意义。

[nekst] [wiː; wi] [ri'zɔːt] [tuː; tə] [saɪnz] .
Next we resorted to signs .
下一个 我们 复原 到 标志 .

接下来，我们只能依靠路标了。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] [tɒp] , [ai] [sed] , " [tuːsiːtɑːlə] .
Pointing to the mountain top , I said , " Tusitala .
指向 到 这 山 顶部 , 我 说 , " 图西塔拉 .

我指着山顶说："图西塔拉。"

" [ðə; ði] [wɜːd] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ]['tælɪzmən] , [ðə; ði] [braʊn] [feɪs] [riːð] [ɪt'self][ɪn] [smaɪlz] ,
" The word acted as a talisman , the brown face wreathed itself in smiles ,
" 这 单词 行动 作为 一个 护符 , 这 棕色的 脸 花环 本身 在 微笑 ,

这句话仿佛成了护身符，那张棕色的脸上绽放出笑容。

[ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] ['kɪnd(ə)ld]['ɪntuː] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
the dark eyes kindled into comprehension .
这 黑暗的 眼睛 点燃 进入 理解 .

那双深邃的眼睛里闪过一丝领悟的光芒。

[m'əʊʃənɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] ,
Motioning to us to remain where we were , she disappeared ,
示意 到 我们 到 保持 在哪里 我们 是 , 她 消失 ,

她示意我们待在原地，然后就消失了。

[ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [gɜːl] ,
and soon returned with a small brown girl ,
和 很快 返回 和 一个 小的 棕色的 女孩 ,

不久后，他带着一个棕色皮肤的小女孩回来了。

[huːz] ['əʊnli] ['gɑːmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rægɪd] [bluː] ['pɪnəfɔː(r)] [səʊn] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
whose only garment was a ragged blue pinafore sewn up at the back .
谁 仅有的 服装 曾是 一个 破烂不堪 蓝色的 围裙 缝制的 向上 在 这 后退 .

她身上唯一的衣物是一件破旧的蓝色围裙，后背被缝了起来。

[ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv][ˌvɑːɪ'liːmə]
THE HALL OF VAILIMA
这 大厅 的 瓦伊利玛

瓦伊利马大厅

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meɪdn] ([ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ten] [ɔː(r)][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ]) [ræn] [ʌp] [tuː; tə]
The little maiden (she might have been ten or eleven years of age) ran up to
这 小的 少女 (她 可能 有 到过 十 或者 十一 年 的 年龄) 跑 向上 到
[ˌjuː 'es] [kwaɪt] ['gliːfəli] ,
us quite gleefully ,
我们 相当 兴高采烈地 ,

小女孩（她可能十岁或十一岁）兴高采烈地跑向我们，

['ɪntɪmeɪtɪd] [baɪ] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [gaɪd] ,
intimated by smiles and gestures that she was prepared to act as guide ,
暗示 经过 微笑 和 手势 那 她 曾是 准备 到 行为 作为 指导 ,

从她的微笑和手势中可以感受到，她准备担任向导。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [pə'zest] [hɜː'self] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hevi] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [fruːt] .
and at once possessed herself of our heavy basket of fruit .
和 在 一次 拥有 她自己 的 我们的 重的 篮子 的 水果 .

她立刻抢走了我们那篮沉甸甸的水果。

[wiː; wi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] [geɪt] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ə; eɪ] ['lʌvli] [grəʊv]
We followed her through a little wicket gate which led into a lovely grove
我们 随后 她 通过 一个 小的 便门 门 哪个 引领 进入 一个 迷人的 树林
[wɪð] ['ɒrɪndʒɪz] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [bə'nɑːnəz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
with oranges on one side and bananas on the other ,
和 橙子 在 一 边 和 香蕉 在 这 其他 ,

我们跟着她穿过一道小门，进入了一片美丽的树林，一边是橘子树，另一边是香蕉树。

[ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['biːɪŋ] ['lɑːdʒə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['glɒsi] [ðæn; ðən] ['eni] [ai] [hæv; həv]
the leaves of the latter being larger and more glossy than any I have
这 树叶 的 这 后者 存在 更大的 和 更多的 光滑 比 任何 我 有
[siːn] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] [sɪns] .
seen before or since .
已见 前 或者 自从 .

后者的叶子比我以前或之后见过的任何叶子都更大、更有光泽。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] ,
The play of light and shadow here was something to dream of ,
这 玩 的 光 和 阴影 这里 曾是 某物 到 梦 的 ,

这里的光影变幻美得令人陶醉。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [wiː; wi] [stʊd] [stɪl] [tuː] [ɪn'ræptʃəd] [tuː; tə] [pə'sjuː] ['aʊə(r)] [wei] .
and often we stood still too enraptured to pursue our way .
和 经常 我们 站立 仍然 也 眉飞色舞 到 追求 我们的 方式 .

我们常常驻足凝望，沉醉其中，以至于忘记了前行。

[suːn] [wiː; wi] [krɒst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['maʊntən] [striːm] , [klɪə(r)] [æz; əz] ['krɪst(ə)l] , [wɪð] [bʌt; bət] [ə; eɪ]
Soon we crossed a little mountain stream , clear as crystal , with but a
很快 我们 交叉 一个 小的 山 溪流 , 清除 作为 水晶 , 和 但 一个
['sɪŋg(ə)l] [plæŋk] [fɔː(r); fə(r)] [brɪdʒ] ,
single plank for bridge ,
单身的 板 为了 桥 ,

很快，我们便渡过了一条清澈如水晶的小山溪，溪上只有一块木板搭成的桥。

[ænd; ənd] ['lɪŋgəd] [ə'waɪl] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] [ðə; ði] [kriːm] - ['brestɪd] ['kɪŋfɪʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and lingered awhile to admire the cream - breasted kingfishers and the
和 徘徊不去 一会儿 到 钦佩 这 奶油 - 胸部 翠鸟 和 这
['njuːmərəs] ['lɪt(ə)l] [['sɛvən]] ['kreɪfɪʃ] [dis'pɔːt] [ðəm'selvz] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
numerous little [7] crayfish disporting themselves in and above the water .
很多的 小的 [7] 小龙虾 体育运动 他们自己 在 和 多于 这 水 .

于是，我驻足片刻，欣赏乳白色的翠鸟和无数在水中和水面上嬉戏的小[7]螯虾。

[ɪn] [taɪm] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [lænd] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ə; eɪ]
In time we left the cultivated land behind and followed a
在 时间 我们 左边 这 栽培 土地 在后面 和 随后 一个

随着时间的推移，我们离开了耕地，追随……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['slendə(r)] [pɑːθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bʊʃ] ,
slender path into the bush ,
苗条 小路 进入 这 衬套 ,

通往灌木丛的狭窄小径，

[weə(r)] ['ʌndə(r)] [fʊt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dens] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['sensətɪv] [plɑːnt] [wɪð] ['delɪkətli] [kʌt] ['fəʊliɪdʒ]
where under foot was a dense growth of sensitive plant with delicately cut foliage
在哪里 在下面 脚 曾是 一个 稠密 生长 的 敏感的 植物 和 轻柔地 切 叶子
[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['flʌfi] [pɪŋk] [bɔːl] - [laɪk] ['blɒsəmz] .
and little fluffy pink ball - like blossoms .
和 小的 蓬松的 粉色的 球 - 喜欢 花朵 .

脚下长满了茂密的含羞草，叶子细长，开着毛茸茸的粉红色小球状花朵。

['aʊə(r)] ['fʊtsteps] [wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt] [baɪ][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃaɪ] ,
Our footsteps were marked by the quivering and shrinking of the shy ,
我们的 脚步声 是 标记 经过 这 颤抖 和 收缩 的 这 害羞的 ,
['tremjələs] [liːvz] ,
tremulous leaves ,
颤抖的 树叶 ,

我们的脚步声在羞涩颤抖的树叶颤抖和收缩中留下了痕迹。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [lʊkt] [bæk] [ðeɪ] [wʌns][mɔː(r)] [stʊd] ['breɪvli] [ɪ'rekt] .
but as I looked back they once more stood bravely erect .
但 作为 我 看起来 后退 他们 一次 更多的 站立 勇敢地 直立 .

但当我回头看时，它们再次勇敢地挺立着。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][plɑːnt] [ðæt] ['bæfld] [ɔːl][pɔː(r); pʊə(r)] ['stiːvənsənz] ['efəts] [æt; ət][ɪˌrædɪ'keɪʃ(ə)n] ,
This was the plant that baffled all poor Stevenson's efforts at eradication ,
这 曾是 这 植物 那 困惑 全部 贫穷的 史蒂文森的 努力 在 根除 ,
['lɪvɪŋ] ,
living ,
活的 ,

这种植物让可怜的史蒂文森所有根除的努力都徒劳无功，它仍然存活。

['θraɪvɪŋ] , ['evə(r)] [rɪ'njʊ] [ɪt'self][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm] .
thriving , ever renewing itself in spite of him .
熙 , 曾经 更新 本身 在 尽管如此 的 他 .

尽管有他阻挠，它依然蓬勃发展，不断自我更新。

“ [ə; eɪ] [fuːl] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] ['aɪlənd][ɪn][ə; eɪ][pɒt] ,
“ A fool , ” says he , “ brought it to this island in a pot ,
“ 一个 傻子 , ” 说道 他 , “ 带来 它 到 这 岛 在 一个 锅 ,

“一个傻瓜,”他说,“把它装在锅里带到这个岛上。”

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə]['lektʃə(r)][ænd; ənd] [ˌsentɪ'mentəlaɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['tendə(r)] [θɪŋ] .
and used to lecture and sentimentalize over the tender thing .
和 用过的 到 演讲 和 感伤主义 超过 这 投标 事物 .

过去常常对这种娇弱的事物进行说教和感伤。

[ðə; ði]['tendə(r)] [θɪŋ] [hæz; həz] [naʊ] ['teɪkən] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [men] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
The tender thing has now taken charge of this island , and men fight it ,
这 投标 事物 有 现在 已采取 收费 的 这 岛 , 和 男人 斗争 它 ,

这个温柔的生物现在已经控制了这座岛屿，人们正在与它战斗。

[wɪð] [tɔːn] [hændz] , [fɔː(r); fə(r)] [bred] [ænd; ənd][laɪf] .
with torn hands , for bread and life .
和 撕裂 双手 , 为了 面包 和 生活 .

双手伤痕累累，为了面包和生命。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [ɪn'sɪdiəs] [θɪŋ] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]['baɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['wiːzl] ,
A singular insidious thing , shrinking and biting like a weasel ,
一个 单数 阴险 事物 , 收缩 和 咬 喜欢 一个 黄鼠狼 ,

一种极其阴险的东西，像黄鼠狼一样悄无声息地缩小身体并咬人。

['klʌtʃɪŋ] [baɪ][ɪts] [ruːts] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪmpɪt] ['klʌtʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɒk] . ” [[eit]]
clutching by its roots as a limpet clutches to a rock . ” [8]
紧握 经过 它是 根 作为 一个 帽贝 离合器 到 一个 岩石 . ” [8]

就像帽贝紧紧抓住岩石一样，紧紧抓住它的根部。”[8]

[ðə; ði] [triːz] [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ðə; ði] [fɜːn] [laɪf] [tuː] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)]
The trees here were simply magnificent , the fern life too was everywhere
这 树木 这里 是 简单地 壮丽 , 这 蕨类 生活 也 曾是 到处
[ə'bʌndənt] ,
abundant ,
丰富 ,

这里的树木真是太壮观了，蕨类植物也随处可见，非常丰富。

[ɪk'skwɪzɪt] [fɜːrnz] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [grəʊ] [ɪn]['aʊə(r)][hɒt] - ['haʊzɪz] [æt; ət] [həʊm] .
exquisite ferns , such as we grow in our hot - houses at home .
精美的 蕨类植物 , 这样的 作为 我们 生长 在 我们的 热的 - 房屋 在 家 .

精致的蕨类植物，就像我们在家里的温室里种植的那种。

[triːz] , [fɜːrnz] , [k'riːpəz] , ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)]['tæŋg(ə)ld] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ][vɑːst] [net] - [wɜːk] [ɒv; əv]
Trees , ferns , creepers , flowers were tangled together in a vast net - work of
树木 , 蕨类植物 , 爬行者 , 花朵 是 纠缠不清 一起 在 一个 广阔的 网 - 工作 的
[lʌg'ʒʊəriənt][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ,
luxuriant vegetation ,
茂盛的 植被 ,

树木、蕨类植物、藤蔓和鲜花交织在一起，形成一张庞大而茂盛的植被网。

[iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][plɑːnt] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['veri] [ɪg'zɪstəns] , [kən'tendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [djuː]
each individual plant fighting for its very existence , contending for its due
每个 个人 植物 斗争 为了 它是 非常 存在 , 争吵 为了 它是到期的
[ʃeə(r)] [ɒv; əv] [lait] ,
share of light ,
分享 的 光 ,

每株植物都在为生存而战，争夺着属于自己的那份光照。

[ænd; ənd][eə(r)] , [ænd; ənd] [speɪs] .
and air , and space .
和 空气 , 和 空间 .

还有空气和太空。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['stiːvənsən] [kən'siːvd] [hɪz; ɪz]['pəʊɪm][ɒv; əv] " [ðə; ði] ['wʊdmən] " ;
Here it was that Stevenson conceived his poem of " The Woodman " ;
这里 它 曾是 那 史蒂文森 构思 他的 诗 的 " 这 伍德曼 " ;

正是在这里，史蒂文森构思了他的诗歌《樵夫》;

['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð]
every word of it came home to me with
每一个 单词 的 它 来了 家 到 我 和

每一个字都深深触动了我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði] [in´evitəblnis] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [truːθ] [æz; əz][wiː; wi] [fɔːt] ['aʊə(r)] [wei] ['ʌpwəd] [ænd; ənd]
the inevitableness of absolute truth as we fought our way upward and
这 必然性 的 绝对 真相 作为 我们 战斗 我们的 方式 向上 和
['ɒnwəd] .
onward .
向前 .

当我们奋力向上攀登、不断前进时，我们认识到了绝对真理的必然性。

" [ai] [sɔː] [ðə; ði] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
" I saw the wood for what it was ,
" 我 锯 这 木头 为了 什么 它 曾是 ,

我看清了木头的本来面目。

[ðə; ði] [lɒst] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [kɔːz] ,
The lost and the victorious cause ,
这 丢失的 和 这 胜利者 原因 ,

失败的事业和胜利的事业，

[ðə; ði] ['dedli] ['bæt(ə)l] [pɪtʃt] [ɪn][laɪn] ,
The deadly battle pitched in line ,
这 致命 战斗 投球 在 线 ,

这场致命的战斗在阵型中展开，

[sɔː] ['saɪlənt] ['wepənz] [krɒs] [ænd; ənd] [ʃaɪn] ,
Saw silent weapons cross and shine ,
锯 沉默的 武器 叉 和 闪耀 ,

看见无声的武器交错闪耀，

['saɪlənt] [dɪ'fiːt] , ['saɪlənt] [ə'sɔːlt] ,
Silent defeat , silent assault ,
沉默的 击败 , 沉默的 突击 ,

无声的失败，无声的进攻

[ə; eɪ]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['beriəl] [vɔːlt] .
A battle and a burial vault .
一个 战斗 和 一个 葬礼 金库 .

一场战斗和一个墓穴。

" ['stiːvənsənz] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [wʌn] .
" Stevenson's attitude towards nature was a very remarkable one .
" 史蒂文森的 态度 向 自然 曾是 一个 非常 卓越 一 .

“史蒂文森对自然的态度非常独特。”

[laɪk] ['wɜːrdzwərθ] , [hiː; hi] [in'djuː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['riːəl] , ['lɪvɪŋ] [ˌpɜːsə'næləti] , [bʌt; bət][ˌʌn'laɪk] ['wɜːrdzwərθ] ,
Like Wordsworth , he endued her with a real , living personality , but unlike Wordsworth ,
喜欢 华兹华斯 , 他 赋予 她 和 一个 真实的 , 活的 性格 , 但 与此不同 华兹华斯 ,

和华兹华斯一样，他赋予了她真实、鲜活的个性，但与华兹华斯不同的是，

[hiː; hi]['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ][də'rekt] [kə'mjuːniən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
he never seems to enter into a direct communion with her .
他 绝不 似乎 到 进入 进入 一个 直接的 圣餐 和 她 .

他似乎从未与她进行过直接的交流。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [suːð] [hɪm]['ɪntuː] " [ə; eɪ][waɪz] ['pæsɪvnɪs] , " [ʃiː; ʃi]['rɑːðə(r)][in'spaiəz][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
She does not soothe him into " a wise passiveness , " she rather inspires him with a strange ,
她 做 不是 舒缓 他 进入 " 一个 明智的 被动 , " 她 相当 鼓舞人心 他 和 一个 奇怪的 ,

她并没有安抚他，让他变得“明智而被动”，而是以一种奇特的方式激发了他。

[fɪəs] ['enədʒi] .
fierce energy .
凶猛的 活力 .

强大的能量。

[teɪk] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , [sɪ'lektɪd] ['ɔːlməʊst][æt; ət]['rændəm][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt] ['lɛtəz] [tuː; tə] ['sɪdni] ['kɔlvin] :
Take this passage , selected almost at random from one of his published letters to Sidney Colvin :
拿 这 通道 , 已选 几乎 在 随机的 从 一 的 他的 已发布 信件 到 西德尼 科尔文 :

以下这段文字几乎是随机选自他写给西德尼·科尔文的一封已发表的信件：

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['eni] [wʌn]['evə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtjuːd] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)][æz; əz][ai][həʊld] [ænd; ənd][hæv; həv][held][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] .
" I wonder if any one ever had the same attitude to nature as I hold and have held for so long .
" 我 想知道 如果 任何 一 曾经 有 这 相同的 态度 到 自然 作为 我 抓住 和 有 握住 为了 所以 长的 .

“我想知道是否有人像我一样，对自然抱有如此长久以来的态度。

[ðɪs] ['bɪznəs] ([ɒv; əv] ['wiːdɪŋ]) ['fæsineit] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [tjuːn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
This business (of weeding) fascinates me like a tune or a passion ,
这 商业 (的 除草) 令人着迷 我 喜欢 一个 调 或者 一个 热情 ,

除草这门手艺让我着迷，就像一首曲子或一种激情一样。

[jet] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ai] [θrɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪs'teɪst] .
yet all the while I thrill with a strong distaste .
然而 全部 这 尽管 我 刺激 和 一个 强的 厌恶 .

然而，与此同时，我却感到一阵强烈的厌恶。

[ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] , [əb'dʒektɪv] [ænd; ənd] [səb'dʒektɪv] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,
The horror of the thing , objective and subjective , is always present in my mind ,
这 恐怖 的 这 事物 , 客观的 和 主观 , 是 总是 展示 在 我的 头脑 ,

这件事的恐怖之处，无论是客观的还是主观的，始终萦绕在我的脑海中。

[ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
the horror of creeping things , a superstitious horror of the void and the powers about me ,
这 恐怖 的 爬行 事物 , 一个 迷信的 恐怖 的 这 空白 和 这 权力 关于 我 ,

对爬行生物的恐惧，对虚空和周围力量的迷信恐惧，

[ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [ˌdevə'steɪʃn] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəl] ['məːdə] .
the horror of my own devastation and continual murders .
这 恐怖 的 我的 自己的 毁灭 和 持续的 谋杀案 .

我自身毁灭的恐怖以及持续不断的谋杀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plɑːnts] ['kɒmz] [θruː] [maɪ] ['fɪŋgə(r)] [tɪps] ,
The life of the plants comes through my finger tips ,
这 生活 的 这 植物 来 通过 我的 手指 尖端 ,

植物的生命力透过我的指尖流淌而出。

[ðeə(r)] ['strʌglz] [gəʊ] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] [laɪk] [ˌsʌpli'keiʃən] ,
their struggles go to my heart like supplications ,
他们的 斗争 去 到 我的 心 喜欢 祈求 ,

他们的苦难如同恳求般触动我的心弦。

[ai] [fiːl] [maɪ'self] [blʌd] — [ðen] [ai] [lʊk] [bæk] [ɒn] [maɪ] [klɪəd] [grɑːs] ,
I feel myself blood boltered — then I look back on my cleared grass ,
我 感觉 我 血 爆破 — 然后 我 看 后退 在 我的 已清除 草 ,

我感到一阵热血沸腾——然后我回头望向我清理过的草地，

[ænd; ənd] [kaʊnt] [maɪ'self] [æn; ən] ['ælaɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [feə(r)] ['kwɒrəl] , [ænd; ənd] [meɪk] [staʊt] [maɪ] [hɑːt] .
and count myself an ally in a fair quarrel , and make stout my heart .
和 数数 我 一个 盟友 在 一个 公平的 争吵 , 和 制作 肥硕 我的 心 .

在公平的争论中，我视自己为盟友，并且坚定我的决心。

" [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌpɜːsə'næləti] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] [hɪə(r)] [æz; əz] ['klɪəli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz] ['wɜːrdzwərθ] [hɪm'self] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" The living individual personality of nature is here as clearly recognised as Wordsworth himself recognised it ,
" 这 活的 个人 性格 的 自然 是 这里 作为 清楚地 已确认 作为 华兹华斯 他自己 已确认 它 ,

“自然界鲜活的个体个性在这里得到了清晰的展现，正如华兹华斯本人所认识到的那样。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['stændpɔɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'ɡɑːd] [ɪz] ['həʊlli] ['dɪfrənt] .
but the standpoint of regard is wholly different .
但 这 立场 的 看待 是 完全 不同的 .

但看待事物的角度却截然不同。

['stiːvənsən] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [kləʊðd] [ɪt'self] [wɪð] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ,
Stevenson was aware of the spirit that clothed itself with the visible ,
史蒂文森 曾是 意识到的 的 这 精神 那 穿着衣服 本身 和 这 可见的 ,

史蒂文森意识到，精神是披着可见外衣的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['driːmi] ['lʌvə(r)] [ɪ'næməd] [ɒv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt] .
but he was no dreamy lover enamoured of that spirit .
但 他 曾是 不 梦幻般的 情人 坠入爱河 的 那 精神 .

但他并非那种沉迷于梦幻情人的恋人。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ([æz; əz][hiː; hi][səʊ]['ɒf(ə)n] [sez]) [ðə; ði]['ælaɪ][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] ['kwɒrəl] ,
He was rather (as he so often says) the ally in a fair quarrel ,
他 曾是 相当 (作为 他 所以 经常 说道) 这 盟友 在 一个 公平的 争吵 ,

他（正如他常说的那样）更像是公平争论中的盟友。

['əʊnli][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['bendɪŋ] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ɒv; əv] ['pɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə'genst] [hɜːz] .
only desirous of bending Nature to his will , of pitting his strength against hers .
仅有的 渴望 的 弯曲 自然 到 他的 将要 , 的 点蚀 他的 力量 反对 她的 .

他只想让自然屈服于他的意志，想用他的力量对抗自然的力量。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [dai'gres] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntən] [tɒp][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ɑː(r); ə(r)][bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
But I am digressing , and the mountain top and the grave are before me ,
但 我 是 跑题了 , 和 这 山 顶部 和 这 严重 是 前 我 ,

但我又跑题了，而且山顶和坟墓就在我眼前。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒn][maɪ] [wei] ['ðɪðə(r)] .
and I am in the forest on my way thither .
和 我 是 在 这 森林 在 我的 方式 那里 .

我现在身处森林中，正前往那里。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ]['taɪni] [braɪt] - ['kʌləd] [bɜːd] [wʊd] [flæʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːθ] ,
Now and again a tiny bright - coloured bird would flash across the path ,
现在 和 再次 一个 微小的 明亮的 - 有色 鸟 会 闪光 穿过 这 小路 ,

偶尔会有色彩鲜艳的小鸟掠过小路，

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [treɪl] [ɒv; əv]['dʒaɪənt] [kən'vɒlvjələs] , [bluː] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] , [wʊd] [bɑː(r)]['aʊə(r)] ['prəʊgres] .
now and again a huge trail of giant convolvulus , blue as the sky , would bar our progress .
现在 和 再次 一个 巨大的 踪迹 的 巨大的 旋花 , 蓝色的 作为 这 天空 , 会 酒吧 我们的 进步 .

时不时地，一大片像天空一样蓝的巨型旋花会阻挡我们的去路。

['əʊvə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [geɪnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] ,
Over an hour had elapsed before we gained the summit ,
超过 一个 小时 有 过去 前 我们 获得 这 首脑 ,

我们花了超过一个小时才登上山顶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sent] [wɒz; wəz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] .
and the latter half of the ascent was by far the most difficult .
和 这 后者 一半 的 这 上升 曾是 经过 远的 这 最多 难的 .

后半段攀登是最艰难的。

[smɔːl] ['wʌndə(r)] [ðæt] ['sɪksti] ['neɪtɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [ʌp] ,
Small wonder that sixty natives were required to get the coffin up ,
小的 想知道 那 六十 本地人 是 必需的 到 得到 这 棺材 向上 ,

难怪需要六十名当地人才能把棺材抬上来。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [səʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] , [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði] [fiːt] ?
and even so the question will always remain , How did they accomplish the feat ?
和 甚至 所以 这 问题 将要 总是 保持 , 如何 做过 他们 完成 这 特技 ?

即便如此，问题依然存在：他们是如何完成这项壮举的？

[wʌn] [meɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['vaɪə]
One may talk of the Road of the Loving Heart , but this was a veritable Via
一 可能 讲话 的 这 路 的 这 爱 心 , 但 这 曾是 一个 真正的 通过

人们或许会称之为爱之心之路，但这却是一条名副其实的大道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[də'lɔːroʊˌsɑː] , [ə; eɪ] [rəʊd] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['pɪti] .
Dolorosa , a road of Sorrow and of Pity .
痛苦 , 一个 路 的 悲哀 和 的 遗憾 .

苦路，一条充满悲伤和怜悯的道路。

[ðə; ði] [pɑːθ] ['zɪgzægd] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [endid] [ɪn] [ə; eɪ] ['slendə(r)] , [fɜːn] - [grəʊn] , ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [bʊʃ] - [træk] .
The path zigzagged through the forest until it ended in a slender , fern - grown , almost imperceptible bush - track .
这 小路 之字形 通过 这 森林 直到 它 结束 在 一个 苗条 , 蕨类 - 生长 , 几乎 难以察觉的 衬套 - 追踪 .

小路蜿蜒穿过森林，最后通向一条狭窄的、长满蕨类植物的、几乎难以察觉的灌木小径。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [led] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒlɪd] [rɒk] , [bʌt; bət] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [k'riːpəz] ,
More than once it led over the face of the solid rock , but branches of creepers ,
更多的 比 一次 它 引领 超过 这 脸 的 这 坚硬的 岩石 , 但 分支 的 爬行者 ,

它不止一次地沿着坚硬的岩石表面延伸，但藤蔓的枝条，

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [swɪŋ] [wʌn'self] [ʌp] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'bʌndənt] ,
by which it was easy to swing oneself up , were abundant ,
经过 哪个 它 曾是 简单的 到 摇摆 自己 向上 , 是 丰富 ,

很容易就能把自己荡上去，而且数量众多。

[ðəʊ] [stɪl] [ðə; ði] [tɒp] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [rɪ'siːd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˌʌnə'teɪnəbl] .
though still the top appeared to recede , and to become more and more unattainable .
尽管 仍然 这 顶部 出现 到 消退 , 和 到 变得 更多的 和 更多的 高不可攀 .

然而，顶峰似乎越来越远，越来越难以企及。

[ðə; ði] [məsk'iːtəʊz] [meɪd] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [maɪ] [tuː] [kəm'pænjənz] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] ;
The mosquitos made the lives of my two companions a burden ;
这 蚊子 制成 这 生活 的 我的 二 同伴 一个 负担 ;

蚊子给我的两个同伴的生活带来了沉重的负担；

[ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wiː; wi] [hɜːd] [ðeə(r)] ['sɪnɪstə(r)] [ɛriːəl] ['trʌmpit] , [ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz]
on all sides of us we heard their sinister aereal trumpeting , the heat was
在 全部 侧面 的 我们 我们 听到 他们的 险恶 空中 吹号 , 这 热 曾是
[ˌɪnsə'pɔːtəbl] — ['staɪflɪŋ] ,
insupportable — stifling ,
站不住脚的 — 令人窒息 ,

我们四周都听到了它们阴森的空中鸣叫声，天气热得令人难以忍受——闷热难耐。

[ðə; ði] ['veri] [eə(r)] [siːmd] ['stægnənt] [ænd; ənd] [ded] , [bʌt; bət] , [kwaɪt] [ˌʌnə'weəz] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)]
the very air seemed stagnant and dead , but , quite unawares , we were
这 非常 空气 似乎 停滞不前 和 死的 , 但 , 相当 不知情 , 我们 是
['grædʒuəli] [n'iəɹɪŋ] ['aʊə(r)] [gəʊl] .
gradually nearing our goal .
逐步地 临近 我们的 目标 .

空气仿佛凝固了一般死寂，但我们却浑然不觉地逐渐接近了目的地。

['sʌd(ə)nli] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [braʊn] - [skɪnd] [gaɪd] , [huː] [wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] ['evə(r)] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'hed] ,
Suddenly our little brown - skinned guide , who was travelling ever so far ahead ,
突然 我们的 小的 棕色的 - 去皮 指导 , WHO 曾是 旅行 曾经 所以 远的 前方 ,

突然，我们那位皮肤黝黑的小向导，他一直走在队伍的最前面，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['hevi] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [fruːt] ,
in spite of the burden of our heavy basket of fruit ,
在 尽管如此 的 这 负担 的 我们的 重的 篮子 的 水果 ,

尽管我们提着沉重的水果篮，

[flʌŋ] [hɜː'self] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['plætəʊ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wiː; wi] , [tɔil] ['peɪnfəli]
flung herself down on a small plateau just above us , and we , toiling painfully
扔 她自己 向下 在 一个 小的 高原 只是 多于 我们 , 和 我们 , 辛勤劳作 痛苦地
['ɑːftə(r)] ,
after ,
后 ,

她纵身跃下我们上方不远处的一小块高原，而我们则在后面艰难地跋涉。

[njuː] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə'teɪnd] .
knew we had attained .
知道 我们 有 已达到 .

我们知道我们已经达到了目标。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)]
A minute later
一个 分钟 之后

一分钟后

[ænd; ənd] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn] ['revərənt] ['saɪləns] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [sɑː'kɒfəgəs] ,
and we stood in reverent silence beside a massive sarcophagus ,
和 我们 站立 在 虔诚的 沉默 旁 一个 大量的 石棺 ,

我们肃立在一具巨大的石棺旁，默然肃立。

[kən'strʌktɪd] [ɒv; əv] ['kɒŋkriːt] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [brɔːd] [slæb] .
constructed of concrete and surrounded by a broad slab .
建造 的 具体的 和 包围 经过 一个 广阔 板 .

由混凝土建造，周围环绕着宽阔的混凝土板。

[nɒt] [æn; ən] [aɪ'diːəl] ['strʌktʃə(r)] [baɪ] ['eni] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [miːnz] , [nɒt] ['iːv(ə)n] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
Not an ideal structure by any manner of means , not even beautiful ,
不是 一个 理想的 结构 经过 任何 方式 的 方法 , 不是 甚至 美丽的 ,

无论从哪个角度来看，这都不是一个理想的建筑结构，甚至可以说谈不上美观。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ɪts] ['mæsɪv] ['rʌgɪdnəs] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmhaʊ] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] .
and yet in its massive ruggedness it somehow suited the man and the place .
和 然而 在 它是 大量的 坚固性 它 不知何故 适合 这 男人 和 这 地方 .

然而，它那雄伟壮丽的外表却与这个人以及这个地方格格不入。

[ðə; ði] [brɔ:d] [slæb][wɒz; wəz] [stru:n] [wɪð] ['feɪdɪd][ri:ðz; ri:θs][ænd; ənd] ['flaʊəz] ,
The broad slab was strewn with faded wreaths and flowers ,
这 广阔 板 曾是 散落的 和 褪色 花圈 和 花朵 ,

宽阔的石板上散落着褪色的花圈和鲜花。

[ænd; ənd][ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [sɑ:'kɒfəgəs] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'skraɪbd] ['sti:vənsənz] [neɪm] ,
and on one side of the sarcophagus were inscribed Stevenson's name ,
和 在 一 边 的 这 石棺 是 铭文 史蒂文森的 姓名 ,

石棺的一侧刻着史蒂文森的名字。

[wɪð] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜ:θ] [ænd; ənd] [deθ] ,
with the date of his birth and death ,
和 这 日期 的 他的 出生 和 死亡 ,

包括他的出生日期和死亡日期，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['ɔ:lsəʊ] [ði:z] [eɪt] [laɪnz] , [fə'mɪliə(r)][tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [hæv; həv] [ri:d] [hɪz; ɪz]['poʊəmz] :
also these eight lines , familiar to all who have read his poems :
还 这些 八 线条 , 熟悉的 到 全部 WHO 有 读 他的 诗歌 :

还有这八行诗，凡读过他诗歌的人都耳熟能详：

“ ['ʌndə(r)][ðə; ði][waɪd][ænd; ənd] ['stɑ:ri] [skaɪ] ,
“ Under the wide and starry sky ,
“ 在下面 这 宽的 和 繁星 天空 ,

“在广阔繁星点点的夜空下，

[dɪg][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [let][ˌem 'i:][laɪ] ,
Dig the grave and let me lie ,
挖 这 严重 和 让 我 说谎 ,

挖好坟墓，让我躺下。

[glæd][dɪd][ai][lɪv; laɪv][ænd; ənd]['glædli][daɪ] ,
Glad did I live and gladly die ,
高兴的 做过 我 居住 和 乐意 死 ,

我很高兴活着，也欣然死去。

[ænd; ənd][ai] [leɪ] [ˌem 'i:] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] .
And I lay me down with a will .
和 我 躺 我 向下 和 一个 将要 .

我带着意志躺下。

[ðɪs] [bi:; bi][ðə; ði] [vɜ:s] [ju:; jʊ] [greɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,
This be the verse you grave for me ,
这 是 这 诗 你 严重 为了 我 ,

请将此诗句刻于我身，

[hɪə(r)][hi:; hi][laɪz] [weə(r)] [hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə][bi:; bi] ,
Here he lies where he longed to be ,
这里 他 谎言 在哪里 他 渴望 到 是 ,

他长眠于此，这正是他梦寐以求的地方。

[həʊm] [ɪz][ðə; ði]['seɪlə(r)] , [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
Home is the sailor , home from the sea ,
家 是 这 水手 , 家 从 这 海 ,

家是水手，是从海上归来的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hʌntə(r)] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] .
And the hunter home from the hill .
和 这 猎人 家 从 这 爬坡道 .

猎人从山上回来了。

” [ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn] [sə'məʊən] ,
” On the other side was an inscription in Samoan ,
” 在 这 其他 边 曾是 一个 题词 在 萨摩亚人 ,

另一面刻有萨摩亚语铭文，

[wɪtʃ] [trænz'leɪtɪd] [ɪz] “ ['wɪðə(r)] [ðaʊ] ['gəʊɪst] [ai] [wɪl] [gəʊ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðaʊ] [lɒdʒ] [ai] [wɪl] [lɒdʒ] ;
which translated is “ Whither thou goest I will go , and where thou lodgest I will lodge ;
哪个 翻译 是 “ 往哪里去 你 去 我 将要 去 , 和 在哪里 你 寄宿者 我 将要 小屋 ;

翻译过来就是：“你往哪里去，我也往哪里去；你在哪里住宿，我也在哪里住宿；

[ðaɪ] ['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðaɪ] [gɒd] [maɪ] [gɒd] ; [weə(r)] [ðaʊ] [daɪst] [ai] [wɪl] [daɪ] ,
thy people shall be my people and thy God my God ; where thou diest I will die ,
你的 人们 将 是 我的 人们 和 你的 上帝 我的 上帝 ; 在哪里 你 最 我 将要 死 ,

你的子民就是我的子民，你的神就是我的神；你在哪里死，我也在哪里死。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪl] [ai] [biː; bi] ['berid] .
and there will I be buried .
和 那里 将要 我 是 埋葬 .

我将被埋葬在那里。

” [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [tekst] [wɒz; wəz] ['greɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɪ'bɪskəs; haɪ'bɪskəs] ['flaʊə(r)] .
” On either side of this text was graven a thistle and a hibiscus flower .
” 在 任何一个 边 的 这 文本 曾是 雕刻 一个 蓟 和 一个 木槿花 花 .

“这段文字的两侧分别刻着蓟花和芙蓉花。

[ðə; ði] [tʃiːfs] [hæv; həv] [tə'buːd] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['faɪrɑːmz] , [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['wepənz] , [ɒn] [maʊnt] - ,
The chiefs have tabooed the use of firearms , or other weapons , on Mount Veea ,
这 酋长们 有 禁忌 这 使用 的 枪支 , 或者 其他 武器 , 在 山 - ,

酋长们禁止在维亚山上使用枪支或其他武器。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [bɝdz] [meɪ] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] ,
in order that the birds may live there undisturbed and unafraid ,
在 命令 那 这 鸟类 可能 居住 那里 未受干扰 和 无所畏惧 ,

以便鸟类能够在那里不受干扰、无所畏惧地生活。

[ænd; ənd] [bɪld] [ðeə(r)] [nests] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] [ə'raʊnd] - [greɪv] .
and build their nests in the trees around Tusitala's grave .
和 建造 他们的 巢穴 在 这 树木 大约 - 严重 .

它们在图西塔拉坟墓周围的树上筑巢。

[vjuː] [ɒv; əv] [ˌvɑːɪ'liːmə] [frɒm; frəm] ['stiːvənsənz] [greɪv]
VIEW OF VAILIMA FROM STEVENSON'S GRAVE
看法 的 瓦伊利玛 从 史蒂文森的 严重

从史蒂文森墓眺望瓦伊利马

[wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ɒn][ðə; ði] ['plætəʊ] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ['restɪŋ] ['aʊə(r)] ['wɪəri] [lɪmz] ,
We remained on the plateau for over an hour resting our weary limbs ,
我们 剩余 在 这 高原 为了 超过 一个 小时 休息 我们的 厌倦 四肢 ，

我们在高原上待了一个多小时，让疲惫的四肢休息放松。

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ['aʊə(r)] [lʌntʃ] [ɒv; əv] [fruːt] ; [ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][sæt][ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [sʌn] - [wɔːm] [slæb] .
and eating our lunch of fruit ; and during that time we sat on the broad sun - warmed slab .
和 吃 我们的 午餐 的 水果 ； 和 期间 那 时间 我们 卫星 在 这 广阔 太阳 - 温暖 板 .

我们一边吃着水果午餐，一边坐在阳光温暖的宽阔石板上。

[ə; eɪ]['taɪni] ['lɪzəd] , [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] [hed] , [ə; eɪ] [griːn] ['bɒdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [teɪl] ,
A tiny lizard , with a golden head , a green body , and a blue tail ,
一个 微小的 蜥蜴 ， 和 一个 金的 头 ， 一个 绿色的 身体 ， 和 一个 蓝色的 尾巴 ，

一只小蜥蜴，有着金色的头、绿色的身体和蓝色的尾巴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['flikə] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
flickered to and fro .
闪烁 到 和 弗 .

忽明忽暗。

[ˌəʊvə'hed] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['flaɪɪŋ] [fɒks] , [wɪð] [ˌaʊt'spred] " ['bæti] [wɪŋz] " [seɪld] [mə'dʒestɪkli] .
Overhead a huge flying fox , with outspread " batty wings " sailed majestically .
开销 一个 巨大的 飞行 狐狸 ， 和 扩张 " 疯狂 翅膀 " 航行 雄伟地 .

一只巨大的狐蝠张开"蝙蝠翅膀"，在空中雄伟地翱翔。

[wiː; wi] [siːmd] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [wiː; wi][fɔː(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
We seemed alone in the world , we four human beings ,
我们 似乎 独自的 在 这 世界 ， 我们 四 人类 生物 ，

我们四个人，仿佛是世界上唯一的幸存者。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [geɪzd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [sɔː] ['evriweə(r)] , [fɑː(r)] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] ,
and as we gazed about us we saw everywhere , far beneath us ,
和 作为 我们 凝视 关于 我们 我们 锯 到处 ， 远的 下面 我们 ，

当我们环顾四周时，我们看到了远在我们脚下的各个地方，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] " ['sæfaɪə(r)] - ['spæŋgld] ['mærɪdʒ] - [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , " [ænd; ənd] [daʊn] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['bluːnəs] ,
the beautiful " sapphire - spangled marriage - ring of the land , " and down from us to the blueness ,
这 美丽的 " 蓝宝石 - 闪闪发光的 婚姻 - 戒指 的 这 土地 ， " 和 向下 从 我们 到 这 蓝色 ，

那片美丽的"镶嵌着蓝宝石的土地上的结婚戒指"，从我们这里一直延伸到蔚蓝的天空。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'fɪnɪˌtjuːd] [ɒv; əv] ['dɪstəns] , ['bɪləʊ] [ə'pɒn] ['bɪləʊ] [ɒv; əv] ['wʊdɪd] ['haɪts] .
and beyond us , to an infinitude of distance , billow upon billow of wooded heights .
和 超过 我们 ， 到 一个 无穷大 的 距离 ， 巨浪 之上 巨浪 的 树木繁茂的 高度 .

在我们之外，一直延伸到无穷无尽的距离，连绵起伏的林木覆盖的山峰。

['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [ɒn] [ðæt] [griːn] [ænd; ənd]['lev(ə)l] ['plætəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ,
Sitting there , on that green and level plateau on the summit of the mountain ,
坐着 那里 ， 在 那 绿色的 和 等级 高原 在 这 首脑 的 这 山 ，

坐在那里，在那座山顶绿意盎然、平坦开阔的高原上，

[maɪ] [θɔːts] [tɜːnd] [ɪn'vɒləntrəli] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['lɒfti] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv] ['braʊnɪŋz] “ [grə'meəriən] . ”
my thoughts turned involuntarily to the last lofty resting - place of Browning's “ Grammarian . ”
我的 想法 转向 不由自主 到 这 最后的 高远 休息 - 地方 的 勃朗宁 “ 语法学家 . ”

我的思绪不由自主地转向了勃朗宁的“语法学家”最后的高贵安息之地。

“ [wel] , [hɪrz] [ðə; ði] ['plætfɔːm] , [hɪrz] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [pleɪs] !
“ Well , here's the platform , here's the proper place !
“ 出色地 , 这里是 这 平台 , 这里是 这 恰当的 地方 !

“好了，这就是平台，这就是合适的地方！”

[heɪl] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːljuːz] ,
Hail to your purlieus ,
冰雹 到 你的 普利厄斯 ,

向你的同伴们致敬！

[ɔːl] [jiː; ji] [haɪ] [fl'aɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feðəd] [reɪs] ,
All ye high flyers of the feathered race ,
全部 是的 高的 传单 的 这 羽毛 种族 ,

羽族中所有翱翔的佼佼者们，

['swɔləuz] [ænd; ənd] ['kəːljuː] ! ”
Swallows and curlews ! ”
燕子 和 鹬 ! ”

燕子和杓鹬！

“ [hɪə(r)] , [hɪrz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [weə(r)] ['mitiər] [ʃuːt] , [klaʊdz] [fɔːm] ,
“ Here , here's his place , where meteors shoot , clouds form ,
“ 这里 , 这里是 他的 地方 , 在哪里 流星 射击 , 云 形式 ,

“这里，这里是他的地方，流星划过，云朵形成的地方，

['laɪtnɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['luːs(ə)nd] ,
Lightnings are loosened ,
闪电 是 松动 ,

闪电被释放了，

[stɑːz] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] !
Stars come and go !
星星 来 和 去 !

明星来来去去！

[let] [dʒɔɪ] [breɪk] [wɪð] [ðə; ði] [stɔːm] ,
Let joy break with the storm ,
让 喜悦 休息 和 这 风暴 ,

让喜悦伴随风暴而来，

[piːs] [let] [ðə; ði] [djuː] [send] !
Peace let the dew send !
和平 让 这 露 发送 !

愿露水带来和平！

” [ðə; ði] [wɪnd] [saɪd] ['sɒftli] [ɪn] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɑːvaʊ] [triːz] ,
” The wind sighed softly in the branches of the Tavau trees ,
” 这 风 叹了口气 轻轻 在 这 分支 的 这 塔瓦乌 树木 ,

微风轻拂着塔瓦乌树的枝桠，发出低沉的叹息。

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [griːn] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔɪ] [keɪm] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [kuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] - ['pɪdʒɪn] .
from out the green recesses of the Toi came the plaintive coo of the wood - pigeon .
从 出去 这 绿色的 凹陷处 的 这 托伊 来了 这 哀怨 酷 的 这 木头 - 鸽子 .

从托伊山绿色的深处传来斑鸠哀怨的咕咕声。

[ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [fɔː] [triː] , [wɪtʃ] [ˌəʊvə'hæŋz] [ðə; ði] [greɪv] ,
In and out of the branches of the magnificent Fau tree , which overhangs the grave ,
在 和 出去 的 这 分支 的 这 壮丽 福 树 , 哪个 悬垂 这 严重 ,

穿梭于那棵枝繁叶茂的福树枝干之间，这棵树的枝叶垂落在坟墓上方。

[ə; eɪ] ['kɪŋfɪʃə(r)] , [siː] - [bluː] , [ˌɪrɪ'des(ə)nt] , [flit] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , [waɪlst] [ə; eɪ]
a kingfisher , sea - blue , iridescent , flitted to and fro , whilst a
一个 翠鸟 , 海 - 蓝色的 , 彩虹色 , 飞掠 到 和 弗 , 而 一个

一只翠鸟，海蓝色，闪着虹彩，来回飞翔，而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['skɑːlət] [hɪ'bɪskəs; haɪ'bɪskəs] , [ɪn] [fʊl] ['flaʊə(r)] , [ʃəʊd] [ʌp] ['rɔɪəli] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] ['laɪkend] [sɪ'ment] .
scarlet hibiscus , in full flower , showed up royally against the gray lichened cement .
猩红 木槿花 , 在 满的 花 , 显示 向上 皇家 反对 这 灰色的 地衣 水泥 .

盛开的猩红色木槿花在长满地衣的灰色水泥地上显得格外艳丽。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [wɒz; wəz] [lait] [ænd; ənd] [laɪf] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] ,
All around was light and life and colour , and I said to myself ,
全部 大约 曾是 光 和 生活 和 颜色 , 和 我 说 到 我 ,

周围充满了光芒、生机和色彩，我对自己说：

" [hiː; hi] [ɪz] [meɪd] [wʌn] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] " ; [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] , ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ,
" He is made one with nature " ; he is now , body and soul and spirit ,
" 他 是 制成 一 和 自然 " ; 他 是 现在 , 身体 和 灵魂 和 精神 ,

“他与自然融为一体”；他现在，身、魂、灵，都已如此。

[kə'mɪŋgəld] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ə'raʊnd] .
commingled with the loveliness around .
混合 和 这 可爱 大约 .

与周围的美好环境融为一体。

[hiː; hi] [huː] [lɒŋd] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [haɪt] , [hiː; hi] [huː] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] ['əʊnli] [ɪn] [deθ] ,
He who longed in life to scale the height , he who attained his wish only in death ,
他 WHO 渴望 在 生活 到 规模 这 高度 , 他 WHO 已达到 他的 希望 仅有的 在 死亡 ,

生前渴望攀登高峰的人，死后才实现愿望的人。

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɪn] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['pærəb(ə)l] [ɒv; əv] [fʊl'fɪlmənt] .
has become in himself a parable of fulfilment .
有 变得 在 他自己 一个 寓言 的 履行 .

他自身已成为一个圆满实现的寓言。

[nəʊ] [niːd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hɑːt] - [sɪk] [kraɪ] : —
No need now for that heart - sick cry : —
不 需要 现在 为了 那 心 - 生病的 哭 : —

现在无需再发出那撕心裂肺的哭喊了：——

" [sɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [læd] [ðæt] [ɪz] [gɒn] ,
" Sing me a song of a lad that is gone ,
" 唱歌 我 一个 歌曲 的 一个 小伙子 那 是 已消失 ,

请为我唱一首关于逝去少年的歌，

[seɪ] , [kʊd; kəd] [ðæt] [læd] [biː; bi][ai] .
Say , could that lad be I .
说 , 可以 那 小伙子 是 我 .

说不定那个小伙子就是我呢。

" [nəʊ] [niːd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] [faɪ'næləti][ɒv; əv] : —
" No need now for the despairing finality of : —
" 不 需要 现在 为了 这 绝望 最终性 的 : —

"现在无需再抱有绝望的终结感：——

" [ai][hæv; həv] [trɒd] [ðə; ði] ['ʌpwəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊnwəd] [sləʊps] ,
" I have trod the upward and the downward slopes ,
" 我 有 践踏 这 向上 和 这 向下 连续下坡 ,

我走过了上坡路，也走过了下坡路，

[ai][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [ænd; ənd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][jɔː(r)] ,
I have endured and done in the days of yore ,
我 有 忍受 和 完毕 在 这 天 的 昔时 ,

我曾忍受并完成过往的日子，

[ai][hæv; həv] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd][bɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [həʊp] ,
I have longed for all , and bid farewell to hope ,
我 有 渴望 为了 全部 , 和 出价 告别 到 希望 ,

我曾渴望拥有一切，如今却不得不告别希望。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] [lʌvd] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
And I have lived , and loved , and closed the door .
和 我 有 居住地 , 和 喜爱 , 和 关闭 这 门 .

我曾活过，爱过，然后关上了那扇门。

" [deθ] [hæz; həz] [set] [hɪz; ɪz] [siːl] [ɒv; əv] [piːs] [ɒn][ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] ['kɒnflɪkt] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] ['mætə(r)] ;
" Death has set his seal of peace on the unequal conflict of mind and matter ;
" 死亡 有 放 他的 海豹 的 和平 在 这 不等 冲突 的 头脑 和 事情 ;

"死亡为精神与物质之间不平等的冲突盖上了和平的印记；

[ðə; ði] [ɔːl] - ['mʌðə(r)] [hæz; həz] ['gæðəd] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː'self] .
the All - Mother has gathered him to herself .
这 全部 - 母亲 有 聚集 他 到 她自己 .

万物之母将他召回自己身边。

[ɪn] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] , [wen] [hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪz] [pə'tʃɑːns] [fə'gɒtn] , [ə; eɪ] ['rʌgɪd] ['ruːɪn] ,
In years to come , when his grave is perchance forgotten , a rugged ruin ,
在 年 到 来 , 什么时候 他的 严重 是 或许 被遗忘的 , 一个 崎岖 废墟 ,

多年以后，当他的坟墓或许被人遗忘，只剩下一片荒芜的废墟时，

[həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪzəd] [ænd; ənd][ðə; ði][bæt] ,
home of the lizard and the bat ,
家 的 这 蜥蜴 和 这 蝙蝠 ,

蜥蜴和蝙蝠的家园

[tuːsiːtɑːlə] — [ðə; ði] ['stɔːri] ['telə(r)] — “ [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [gəʊld] ” ([æz; əz] [ai] [səʊ]
Tusitala — the story teller — “ the man with a heart of gold ” (as I so
图西塔拉 — 这 故事 出纳员 — “ 这 男人 和 一个 心 的 金子 ” (作为 我 所以
['ɒf(ə)n] [hɜːd] [hɪm] ['dezɪgneɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪlənds]) [wɪl] [lɪv; laɪv] ,
often heard him designated in the Islands) will live ,
经常 听到 他 指定的 在 这 岛屿) 将要 居住 ,

图西塔拉——这位讲故事的人——“心地善良的人”（我在岛上经常听到人们这样称呼他）将永垂不朽。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [teɪlz; 'teɪliːz] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] ['ɪntrəst] , [ɪn] [ðə; ði] ['tendə(r)]
when it may be his tales have ceased to interest , in the tender
什么时候 它 可能 是 他的 故事 有 停止 到 兴趣 , 在 这 投标

或许当他的故事不再引人入胜时，在温柔的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] [laɪvz; lɪvz] [hiː; hi] ['bjuːtɪfaɪd] , [ænd; ənd] [huːz] [hɑːts] [hiː; hi]
remembrance of those whose lives he beautified , and whose hearts he
纪念 的 那些 谁 生活 他 美化 , 和 谁 心 他
[wɔːm] ['ɪntuː] ['grætɪtjuːd] .
warmed into gratitude .
温暖 进入 感激 .

缅怀那些他曾美化生活、温暖心灵、心怀感恩的人们。

[ðə; ði] ['steəkeɪs] , [ˌvɑːɪ'liːmə]
THE STAIRCASE , VAILIMA
这 楼梯 , 瓦伊利玛

瓦伊利马的楼梯

[səʊ] [wiː; wi] [left] [hɪm] , “ [stɪl] ['lɔftiə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜːld] [sə'spekts] , ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,
So we left him , “ still loftier than the world suspects , living and dying ,
所以 我们 左边 他 , “ 仍然 更高 比 这 世界 嫌疑人 , 活的 和 垂死 ,

于是我们离开了他，“他比世人所想象的更加高尚，活着，死去，

” [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [gaɪd] , [wiː; wi] [tʊk] [ʌp] [ðæt]
” and once more , following the footsteps of our guide , we took up that
” 和 一次 更多的 , 下列的 这 脚步声 的 我们的 指导 , 我们 采取 向上 那
['fɜːni] [mɒs] - [grəʊn] [træk] .
ferny moss - grown track .
蕨类植物 苔藓 - 生长 追踪 .

于是，我们再次跟随向导的脚步，踏上了那条长满蕨类植物和苔藓的小路。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [les] ['iːzi] [tuː; tə] ['skræmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [dɪ'sent] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː]
It was scarcely less easy to scramble down the steep descent than it
它 曾是 几乎 较少的 简单的 到 争夺 向下 这 陡 下降 比 它
[hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [tɔɪl] ['ʌpwədz] .
had been to toil upwards .
有 到过 到 辛劳 向上 .

沿着陡峭的山路往下爬，难度几乎和往上爬一样大。

[bʌt; bət] “ [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] ['rʌfɪst] [deɪ] ,
But “ time and the hour run through the roughest day ,
但 “ 时间 和 这 小时 跑步 通过 这 最粗糙 天 ,

但是，“时间会流逝，即使在最艰难的日子里，时间也会流逝。”

" [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪ'ventʃuəli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] , [tɔːn] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ænd; ənd][nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪəri] ,
" and we eventually arrived at the bottom , torn and scratched and not a little weary ,
" 和 我们 最终 到达的 在 这 底部 , 撕裂 和 刮痕 和 不是 一个 小的 厌倦 ,

"最终我们到达了谷底，浑身是伤，疲惫不堪。"

[bʌt; bət] [wel] ['kɒntent] ,
but well content ,
但 出色地 内容 ,

但很满足，

['əʊnli] ['sʌmwɒt] [rɪ'gretfl] [ðæt] [ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][nɒt] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] ,
only somewhat regretful that the visit to the grave was over and not still to come ,
仅有的 有些 遗憾 那 这 访问 到 这 严重 曾是 超过 和 不是 仍然 到 来 ,

只是有些遗憾，这次扫墓之旅已经结束，而不是还有下次。

['kʌmfətɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [jet] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'splɔːrd] .
comforting each other with the recollection that the house yet remained to be explored .
令人感到安慰 每个 其他 和 这 回忆 那 这 房子 然而 剩余 到 是 探索 .

他们互相安慰，想起房子里还有许多地方等待探索。

[ˌvɑːɪ'liːmə][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] .
Vailima is not much changed since the days when Robert Louis Stevenson lived there .
瓦伊利玛 是 不是 很多 已更改 自从 这 天 什么时候 罗伯特 路易斯 史蒂文森 居住地 那里 .

自罗伯特·路易斯·史蒂文森居住于此以来，瓦伊利马并没有发生太大变化。

[weə(r)] [ðə; ði] [wɔːlz] [hæd; həd] [biːn] , [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['neɪtɪv] [wɔː(r)] , ['rɪd(ə)ld] [wɪð] [ʃɒt] ,
Where the walls had been , in the late native war , riddled with shot ,
在哪里 这 墙壁 有 到过 , 在 这 晚的 本国的 战争 , 布满谜团 和 射击 ,

在之前的土著战争中，城墙被子弹打得千疮百孔。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'njuːd] , [bʌt; bət][səʊ][ɪg'zæktli][ɒn][ðə; ði][əʊld] [laɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [pə'septəb(ə)l] .
they had been renewed , but so exactly on the old lines that the change was scarcely perceptible .
他们 有 到过 更新 , 但 所以 确切地 在 这 老的 线条 那 这 改变 曾是 几乎 可感知的 .

它们被更新了，但完全按照旧路线进行，以至于变化几乎难以察觉。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [kən'sɪdərəbli] [ɪm'pruːvd] [ˌðeə'baɪ] ,
Although the house has been added to , and in my estimation considerably improved thereby ,
虽然 这 房子 有 到过 额外 到 , 和 在 我的 估算 相当 改进 从而 ,

虽然房子经过扩建，而且在我看来，扩建后房子的状况有了很大的改善，

[jet] [ðə; ði][əʊld] [pɑːt] [rɪ'meɪnz] [ɪn'tækt] .
yet the old part remains intact .
然而 这 老的 部分 遗迹 完好无损的 .

但旧部分仍然完好无损。

[her] ['kɑːnˌreɪd] , [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][fɔː(r); fə(r)] [her] [kʊnts] , [ðə; ði]['prez(ə)nt]['əʊnə(r)] , [wɒz; wəz][kaɪnd]
Herr Conrade , the manager for Herr Kunz , the present owner , was kind
先生 康拉德 , 这 经理 为了 先生 昆兹 , 这 展示 所有者 , 曾是 种类
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] ['evriθɪŋ] ,
enough to show us everything ,
足够的 到 展示 我们 一切 ,

现任老板昆茨先生的经理康拉德先生非常热情地向我们介绍了所有设施。

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli] ['stiːvənsənz] [swiːt] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] [ðæt] [pə'zest]
but naturally Stevenson's suite of rooms were the only ones that possessed
但 自然 史蒂文森的 套房 的 房间 是 这 仅有的 一个 那 拥有
['eni] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] .
any special interest .
任何 特别的 兴趣 .

当然，只有史蒂文森的套房才具有特别的意义。

[fɜːst] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] , [ðen]
First his bedroom , then
第一的 他的 卧室 , 然后

先是他的卧室，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[hɪz; ɪz]['laɪbrəri] , [ænd; ənd]['lɑːstli][hɪz; ɪz]['temp(ə)l][ɒv; əv] [piːs] , [ðə; ði] ['ɪnəməʊst] [ʃraɪn] [weə(r)] [hiː; hi]
his library , and lastly his Temple of Peace , the innermost shrine where he
他的 图书馆 , 和 最后 他的 寺庙 的 和平 , 这 最内层 神社 在哪里 他
[rəʊt] ,
wrote ,
写道 ,

他的图书馆，以及他最后的和平神殿，即他写作的最深处的圣殿。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['əʊpənɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌpə(r)] [və'rændə] ,
and which , opening as it did on to the upper verandah ,
和 哪个 , 开幕 作为 它 做过 在 到 这 上 阳台 ,

而且，它通向上层走廊，

[kə'mɑːnd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vjuː] [ɒv; əv] [siː] [ænd; ənd] ['maʊntən] .
commanded a magnificent view of sea and mountain .
命令 一个 壮丽 看法 的 海 和 山 .

从这里可以饱览壮丽的海景和山景。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [və'rændə] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒn][ðə; ði]
From the verandah could be seen the gleam of the sunlight on the
从 这 阳台 可以 是 已见 这 闪耀 的 这 阳光 在 这
['breɪkɪŋ] [sɜːf] [ə'raʊnd] [ðə; ði][fɑː(r)]['dɪstənt] [beɪ] .
breaking surf around the far distant bay .
打破 冲浪 大约 这 远的 遥远 湾 .

从阳台上可以看到远处海湾周围拍打着的浪花，阳光闪闪发光。

[ɒn] [ðə; ði] [left] , ['frʌntɪŋ] ['siːwəd] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['haɪts] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][leɪd][tuː; tə] [rest]
On the left , fronting seaward , were the heights where he was laid to rest
在 这 左边 , 正面 向海 , 是 这 高度 在哪里 他 曾是 铺设 到 休息
.
.
.

左侧，面向大海，是他安葬的高地。

[bɪ'twiːn] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌpə(r)][rʊmz; ruːmz] ([ðə; ði] ['bedruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbrəri]) ,
Between two of the upper rooms (the bedroom and the library) ,
之间 二 的 这 上 房间 (这 卧室 和 这 图书馆) ,

在楼上的两个房间（卧室和书房）之间，

[ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][skweə(r)][həʊl] ,
there used to be a square hole ,
那里 用过的 到 是 一个 正方形 洞 ,

以前那里有个方形的洞，

[dʒʌst] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [krɔːl] [θruː] [ɒn][hændz][ænd; ənd] [niːz] . [[naɪn]]
just large enough for a man to crawl through on hands and knees . [9]
只是 大的 足够的 为了 一个 男人 到 爬行 通过 在 双手 和 膝盖 . [9]

刚好够一个人手脚并用地爬过去。[9]

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [ðə; ði]['əʊnli] ['entrəns] ,
This was formerly the only entrance ,
这 曾是 以前 这 仅有的 入口 ,

这是以前唯一的入口。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['əʊnə(r)][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][dɔː(r)][pʊt] [ʌp] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv]
but the present owner has had a door put up on which the outline of
但 这 展示 所有者 有 有 一个 门 放 向上 在 哪个 这 大纲 的
[ðə; ði] [həʊl] [ɪz] [stɪl] ['ɪndəˌkeɪtɪd] .
the hole is still indicated .
这 洞 是 仍然 表明的 .

但现任业主安装的一扇门上仍然留有洞的轮廓。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] ,
With the exception of these rooms ,
和 这 例外 的 这些 房间 ,

除了这些房间之外，

[ˌvɑːɪ'liːmə] [mait] [hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)][ˌjʊərə'piːən][ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [teɪst] .
Vailima might have belonged to any other European of wealth and taste .
瓦伊利玛 可能 有 属于 到 任何 其他 欧洲的 的 财富 和 品尝 .

瓦伊利马原本可能属于任何其他有钱有品位的欧洲人。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hæz; həz] [biːn] [reɪzd] , [wɒz; wəz] ['stiːvənsən] [kən'tentɪd] [ɪn][sə'məʊə] ?
The question has been raised , Was Stevenson contented in Samoa ?
这 问题 有 到过 提高 , 曾是 史蒂文森 满足 在 萨摩亚 ?

有人提出了这样一个问题：史蒂文森在萨摩亚过得满意吗?

[dɪd] [ðəʊz] [θriː] [j'iəz] [brɪŋ] [hɪm] ['pleʒə(r)] ?
Did those three years bring him pleasure ?
做过 那些 三 年 带来 他 乐趣 ?

那三年给他带来了快乐吗?

[meɪ] [wiː; wi] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [jes] !
May we not answer , Yes !
可能 我们 不是 回答 , 是的 !

我们或许不能回答：“是的！”

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] ['pleʒə(r)] [bʌt; bət] ['prɒfɪt] .
and not only pleasure but profit .
和 不是 仅有的 乐趣 但 利润 .

不仅能带来快乐，还能带来利润。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɒfɪt] , [nəʊt] [ðə; ði] [bʊks] ['rɪt(ə)n] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ˌbæˌlən'treɪ] ,
For the profit , note the books written during this period , The Master of Ballantrae ,
为了 这 利润 , 笔记 这 图书 书面 期间 这 时期 , 这 掌握 的 巴兰特雷 ,

为了从中获利，请注意这一时期创作的书籍，例如《巴兰特雷的主人》。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɪə(r)][ɒv; əv] ['hɜːrmɪstən] !
and the unfinished Weir of Hermiston !
和 这 未完成 堰 的 赫米斯顿 !

还有未完工的赫米斯顿堰!

[ˌvɑːɪ'liːmə]
VAILIMA
瓦伊利玛

瓦伊利马

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ,
For the pleasure he shall speak for himself ,
为了 这 乐趣 他 将 说话 为了 他自己 ,

他乐于亲自发言，

[ænd; ənd] [mɑːk] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [hiː; hi] [drɔːz] [bɪ'twiːn] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .
and mark the subtle distinction he draws between happiness and pleasure .
和 标记 这 微妙的 区别 他 平局 之间 幸福 和 乐趣 .

并注意他对幸福和快乐所做的微妙区分。

“ [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['hæpi] [wʌns] — [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət] [ˌhi'ɛrəs] ,
“ I was only happy once — that was at Hyères ,
“ 我 曾是 仅有的 快乐的 一次 — 那 曾是 在 耶尔 ,

“我只快乐过一次——那是在耶尔的时候。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [end] [frɒm; frəm][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['riːz(ə)nz] , [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv] [helθ] ,
it came to an end from a variety of reasons , decline of health ,
它 来了 到 一个 结尾 从 一个 种类 的 原因 , 衰退 的 健康 ,

它因多种原因而结束，包括健康状况下降。

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [pleɪs] , [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] ['mʌni] , [eɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stiːlɪŋ] [steps] ; [sɪns] [ðen] ,
change of place , increase of money , age with his stealing steps ; since then ,
改变 的 地方 , 增加 的 钱 , 年龄 和 他的 偷窃 步骤 ; 自从 然后 ,

地点改变，财富增加，年龄增长，伴随着他偷窃般的步伐；从那时起，

[æz; əz][bɪ'fɔː(r)] [ðen] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
as before then , I know not what it means .
作为 前 然后 , 我 知道 不是 什么 它 方法 .

和以前一样，我不知道这意味着什么。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] ['pleʒə(r)] [stɪl] , ['pleʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['feɪsɪz][ænd; ənd] [nʌn] ['pɜːfɪkt] ,
But I know pleasure still , pleasure with a thousand faces and none perfect ,
但 我 知道 乐趣 仍然 , 乐趣 和 一个 千 面孔 和 没有任何 完美的 ,

但我仍然懂得快乐，快乐有千百种面孔，没有一种是完美的。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [tʌŋz] [ɔːl]['brəʊkən] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][hændz][ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] ['skrætʃɪŋ] [neɪlz] .
a thousand tongues all broken , a thousand hands and all of them with scratching nails .
一个 千 舌头 全部 破碎的 , 一个 千 双手 和 全部 的 他们 和 抓挠 指甲 .

一千条舌头都断了，一千只手都长着抓人的指甲。

[haɪ] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [ai] [pleɪs] [ðɪs] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['wiːdɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)] , [ə'ləʊn] [baɪ][ðə; ði] ['gærələs] ['wɔːtə(r)] ,
High among these I place this delight of weeding out here , alone by the garrulous water ,
高的 之中 这些 我 地方 这 喜 的 除草 出去 这里 , 独自的 经过 这 贫嘴 水 ,

其中我最喜欢的莫过于独自一人在潺潺流水旁除草的乐趣。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [wʊd] , ['brəʊkən][baɪ] [ɪn'kɒŋgruəs] [saʊndz] [ɒv; əv] [bɜːdz] . ”
under the silence of the high wood , broken by incongruous sounds of birds . ”
在下面 这 沉默 的 这 高的 木头 , 破碎的 经过 不协调 声音 的 鸟类 . ”

高耸的树林一片寂静，只有鸟儿不协调的鸣叫声打破了这份宁静。

“ [ɪn'tens] [ɪn][ɔːl][hiː; hi][dɪd] , [tuːsiːtɑːlə][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [hɑːvz] ,
“ Intense in all he did , Tusitala could do nothing by halves ,
“ 激烈的 在 全部 他 做过 , 图西塔拉 可以 做 没有什么 经过 一半 ,

“图西塔拉做事全神贯注，从不敷衍了事。”

” [sed] [ə; eɪ][mæn] [huː] [njuː] [hɪm] [wel] .
” said a man who knew him well .
” 说 一个 男人 WHO 知道 他 出色地 .

一位与他相熟的人说道。

“ ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] ['klɪərɪŋ] [lænd][ɔː(r)] ['raɪtɪŋ] [bʊks] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [wɜːkt] [æt; ət] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,
“ Whether it was at clearing land or writing books he always worked at the top of his power ,
“ 无论 它 曾是 在 清理 土地 或者 写作 图书 他 总是 工作 在 这 顶部 的 他的 力量 ,

“无论是开垦土地还是写作，他总是竭尽全力。”

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] [haʊs] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
and enjoying as he did the life of the gay house party in the evening ,
和 享受 作为 他 做过 这 生活 的 这 同性恋 房子 派对 在 这 晚上 ,

他非常享受晚上在同性恋家庭聚会上的生活。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪz][æt; ət] ['deɪlaɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] .
he would rise at daylight to make up his loss of time .
他 会 上升 在 日光 到 制作 向上 他的 损失 的 时间 .

他会在天亮时起床，以弥补失去的时间。

” [hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ,
” His was the old ,
” 他的 曾是 这 老的 ,

“他年纪大了，

[əʊld]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːd] [ðæt] [wɔː(r)][aʊt][ðə; ði] ['skæbəd] — [fleʃ] [ænd; ənd]['spɪrɪt][æt; ət] ['ɪʃuː] ,
old story of the sword that wore out the scabbard — flesh and spirit at issue ,
老的 故事 的 这 剑 那 穿着 出去 这 刀鞘 — 肉 和 精神 在 问题 ,

古老的故事，一把剑磨损了剑鞘——这是肉体与精神的较量。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] [səʊ] [freɪl] , [səʊ] [ʌn'i:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] .
and the flesh so frail , so unequal to the conflict .
和 这 肉 所以 脆弱 , 所以 不等 到 这 冲突 .

肉体如此脆弱，如此无法承受这场冲突。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒstriən] [kaʊnt] [ɪn][u:'pəulu:] [hu:m] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [ˌju: 'es][wʌn] [deɪ] [tu:; tə] [si:] ,
There was an Austrian Count in Upolu whom the captain took us one day to see ,
那里 曾是 一个 奥地利 数数 在 乌波卢 谁 这 队长 采取 我们 一 天 到 看 ,

乌波卢岛上住着一位奥地利伯爵，有一天船长带我们去拜访了他。

[ænd; ənd] [hu:] , [tu:; tə][ju:z][ðə; ði][kə'ləʊniəl] [wɜ:d] ,
and who , to use the colonial word ,
和 WHO , 到 使用 这 殖民 单词 ,

而他们，用殖民时代的词汇来说，

“ [bætʃt] ” [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌŋɡələʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ]['kəʊkənʌt][plɑ:n'teɪʃ(ə)n] .
“ batched ” in a little bungalow in the midst of a huge coconut plantation .
“ 批量 ” 在 一个 小的 平房 在 这 中间 的 一个 巨大的 椰子 种植园 .

挤在一个巨大的椰子种植园中央的一个小平房里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ðə; ði] ['bʌŋɡələʊ] [kən'teɪnd] [bʌt; bət][wʌn] [ru:m] — [ðə; ði] ['bedru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:d] [ɪn'sɜ:k(ə)lɪŋ] [və'rændə] [sɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪtɪŋ] [ru:m] .
The bungalow contained but one room — the bedroom , and the broad encircling verandah served for sitting room .
这 平房 包含 但 一 房间 — 这 卧室 , 和 这 广阔 包围 阳台 服务 为了 坐着 房间 .

这间平房只有一个房间——卧室，而宽敞的环绕式走廊则用作起居室。

[hɪə(r)][wi:; wi][sæt][ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə'baʊt][tu:si:tɑ:lə] , [ænd; ənd][dræŋk][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] .
Here we sat and talked about Tusitala , and drank to his memory .
这里 我们 卫星 和 谈话 关于 图西塔拉 , 和 喝 到 他的 记忆 .

我们坐在这里谈论图西塔拉，并为他干杯以示纪念。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɜ:nd] [ɒn][ˌvɑ:ɪ'li:mə] ,
The conversation turned on Vailima ,
这 对话 转向 在 瓦伊利玛 ,

谈话的焦点转向了瓦伊利玛，

[ænd; ənd]['aʊə(r)][həʊst] [tʊk] [ˌju: 'es] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌju: 'es][ðə; ði]['əʊnli] [tu:] [ə'dɔ:rnmənts] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ru:m] [pə'zest] .
and our host took us within and showed us the only two adornments that his room possessed .
和 我们的 主持人 采取 我们 之内 和 显示 我们 这 仅有的 二 装饰品 那 他的 房间 拥有 .

我们的主人把我们迎进屋里，向我们展示了他房间里仅有的两件装饰品。

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][kæmp][bed] [hʌŋ] [ə; eɪ] [freɪmd] ['fəʊtəɡrɑ:f] ['beərɪŋ] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] “ [maɪ] [frend] [tu:si:tɑ:lə] ,
Over his camp bed hung a framed photograph bearing the inscription “ My friend Tusitala ,
超过 他的 营 床 悬挂 一个 框 照片 轴承 这 题词 “ 我的 朋友 图西塔拉 ,

他的行军床上方挂着一幅装裱好的照片，上面写着“我的朋友图西塔拉，

” [ænd; ənd] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [bed] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [maʊnt] - .
” and fronting the bed was another of the house and Mount Veea .
” 和 正面 这 床 曾是 其他 的 这 房子 和 山 - .

床前是房子和维亚山的另一处景致。

“ [səʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai] [kiːp] [hɪm] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [maɪ] ['seɪvjə(r)] ,
“ So , ” he said , “ I keep him there , for he was my saviour ,
“ 所以 , ” 他 说 , “ 我 保持 他 那里 , 为了 他 曾是 我的 救主 ,

“所以,”他说，“我把他留在那里，因为他是我的救星。”

[ænd; ənd] [ai] [wɪʃ] - [gʊd] [naɪt] - [ænd; ənd] - [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , - ['evri] [deɪ] ,
and I wish ' good night ' and ' good morning , ' every day ,
和 我 希望 - 好的 夜晚 - 和 - 好的 早晨 , - 每一个 天 ,

我每天都会道“晚安”和“早安”。

[bəuθ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊld] [həʊm] .
both to himself and to his old home .
两个都 到 他自己 和 到 他的 老的 家 .

既是对他自己的，也是对他以前的家的。

” [ðə; ði] [kaʊnt] [ðen] [təʊld] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stɒpɪŋ] [æt; ət] [ˌvɑːɪ'liːmə] [hiː; hi] [juːst]
” The count then told us that when he was stopping at Vailima he used
” 这 数数 然后 讲述 我们 那 什么时候 他 曾是 停止 在 瓦伊利玛 他 用过的
[tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [bæθ.bɑːθ] ['deɪli] [ɒn] [ðə; ði] [və'rændə] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
to have his bath daily on the verandah below his room .
到 有 他的 洗澡 日常的 在 这 阳台 以下 他的 房间 .

“伯爵接着告诉我们，当他在瓦伊利马停留时，他每天都会在房间下面的走廊上洗澡。

[wʌn] ['lʌvli] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] ['veri] ['ɜːli] , [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæθ.bɑːθ] , [ænd; ənd] [splæʃt]
One lovely morning he got up very early , got into the bath , and splashed
一 迷人的 早晨 他 得到 向上 非常 早期的 , 得到 进入 这 洗澡 , 和 溅起
[ænd; ənd] [sæŋ] ,
and sang ,
和 唱 ,

一个阳光明媚的早晨，他很早就起床了，走进浴缸，一边玩水一边唱歌。

['fiːlɪŋ] ['veri] [wel] [ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] ['veri] ['laʊdli] ,
feeling very well and very happy , and at last beginning to sing very loudly ,
感觉 非常 出色地 和 非常 快乐的 , 和 在 最后的 开始 到 唱歌 非常 高声 ,

感觉非常好，非常开心，最后开始大声唱歌。

[hiː; hi] [fə'gɒt] ['mɪstə(r)] . ['stiːvənsən] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
he forgot Mr . Stevenson altogether .
他 忘了 先生 . 史蒂文森 共 .

他完全忘记了史蒂文森先生。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['stiːvənsən] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ɔːl] ['rʌfld] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl]
All at once there was Stevenson himself , his hair all ruffled up , his eyes full
全部 在 一次 那里 曾是 史蒂文森 他自己 , 他的 头发 全部 褶皱的 向上 , 他的 眼睛 满的
[ɒv; əv] ['æŋgə(r)] .
of anger .
的 愤怒 .

突然间，史蒂文森本人出现了，他头发蓬乱，双眼充满愤怒。

“ [mæn] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Man , ” he said ,
“ 男人 , ” 他 说 ,

“伙计,”他说。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ɪn'fɜːn(ə)l] [rəʊ] [hæv; həv] [kɒst] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn][aɪ'diəz] ,
“ you and your infernal row have cost me more than two hundred pounds in ideas ,
“ 你 和 你的 地狱 排 有 成本 我 更多的 比 二 百 磅 在 想法 ，

“你和你那该死的争吵让我损失了超过两百英镑的创意，

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ,
” and with that he was gone ,
” 和 和 那 他 曾是 已消失 ，

话音刚落，他就走了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'dres] [ðə; ði] [kaʊnt] [ə'gen] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] .
but he did not address the count again the whole of that day .
但 他 做过 不是 地址 这 数数 再次 这 所有的 的 那 天 .

但他当天再也没有提起过这个数字。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['kaʊnts] [ə'fens] [ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['frendli] [æz; əz]['evə(r)] ,
Next morning he had forgotten the count's offence and was just as friendly as ever ,
下一个 早晨 他 有 被遗忘的 这 计数 罪行 和 曾是 只是 作为 友好的 作为 曾经 ，

第二天早上，他已经忘记了伯爵的过错，一如既往地友善。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[bʌt; bət] — [ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [rɪ'piːtɪd] !
but — the noise was never repeated !
但 — 这 噪音 曾是 绝不 重复 !

但是——这种噪音再也没有重复出现过！

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] ['stɔːriz] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .
Another of the count's stories amused me much .
其他 的 这 计数 故事 觉得好笑 我 很多 .

伯爵讲的另一个故事让我觉得很有趣。

“ [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːd] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][sə'məʊə][ɪn][hɪz; ɪz] [jɒt] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['stiːvənsən] ,
“ An English lord came all the way to Samoa in his yacht to see Mr . Stevenson ,
“ 一个 英语 主 来了 全部 这 方式 到 萨摩亚 在 他的 游艇 到 看 先生 . 史蒂文森 ，

“一位英国勋爵乘坐游艇远道而来萨摩亚拜访史蒂文森先生，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [kuːl] [kːmiːnoʊ] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [və'rændə] ;
and found him in his cool Kimino sitting with the ladies and drinking tea on his verandah ;
和 成立 他 在 他的 凉爽的 纪野 坐着 和 这 女士们 和 喝 茶 在 他的 阳台 ;

发现他穿着舒适的Kimino，和女士们坐在阳台上喝茶；

[ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [hæd; həd][ðeə(r)] [fiːt] [beə(r)] .
the whole party had their feet bare .
这 所有的 派对 有 他们的 脚 裸 .

所有人都光着脚。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] [rɒŋ] [taɪm] ,
The English lord thought that he must have called at the wrong time ,
这 英语 主 想法 那 他 必须 有 称为 在 这 错误的 时间 ,

这位英国勋爵心想，他一定是来得不是时候。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['stiːvənsən] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [bæk] ,
and offered to go away , but Mr . Stevenson called out to him , and brought him back ,
和 提供 到 去 离开 , 但 先生 . 史蒂文森 称为 出去 到 他 , 和 带来 他 后退 ,

他提出要离开，但史蒂文森先生叫住了他，把他带了回来。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .
and made him stay to dinner .
和 制成 他 停留 到 晚餐 .

并让他留下来吃晚饭。

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [dres] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gest] [wɒz; wəz] [left] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [və'rændə] .
They all went away to dress , and the guest was left sitting alone in the verandah .
他们 全部 去 离开 到 裙子 , 和 这 客人 曾是 左边 坐着 独自的 在 这 阳台 .

他们都去换衣服了，只留下客人独自坐在走廊里。

[suːn] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] ,
Soon they came back ,
很快 他们 来了 后退 ,

他们很快就回来了。

['mɪstə(r)] . ['ɑːzbɔːrn] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['stiːvənsən] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [dres] [məʊst] ['juːʒuəl] [ɪn] [ðæt] [hɒt] ['klaɪmət] ,
Mr . Osborne and Mr . Stevenson wearing the form of dress most usual in that hot climate ,
先生 . 奥斯本 和 先生 . 史蒂文森 穿着 这 形式 的 裙子 最多 通常 在 那 热的 气候 ,

奥斯本先生和史蒂文森先生穿着在炎热气候下最常见的服装。

[ə; eɪ] [waɪt] [mes] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [waɪt] ['traʊzəz] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [beə(r)] .
a white mess jacket , and white trousers , but their feet were still bare .
一个 白色的 混乱 夹克 , 和 白色的 裤子 , 但 他们的 脚 是 仍然 裸 .

他们穿着白色礼服外套和白色长裤，但仍然光着脚。

[ðə; ði] [gest] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['aɪglɑːs] [ænd; ənd] [steərd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] ,
The guest put up his eyeglass and stared for a bit ,
这 客人 放 向上 他的 眼镜 和 凝视 为了 一个 少量 ,

客人摘下眼镜，凝视了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bjuːtɪfli] [ʃɒd] [fiːt] [ænd; ənd] [saɪd] .
then he looked down upon his own beautifully shod feet and sighed .
然后 他 看起来 向下 之上 他的 自己的 非常漂亮 鞋子 脚 和 叹了口气 .

然后他低头看了看自己穿着漂亮鞋子的双脚，叹了口气。

[ðeɪ] [ɔːl] [tɔːkt] [ænd; ənd] [lɑːft] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [keɪm] [ɪn] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn] [sɪlk] [dresɪz] ,
They all talked and laughed until the ladies came in , the ladies in silk dresses ,
他们 全部 谈话 和 笑了 直到 这 女士们 来了 在 , 这 女士们 在 丝绸 连衣裙 ,

他们有说有笑，直到女士们进来，那些女士穿着丝绸连衣裙。

[bɪ'frɪld] [wɪð] [leɪs] , [bʌt; bət] [stɪl] [wɪð] [beə(r)] [fiːt] ,
befrilled with lace , but still with bare feet ,
褶边 和 蕾丝 , 但 仍然 和 裸 脚 ,

身着蕾丝花边，却依然赤着双脚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gest] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌvət] [lʊk] [θruː] [hɪz; ɪz] ['aɪglɑːs] [ænd; ənd] [gɑːspt] ,
and the guest took a covert look through his eyeglass and gasped ,
和 这 客人 采取 一个 隐蔽 看 通过 他的 眼镜 和 倒吸一口气 ,

客人透过眼镜偷偷看了一眼，倒吸了一口凉气。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gəʊld] ['bæŋglz] [ɒn] ['mɪsɪz] . [strɔːŋz] ['æŋklz] [ænd; ənd] [rɪŋz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [təʊz] ,
but when he noticed that there were gold bangles on Mrs . Strong's ankles and rings upon her toes ,
但 什么时候 他 注意到 那 那里 是 金子 手镯 在 太太 . 斯特朗 脚踝 和 戒指 之上 她 脚趾 ,

但当他注意到斯特朗太太的脚踝上戴着金手镯，脚趾上戴着戒指时，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [beə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['aɪglɑːs] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [və'rændə] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] ['bɪts] .
he could bear no more and dropped his eyeglass on the ground of the verandah breaking it all to bits .
他 可以 熊 不 更多的 和 掉落 他的 眼镜 在 这 地面 的 这 阳台 打破 它 全部 到 比特 .

他再也无法忍受，将眼镜摔在阳台的地上，摔得粉碎。

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [maɪ] [ɪn'fɔːrmənts] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [ai] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːθ] .
" Such was my informant's story , which I give for what it is worth .
" 这样的 曾是 我的 线人的 故事 , 哪个 我 给 为了 什么 它 是 值得 .

"这就是我的线人的说法，我把它说出来，仅供参考。"

['neɪtɪv] [fiːst]
NATIVE FEAST
本国的 盛宴

原住民盛宴

[æt; ət] [ˌvɑːɪ'liːmə]
AT VAILIMA
在 瓦伊利玛

在瓦伊利玛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ɒn] ['aʊə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['lʌvli] ['wɔːtəfɔːl] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ɪn] [ˌvɑːɪ'liːmə] ['lɛtəz] ,
On our way back to the steamer we visited the lovely waterfall referred to in Vailima Letters ,
在 我们的 方式 后退 到 这 汽船 我们 到访 这 迷人的 瀑布 指 到 在 瓦伊利玛 信件 ,

在返回轮船的途中，我们参观了《瓦伊利玛书信集》中提到的那处美丽的瀑布。

['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [g'ɜːlz] - [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] [tʃiːfs] .
also the Girls ' School for the daughters of Native Chiefs .
还 这 女孩们 - 学校 为了 这 女儿们 的 本国的 酋长们 .

还有一所为土著酋长的女儿们设立的女子学校。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [ə'fɔːdz] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['testɪməni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] ['mɪʃ(ə)n] [wɜːk] .
The latter affords most interesting testimony to the value of mission work .
这 后者 提供 最多 有趣的 见证 到 这 价值 的 使命 工作 .

后者为宣教工作的价值提供了最有趣的佐证。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] — [ə; eɪ]['dʒɜːmən]['leɪdi] — [təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [bəʊθ] ['stiːvənsən]
The principal of the school — a German lady — told us that both Stevenson
这 主要的 的 这 学校 — 一个 德语 女士 — 讲述 我们 那 两个都 史蒂文森

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [dipɪst] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [skuːl] ,
and his mother took the deepest interest in this school ,
和 他的 母亲 采取 这 最深处 兴趣 在 这 学校 ，

这所学校的校长是一位德国女士，她告诉我们，史蒂文森和他的母亲都对这所学校非常感兴趣。

[ænd; ənd] [səb'skraɪbd] ['lɪbərəli] [tə'wɔːdz] [ɪts] [sə'pɔːt] .
and subscribed liberally towards its support .
和 已订阅 慷慨地 向 它是 支持 .

并慷慨解囊，予以支持。

[wiː; wi][hæd; həd] , [ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn][æ'pɪə; 'æpɪə] , [ænd; ənd][nəʊ] [taɪm]
We had , I regret to say , very little time in Apia , and no time
我们 有 ， 我 后悔 到 说 ， 非常 小的 时间 在 阿皮亚 ， 和 不 时间

[fɔː(r); fə(r)] - ,
for Papasea ,
为了 - ，

遗憾的是，我们在阿皮亚停留的时间非常短，根本没有时间去帕帕塞亚。

[ɔː(r)][ðə; ði]['slaɪdɪŋ] [rɒk] , [wɪtʃ] [laɪz][sʌm; səm][maɪlz]['ɪnlənd; ɪn'lænd] .
or The Sliding Rock , which lies some miles inland .
或者 这 滑动 岩石 ， 哪个 谎言 一些 英里 内陆 .

或者位于内陆几英里处的滑石。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [lʌv] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðɪs] [fɔːl] ,
The natives love to shoot this fall ,
这 本地人 爱 到 射击 这 落下 ，

当地人喜欢在秋季进行射击活动。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [fəʊk][ɒv; əv][bəʊθ]['seksɪz] ['fɒləʊ] [ðeə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
and many of the white folk of both sexes follow their example .
和 许多 的 这 白色的 民间 的 两个都 性别 跟随 他们的 例子 .

许多白人，无论男女，都效仿他们的做法。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ə'gen] , ['stiːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
Next morning we were off again , steaming for the other side of the
下一个 早晨 我们 是 离开 再次 ， 蒸煮 为了 这 其他 边 的 这

['aɪlənd] ,
island ,
岛 ，

第二天早上我们再次出发，驶向岛的另一边。

[weə(r)] [wiː; wi] [steɪd] [tuː] [deɪz] ['ʃɪpɪŋ] ['kɒprə] .
where we stayed two days shipping copra .
在哪里 我们 入住 二 天 船运 椰干 .

我们在那里待了两天，运送椰干。

[hɪə(r)][ai][met] ['meni] [ɒv; əv] ['stiːvənsənz] [frendz] ,
Here I met many of Stevenson's friends ,
这里 我 遇见 许多 的 史蒂文森的 朋友们 ，

在这里我结识了史蒂文森的许多朋友，

[ænd; ənd][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] [tʃæt] [ai][hæd; həd] [wɪð] [ðə; ði] [fə'tɒgrəfə(r)] [tuː; tə] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em]
and can recall a chat I had with the photographer to whom I am
和 能 记起 一个 聊天 我 有 和 这 摄影师 到 谁 我 是

[ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .
indebted for several of the photographs in this book .
负债累累 为了 一些 的 这 照片 在 这 书 .

我还记得曾与一位摄影师交谈过，这本书中的几张照片都是他拍摄的，我对此深表感谢。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [speə(r)][mæn] , [ə'baʊt] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
He was a thin spare man , about six - and - twenty years of age ,
他 曾是 一个 薄的 空闲的 男人 , 关于 六 - 和 - 二十 年 的 年龄 ,

他身材瘦削，大约二十六岁左右。

[ænd; ənd] [nɒt] [səʊ] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['stiːvənsən] [hɪm'self] .
and not so very unlike the pictures of Stevenson himself .
和 不是 所以 非常 与此不同 这 图片 的 史蒂文森 他自己 .

与史蒂文森本人的画像颇为相似。

“ [ai][hæd; həd][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] [kʌm] [tuː; tə][sə'məʊə] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I had but recently come to Samoa , ” he said ,
“ 我 有 但 最近 来 到 萨摩亚 , ” 他 说 ,

“我最近才来到萨摩亚，”他说。

“ [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ɪn][maɪ] [ʃɒp] [wen] ['mɪstə(r)] . ['stiːvənsən] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [spəʊk] .
“ and was standing one day in my shop when Mr . Stevenson came in and spoke .
“ 和 曾是 常设 一 天 在 我的 店铺 什么时候 先生 . 史蒂文森 来了 在 和 辐 .

“有一天，我站在店里，史蒂文森先生走了进来，开始讲话。”

“ [məʊn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai][tɑːk][jiː; ji][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['skɒtsmən] [laɪk] [maɪ'sɛl] .
“ Mon , ” he said , “ I tak ye to be a Scotsman like mysel .
“ 星期一 , ” 他 说 , “ 我 tak 是的 到 是 一个 苏格兰人 喜欢 我 .

“伙计，”他说，“我猜你和我一样是苏格兰人。”

” [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['rɪvəz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌvɑːɪ'liːmə] [teɪks] [ɪts] [neɪm]
” ONE OF THE FIVE RIVERS FROM WHICH VAILIMA TAKES ITS NAME
” 一 的 这 五 河流 从 哪个 瓦伊利玛 需要 它是 姓名

“瓦伊利马得名于五条河流之一”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

“ [ai] [wʊd] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [kleɪmd] [ə; eɪ] ['kɪnʃɪp] , ” [di'plɔːd] [ðə; ði] [fə'tɒgrəfə(r)] , “ [bʌt; bət] [ə'læs] !
“ I would I could have claimed a kinship , ” deplored the photographer , “ but alas !
“ 我 会 我 可以 有 声称 一个 亲属关系 , ” 令人遗憾 这 摄影师 , “ 但 唉 !

“我本可以声称自己是亲戚，”摄影师懊悔地说，“但是唉！”

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] - [bəʊn] , [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] [skɒtʃ] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪns] ,
I am English to the back - bone , with never a drop of Scotch blood in my veins ,
我 是 英语 到 这 后退 - 骨 , 和 绝不 一个 降低 的 苏格兰威士忌 血 在 我的 静脉 ,

我骨子里是个英国人，血管里没有一滴苏格兰血统。

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm] [ðɪs] , [rɪ'gretɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [taɪ] .
and I told him this , regretting the absence of the blood tie .
和 我 讲述 他 这 , 后悔 这 缺席 的 这 血 领带 .

我把这些话告诉了他，并对我们没有血缘关系感到遗憾。

“ [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɑːtʃmən] , ”
“ I could have sworn your back was the back of a Scotchman , ”
“ 我 可以 有 宣誓 你的 后退 曾是 这 后退 的 一个 苏格兰人 , ”
[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɒment] ,
was his comment ,
曾是 他的 评论 ,

“我简直不敢相信你的背是苏格兰人的背,”他评论道。

“ [bʌt; bət] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , “ [juː; jʊ] [lʊk] [sɪk] ,
“ but , ” and he held out his hand , “ you look sick ,
“ 但 , ” 和 他 握住 出去 他的 手 , “ 你 看 生病的 ,

“但是,”他伸出手说,“你看上去病恹恹的,

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['feləʊʃɪp] [ɪn] ['sɪknəs] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] .
and there is a fellowship in sickness not to be denied .
和 那里 是 一个 奖学金 在 疾病 不是 到 是 否认 .

在疾病中,我们彼此扶持,这是不可否认的。

” [ai] [sed] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [strɒŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
” I said I was not strong , and had come to the Island on account of
” 我 说 我 曾是 不是 强的 , 和 有 来 到 这 岛 在 帐户 的
[maɪ] [helθ] .
my health .
我的 健康 .

“我说过我身体不好,来岛上是为了治病。”

“ [wel] [ðen] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['stiːvənsən] , “ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][help][juː; jʊ]
“ Well then , ” replied Mr . Stevenson , “ it shall be my business to help you
“ 出色地 然后 , ” 回复 先生 . 史蒂文森 , “ 它 将 是 我的 商业 到 帮助 你
[tuː; tə][get] [wel] ;
to get well ;
到 得到 出色地 ;

“那么,”史蒂文森先生回答说,“帮助你康复就是我的职责了;

[kʌm] [tuː; tə][ˌvɑːɪ'liːmə] [wen'evə(r)] [juː; jʊ][laɪk] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [aʊt] , [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]
come to Vailima whenever you like , and if I am out , ask for
来 到 瓦伊利玛 每当 你 喜欢 , 和 如果 我 是 出去 , 问 为了
[rɪ'freʃmənt] ,
refreshment ,
清爽 ,

随时欢迎你来Vailima,如果我不在,请我给你准备饮料。

[ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ai] [kʌm] [ɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ə; eɪ] ['welkəm] [ðeə(r)] .
and wait until I come in , you will always find a welcome there .
和 等待 直到 我 来 在 , 你 将要 总是 寻找 一个 欢迎 那里 .

等我进来,你一定会受到热烈欢迎。

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [maɪ] [ɪn'fɔːmənt] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,
” At this point my informant turned away ,
” 在 这 观点 我的 线人 转向 离开 ,

这时,我的线人转过身去,

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ɑː] , [ðə; ði] [j'iəz]
and there was a break in his voice as he exclaimed , “ Ah , the years
和 那里 曾是 一个 休息 在 他的 嗓音 作为 他 惊呼 , “ 啊 , 这 年
[gəʊ][ɒn] ,
go on ,
去 在 ,

他声音哽咽地感叹道:“啊,岁月如梭。”

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [mɪs] [hɪm] [les] , [bʌt; bət][mɔː(r)] ;
and I don't miss him less , but more ;
和 我 不 错过 他 较少的 , 但 更多的 ;

我非但没有减少对他的思念，反而更加思念他了；

[nekst][tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][best] [frend] [ai]['evə(r)][hæd; həd] :
next to my mother he was the best friend I ever had :
下一个 到 我的 母亲 他 曾是 这 最好的 朋友 我 曾经 有 :

除了我母亲之外，他是我最好的朋友：

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][gəʊld] ; [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] [həʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
a man with a heart of gold ; his house was a second home to me . ”
一个 男人 和 一个 心 的 金子 ; 他的 房子 曾是 一个 第二 家 到 我 . ”

他心地善良，他的房子就像我的第二个家。

“ [juː; jʊ][laɪk][hɪz; ɪz] [bʊks] , [ɒv; əv] [kɔːs] . ”
“ You like his books , of course . ”
“ 你 喜欢 他的 图书 , 的 课程 . ”

“你当然喜欢他的书。”

“ [jes] !
“ Yes !
“ 是的 !

“是的！

” ([ðɪs] ['veri] ['djuːbiəsli]) , “ [ai][laɪk][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [bʊks] [pʊt] [tə'geðə(r)] .
” (this very dubiously) , “ I like them , but he was worth all his books put together .
” (这 非常 可疑地) , “ 我 喜欢 他们 , 但 他 曾是 值得 全部 他的 图书 放 一起 .

”（非常怀疑地）“我喜欢它们，但他所有作品的总价值加起来才值钱。

['piːp(ə)l] [huː] [doʊnt] [nəʊ] [hɪm] , [laɪk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bʊks] .
People who don't know him , like him for his books .
人们 WHO 不 知道 他 , 喜欢 他 为了 他的 图书 .

不认识他的人，都因为他的书而喜欢他。

[ai][laɪk][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] , [ænd; ənd][ai]['ɒf(ə)n] [wɪʃ] [ai] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [bʊks] ['betə(r)] .
I like him for himself , and I often wish I liked his books better .
我 喜欢 他 为了 他自己 , 和 我 经常 希望 我 喜欢 他的 图书 更好的 .

我喜欢他这个人，但我常常希望我能更喜欢他的书。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][ɪn][ðə; ði] ['kɒləniz] [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ]
It strikes me that we in the Colonies don't think so
它 罢工 我 那 我们 在 这 殖民地 不 思考 所以

令我惊讶的是，我们殖民地的人们并不这么认为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ][duː; də][ɪn] ['ɪŋglənd] , [pə'hæps] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['edʒukeɪtɪd][ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [staɪl] .
much of them as you do in England , perhaps we are not educated up to his style .
很多 的 他们 作为 你 做 在 英格兰 , 也许 我们 是 不是 受过教育 向上 到 他的 风格 .

他们中的很多人就像你在英国一样，也许我们没有接受过他那种风格的教育。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] ['kɒment] [ai] [hɜːd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒləniz] ,

” And this is the class of comment I heard over and over again in the Colonies ,

” 和 这 是 这 班级 的 评论 我 听到 超过 和 超过 再次 在 这 殖民地 ，

“而这正是我在殖民地反复听到的那种评论。”

[frɒm; frəm] [men] [huː] [laɪkt] [ðə; ði] [mæn] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪ'speʃl] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [bʊks] .

from men who liked the man , but had no especial liking for his books .

从 男人 WHO 喜欢 这 男人 ， 但 有 不 特别的 喜欢 为了 他的 图书 .

有些男人喜欢这个人，但对他的书却没有特别的喜爱。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] [ə'piːlz] [fɜːst] [ænd; ənd] ['fɔːməʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌltʃəd] ['ɔːdiəns] ?

Is it that Robert Louis Stevenson appeals first and foremost to a cultured audience ?

是 它 那 罗伯特 路易斯 史蒂文森 上诉 第一的 和 首先 到 一个 有文化的 观众 ?

罗伯特·路易斯·史蒂文森的作品是否首先吸引的是有文化修养的读者?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] .

Surely not .

一定 不是 .

肯定不是。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['eseɪz; e'seɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [kɔːt] , [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] ,

Putting the essays out of court , his books are one and all tales of adventure ,

推杆 这 散文 出去 的 法庭 ， 他的 图书 是 一 和 全部 故事 的 冒险 ，

撇开那些散文不谈，他的书无一例外都是冒险故事。

['stɔːriz] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] .

stories of romance .

故事 的 浪漫 .

浪漫故事。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [meɪ] [biː; bi] ['haɪt(ə)nd] [baɪ] [staɪl] — [baɪ] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ðæt] [fɪt] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,

The interest may be heightened by style — by the use of words that fit the subject ,

这 兴趣 可能 是 增强 经过 风格 — 经过 这 使用 的 字 那 合身 这 主题 ，

风格——即使用与主题相符的词语——可以增强读者的兴趣。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['teɪlə(r)] - [meɪd] [gaʊn] [fɪts] [ɪts] ['weərə(r)] — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɪz] ['nevə(r)] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [staɪl] .

as a tailor - made gown fits its wearer — but the subject is never sacrificed to the style .

作为 一个 裁缝 - 制成 袍 适合 它是 佩戴者 — 但 这 主题 是 绝不 牺牲 到 这 风格 .

就像量身定制的礼服适合穿着者一样——但主题绝不会为了风格而牺牲。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [frendz] [ɒn][ðə; ði] - ([hɪm'self][ə; eɪ] [greɪt]
It seems to me that one of my friends on the Manipouri (himself a great
它 似乎 到 我 那 一 的 我的 朋友们 在 这 - (他自己 一个 伟大的
['riːdə(r)][ænd; ənd][nəʊ] [miːn] ['krɪtɪk]) [keɪm] ['veri] [nɪə(r)] ['sɒlvɪŋ] [ðə; ði]['prɒbləm] [wen] [hiː; hi] [sed] ,
reader and no mean critic) came very near solving the problem when he said ,
读者 和 不 意思是 评论家) 来了 非常 靠近 解决 这 问题 什么时候 他 说 ,

在我看来，我在曼尼普尔的一位朋友（他本人是一位博览群书且颇具评论才华的人）曾非常接近解决这个问题，他说：

“ ['fræŋkli] , [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [laɪk] [ðə; ði][mæn] , [ai][doʊnt][keə(r)][wʌn] [strɔː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .
“ Frankly , much as I like the man , I don't care one straw about his writings .
“ 坦率地说 , 很多 作为 我 喜欢 这 男人 , 我 不 关心 一 稻草 关于 他的 著作 .

“坦白说，虽然我很喜欢这个人，但我对他写的东西一点也不感兴趣。”

[aɪv] [gɒt][ɒn] [bɔːd] [ðɪs] [bəʊt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ˌbæˌlən'treɪ] , [ðə; ði] [blæk] ['ærəʊ] ,
I've got on board this boat The Master of Ballantrae , The Black Arrow ,
我已经 得到 在 木板 这 船 这 掌握 的 巴兰特雷 , 这 黑色的 箭 ,

我船上载着巴兰特雷的船长，黑箭号。

['kɪdnæpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [eb] [taɪd] .
Kidnapped , and The Ebb Tide .
绑架 , 和 这 落潮 潮 .

绑架，以及退潮。

[ðeɪ] [ɔːl] [riːd] [laɪk][səʊ] ['meni] [bɔɪz] - [bʊks] ,
They all read like so many boys ' books ,
他们 全部 读 喜欢 所以 许多 男孩们 - 图书 ,

它们读起来都像很多男孩读物一样。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn][ai][pʊt] [ə'weɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] .
and when I became a man I put away childish things .
和 什么时候 我 成为 一个 男人 我 放 离开 幼稚 事物 .

我长大成人后，就把孩子的事丢弃了。

[aɪv] ['plenti] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
I've plenty of adventure and excitement in my life ,
我已经 很多 的 冒险 和 激动 在 我的 生活 ,

我的生活中充满了冒险和刺激。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [telz] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊm] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] ,
and I want a book that tells me about the home life in the old country ,
和 我 想 一个 书 那 讲述 我 关于 这 家 生活 在 这 老的 国家 ,

我想要一本讲述故乡家庭生活的书。

[ɔː(r)] [els] [æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['nɒv(ə)l] .
or else an historical novel .
或者 别的 一个 历史 小说 .

或者也可以是历史小说。

[gɪv] [ˌem 'iː] ['tɒməs] ['hɑːdi] , [ɔː(r)]['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [wɔːd] , [ɔː(r)]['mɛəriən] ['krɔːfəd] , [ɔː(r)] ['æntəni]
Give me Thomas Hardy , or Mrs . Humphry Ward , or Marion Crawford , or Antony
给 我 托马斯 哈迪 , 或者 太太 . 汉弗莱 沃德 , 或者 玛丽昂 克劳福德 , 或者 安东尼
[həʊp] .
Hope .
希望 .

给我托马斯·哈代、汉弗莱·沃德夫人、玛丽昂·克劳福德或者安东尼·霍普的作品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[maɪ][bæd] [teɪst] , [ai] [ˌdeə'seɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'ləʊn][ɪn][maɪ] ['vɜːdɪkt] ,
My bad taste , I daresay , but it is so , and I am not alone in my verdict ,
我的 坏的 品尝 ， 我 敢说 ， 但 它 是 所以 ， 和 我 是 不是 独自的 在 我的 判决 ，
或许是我品味不好，但事实就是如此，而且我的看法并非孤例。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] ['rekən] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði][fəʊk] , [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
although I reckon the majority of the folk , this side of the world ,
虽然 我 估计 这 多数 的 这 民间 ， 这 边 的 这 世界 ，
虽然我认为世界上这一边的大多数人，

[wʊd] [prɪ'fɜː(r)] [mə'riː] [kɔː'rɛli] [ɔː(r)]['mɪsɪz] . [el] . [tiː] . [miːd] .
would prefer Marie Corelli or Mrs . L . T . Meade .
会 更喜欢 玛丽 科雷利 或者 太太 . L . T . 米德 .
更倾向于玛丽·科雷利或米德夫人。

" [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['rɪvəz]
" ANOTHER OF THE FIVE RIVERS
" 其他 的 这 五 河流
"五大河流中的另一条"

[ai] ['kænɒt] [liːv] [sə'məʊə] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,
I cannot leave Samoa without saying a few words about the natives ,
我 不能 离开 萨摩亚 没有 说 一个 很少 字 关于 这 本地人 ，
离开萨摩亚之前，我必须简单谈谈当地的土著居民。

[ɪn] [huːm] [tuːsiːtɑːlə] [tʊk] [səʊ] [diːp] [æn; ən] ['ɪntrəst] .
in whom Tusitala took so deep an interest .
在 谁 图西塔拉 采取 所以 深的 一个 兴趣 .
图西塔拉对谁如此感兴趣。

[æz; əz][ai] [raɪt] [ðeə(r)]['raɪzɪz][bɪ'fɔː(r)][maɪ]['ment(ə)l] ['vɪʒn] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [braʊn] - [skɪnd] [men] ,
As I write there rises before my mental vision a crowd of brown - skinned men ,
作为 我 写 那里 上升 前 我的 精神的 想象 一个 人群 的 棕色的 - 去皮 男人 ，
当我写作时，我的脑海中浮现出一群棕色皮肤的男人，

['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ðeə(r)] ['bɒdɪz] ['glɪsnɪŋ] [wɪð] ['kəʊkənʌt] [ɔɪl] ,
women , and children , their bodies glistening with coconut oil ,
女性 ， 和 孩子们 ， 他们的 身体 闪闪发光 和 椰子 油 ，
妇女和儿童，她们的身体闪着椰子油的光泽。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [sliːk] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃəʊl] [ɒv; əv] ['pɔːpəsɪz] .
and looking as sleek as a shoal of porpoises .
和 寻找 作为 光滑 作为 一个 浅滩 的 鼠海豚 .
看起来就像一群矫健的海豚。

['sʌp(ə)l] [ɒv; əv] [lɪm] , ['hænsəm] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] , [ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)]['məʊstli] [pə'zest] [ɒv; əv]
Supple of limb , handsome of feature , the men are mostly possessed of
柔软 的 肢 ， 英俊的 的 特征 ， 这 男人 是 大多 拥有 的
['redɪʃ] [ɔː(r)] ['jeləʊ] - ['tɪntɪd] [heə(r)] ,
reddish or yellow - tinted hair ,
微红 或者 黄色的 - 有色 头发 ，
这些男子四肢灵活，五官俊朗，大多拥有红色或黄色的头发。

[wɪtʃ] [stændz] [streɪt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [hedz] [ɪn][ə; eɪ] [stɪf] [mɒp] .
which stands straight out from their heads in a stiff mop .
哪个 站立 直的 出去 从 他们的 头部 在 一个 僵硬的 拖把 .
它们像硬邦邦的拖把一样，直直地从头上竖起来。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌbɪŋ] [ɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [praɪzd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [red] [kleɪ] ,
The colour is due to the rubbing in of a much prized description of red clay ,
这 颜色 是 到期的 到 这 擦 在 的 一个 很多 珍贵的 描述 的 红色的 黏土 ，
这种颜色是由于将一种非常珍贵的红土揉搓进去造成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪfnəs] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kɒnstənt] [juːz][ɒv; əv]['kɒrəl] [laɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [pˈɜːpəsɪz] [ɒv; əv]
and the stiffness to their constant use of coral lime , for purposes of
和 这 刚性 到 他们的 持续的 使用 的 珊瑚 酸橙 , 为了 目的 的
['klenlinəs] .
cleanliness .
清洁 .

以及他们为了清洁而不断使用珊瑚石灰的固执己见。

[ɔːl] [ðə; ði] [men] [weə(r)] [ðə; ði] [kɪlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] , [ðə; ði] ['suːluː] , ['riːdi] ,
All the men wear the kilt of the South Seas , the sulu , ridi ,
全部 这 男人 穿 这 苏格兰短裙 的 这 南 海域 , 这 苏鲁 , 里迪 ,

所有男士都穿着南太平洋地区的苏格兰短裙，即苏鲁裙、里迪裙。

[ɔː(r)] ['lɑːvə] - ['lɑːvə] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [nɒt] [ə; eɪ] ['tjuːnɪk] [bɪ'saɪdz] .
or lava - lava , and as often as not a tunic besides .
或者 岩浆 - 岩浆 , 和 作为 经常 作为 不是 一个 束腰外衣 除了 .

或者熔岩熔岩，而且通常还会穿一件束腰外衣。

['nɪəli] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊðd] [ɪn] " ['pɪnəfɔː(r)] " [dresɪz] , ['ɪnfɪnətli] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd]
Nearly all the women are clothed in " pinafore " dresses , infinitely graceful and
几乎 全部 这 女性 是 穿着衣服 在 " 围裙 " 连衣裙 , 无限地 优美 和
[bɪ'kʌmɪŋ] .
becoming .
成为 .

几乎所有女性都穿着围裙式连衣裙，姿态优雅，十分得体。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'laɪk] [ə'dɔːn] [ðəm'selvz] [wɪð] ['flaʊəz] , [riːðz; riːθs] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɪn] [ðeə(r)]
Men and women alike adorn themselves with flowers , wreaths of flowers in their
男人 和 女性 同样 装饰 他们自己 和 花朵 , 花圈 的 花朵 在 他们的
[heə(r)] ,
hair ,
头发 ,

男女都喜欢用鲜花装饰自己，头发上戴着花环。

['flaʊəz] [ˌɪntə'wəʊvən] [ɪn] [ðeə(r)] ['suluz] ,
flowers interwoven in their sulu's ,
花朵 交织 在 他们的 苏禄的 ,

花朵交织在他们的苏鲁长袍中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['gɑːləndz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kaʊntləs] [strɪŋz] [ɒv; əv] [ʃelz]
garlands of flowers around the neck , in addition to countless strings of shells
花环 的 花朵 大约 这 脖子 , 在 添加 到 无数 字符串 的 贝壳
[ænd; ənd] [biːdz] .
and beads .
和 珠子 .

脖子上戴着花环，还有数不清的贝壳串和珠子串。

[ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] [tuːsiːtɑːlə] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] [ə'fekʃn] [ɪz] [ʌn'daʊtɪd] ,
That they loved Tusitala with a deep and lasting affection is undoubted ,
那 他们 喜爱 图西塔拉 和 一个 深的 和 持久 感情 是 毫无疑问 ,

他们对图西塔拉怀有深厚而持久的爱，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [ɪf] [pruːf] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [meɪ] [biː; bi] ['teɪkən] [æz; əz] [bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] ['meni] ['evɪdənsɪz] .
and if proof were needed this touching little story may be taken as but one of many evidences .
和 如果 证明 是 需要 这 接触 小的 故事 可能 是 已采取 作为 但 一 的 许多 证据 .

如果还需要证据的话，这个感人的小故事或许可以作为众多证据之一。

- , [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] ,
Sosimo , one of his servants ,
- , 一 的 他的 仆人 ,

索西莫，他的一个仆人，

[went] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [duː; də] [tuːsiːtɑːlə] [æn; ən] [ækt] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] ['kaɪndnəs] .
went out of his way to do Tusitala an act of personal kindness .
去 出去 的 他的 方式 到 做 图西塔拉 一个 行为 的 个人的 仁慈 .

他特意为图西塔拉做了一件充满个人善意的事。

[ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grætɪtjuːd] ['stiːvənsən] [sed] , " [əʊ] ! - , [greɪt] [ɪz] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] . "
In expressing his gratitude Stevenson said , " Oh ! Sosimo , great is the service . "
在 表达 他的 感激 史蒂文森 说 , " 哦 ! - , 伟大的 是 这 服务 . "

史蒂文森在表达感激之情时说："哦！索西莫，服务真棒。"

" [neɪ] , [tuːsiːtɑːlə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [sə'məʊən] , " ['greɪtə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [lʌv] .
" Nay , Tusitala , " replied the Samoan , " greater is the love .
" 不 , 图西塔拉 , " 回复 这 萨摩亚人 , " 更大的 是 这 爱 .

"不，图西塔拉，"萨摩亚人回答说，"爱更伟大。"

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [lə'ment] [kəm'pəʊzd] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːfs] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['stiːvənsənz] [deθ] .
" The following is the Native Lament composed by one of the Chiefs at the time of Stevenson's death .
" 这 下列的 是 这 本国的 哀叹 由 经过 一 的 这 酋长们 在 这 时间 的 史蒂文森的 死亡 .

"以下是史蒂文森去世时，一位酋长所作的土著哀歌。

[ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [lɔɪd] ['ɑːzbɔːrn] , ['stiːvənsənz] [step] - [sʌn] [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] [kə'læbəreɪtə(r)] .
The translation is by Mr . Lloyd Osborne , Stevenson's step - son and able collaborator .
这 翻译 是 经过 先生 . 劳埃德 奥斯本 , 史蒂文森的 步 - 儿子 和 有能力的 合作者 .

译者是史蒂文森的继子兼得力助手劳埃德·奥斯本先生。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['kɒpi] [ðə; ði] ['poʊəmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pæmflət] ['kaɪndli] [lent] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] . [-]
I was allowed to copy the poems from the little pamphlet kindly lent me by the Captain . [10]
我 曾是 允许 到 复制 这 诗歌 从 这 小的 小册子 亲切地 借出的 我 经过 这 队长 . [-]

我获准抄录船长借给我的小册子上的诗歌。[10]

[dɑːns] [ɒv; əv] [sə'məʊən] ['neɪtɪvz]
DANCE OF SAMOAN NATIVES
舞蹈 的 萨摩亚人 本地人

萨摩亚土著人的舞蹈

['neɪtɪv] [lə'ment] [fɔː(r); fə(r)] [tuːsiːtɑːlə] .
NATIVE LAMENT FOR TUSITALA .
本国的 哀叹 为了 图西塔拉 .

土著对图西塔拉的哀悼。

['lɪs(ə)n] [əʊ] !
Listen oh !
听 哦 !

听啊!

[ðɪs] [wɜːld] [æz; əz][ai] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)] ,
this world as I tell of the disaster ,
这 世界 作为 我 告诉 的 这 灾难 ,

我将向世人讲述这场灾难,

[ðæt] [bɪ'fel] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] ,
That befell in the late afternoon ,
那 发生 在 这 晚的 下午 ,

这件事发生在傍晚时分。

[ðæt] [brəʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
That broke like a wave of the sea ,
那 打破 喜欢 一个 海浪 的 这 海 ,

那景象如同海浪般破碎,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['swɪftli] ['blaɪndɪŋ] ['aʊə(r)] [aɪz] .
Suddenly and swiftly blinding our eyes .
突然 和 迅速地 失明 我们的 眼睛 .

突然间,我们双目失明。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[fɔː(r); fə(r)]['ləʊɪs] [huː] [spiːks] , [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
for Lois who speaks , tears in his voice ,
为了 路易丝 WHO 说话 , 眼泪 在 他的 嗓音 ,

路易斯开口说话时,声音里带着哭腔。

[rɪ'freɪn] , [grəʊn] , [ænd; ənd] [wiːp] , [əʊ] , [maɪ] [hɑːt] [ɪn][ɪts] ['sɒrəʊ] !
Refrain , groan , and weep , oh , my heart in its sorrow !
避免 , 呻吟 , 和 哭泣 , 哦 , 我的 心 在 它是 悲哀 !

停止吧,呻吟吧,哭泣吧,哦,我的心在悲伤中!

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[fɔː(r); fə(r)][tuːsiːtɑːlə] [huː] [rests] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
for Tusitala who rests in the forest .
为了 图西塔拉 WHO 休息 在 这 森林 .

献给在森林中休憩的图西塔拉。

['eɪmləsli] [wiː; wi] [weɪt] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] , [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [ə'gen] ?
Aimlessly we wait and wonder , Will he come again ?
漫无目的地 我们 等待 和 想知道 , 将要 他 来 再次 ?

我们漫无目的地等待和猜测,他还会再来吗?

[lə'ment] , [əʊ][ˌvɑːɪ'liːmə] , ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd]['evə(r)] ['weɪtɪŋ] ;
Lament , oh Vailima , waiting and ever waiting ;
哀叹 , 哦 瓦伊利玛 , 等待 和 曾经 等待 ;

哀叹吧,瓦伊利玛啊,等待,永远的等待;

[let] [ˌjuː 'es] [sɜːtʃ] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɒv; əv] [ʃɪps] ,
Let us search and inquire of the Captains of Ships ,
让 我们 搜索 和 查询 的 这 队长 的 船舶 ,

让我们去寻找并询问各位船长，

“ [biː; bi][nɒt]['æŋgri] , [bʌt; bət][hæz; həz][nɒt][tuːsiːtɑːlə] [kʌm] ?
“ Be not angry , but has not Tusitala come ?
“ 是 不是 生气的 , 但 有 不是 图西塔拉 来 ?

“不要生气，图西塔拉不是来了吗？”

” - , ['sɒrəʊɪŋ] [wʌn] , [kʌm] ['hɪðə(r)] ,
” Tuila , sorrowing one , come hither ,
” - , 悲伤 一 , 来 这里 ,

“图伊拉，悲伤的女子，过来吧，

[prɪ'peə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)] , [ai] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] .
Prepare me a letter , I will carry it .
准备 我 一个 信 , 我 将要 携带 它 .

请给我准备一封信，我会带过去。

[let] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] , [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] , [biː; bi][təʊld] ,
Let her Majesty , Queen Victoria , be told ,
让 她 威严 , 女王 维多利亚 , 是 讲述 ,

请将此事告知维多利亚女王陛下。

[ðæt] [tuːsiːtɑːlə] , [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [wʌn] , [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] [həʊm] .
That Tusitala , the loving one , has been taken home .
那 图西塔拉 , 这 爱 一 , 有 到过 已采取 家 .

那位慈爱的图西塔拉已经回家了。

[rɪ'freɪn] , [grəʊn] , [ænd; ənd] [wiːp] , [əʊ] , [maɪ] [hɑːt] [ɪn][ɪts] ['sɒrəʊ] !
Refrain , groan , and weep , oh , my heart in its sorrow !
避免 , 呻吟 , 和 哭泣 , 哦 , 我的 心 在 它是 悲哀 !

停止吧，呻吟吧，哭泣吧，哦，我的心在悲伤中！

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[fɔː(r); fə(r)][tuːsiːtɑːlə] , [huː] [rests] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
for Tusitala , who rests in the forest .
为了 图西塔拉 , WHO 休息 在 这 森林 .

献给在森林中安息的图西塔拉。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[maɪ] [hɑːt] [wiːp] [wɪð] ['æŋkʃəs] ['pɪti] ,
my heart weeps with anxious pity ,
我的 心 哭泣 和 焦虑的 遗憾 ,

我的心因焦虑的怜悯而哭泣，

[æz; əz][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] ,
As I think of the days before us ,
作为 我 思考 的 这 天 前 我们 ,

当我想到未来的日子，

[ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [men] ['gæðərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] [ə'sembli] ;
Of the white men gathering for the Christmas assembly ;
的 这 白色的 男人 采集 为了 这 圣诞节 集会 ;

聚集在一起参加圣诞节集会的白人；

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[fɔː(r); fə(r)][ə'loʊlə] , [-] [left] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnlinəs] ,
for Alola , [11] left in her loneliness ,
为了 阿罗拉 , [-] 左边 在 她 孤独 ,

对于阿罗拉来说，[11] 留下了孤独，

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ɒv; əv][ˌvɑːɪ'liːmə] , [huː] [wiːp] [tə'geðə(r)] ,
And the men of Vailima , who weep together ,
和 这 男人 的 瓦伊利玛 , WHO 哭泣 一起 ,

瓦伊利马的男人们一起哭泣

[ðeə(r)]['liːdə(r)] ['biːɪŋ] ['teɪkən] ;
Their leader being taken ;
他们的 领导者 存在 已采取 ;

他们的首领被抓了;

[rɪ'freɪn] , [grəʊn] , [ænd; ənd] [wiːp] , [əʊ] , [maɪ] [hɑːt] [ɪn][ɪts] ['sɒrəʊ] !
Refrain , groan , and weep , oh , my heart in its sorrow !
避免 , 呻吟 , 和 哭泣 , 哦 , 我的 心 在 它是 悲哀 !

停止吧，呻吟吧，哭泣吧，哦，我的心在悲伤中!

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[fɔː(r); fə(r)][tuːsiːtɑːlə] , [huː] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
for Tusitala , who sleeps in the forest .
为了 图西塔拉 , WHO 睡觉 在 这 森林 .

献给睡在森林里的图西塔拉。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[əʊ] , [maɪ] [hɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wiːp] [ʌn'siːsɪŋli] ,
oh , my heart , it weeps unceasingly ,
哦 , 我的 心 , 它 哭泣 不停地 ,

哦，我的心，它在不停地哭泣，

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,
When I think of his illness ,
什么时候 我 思考 的 他的 疾病 ,

每当我想起他的病情，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['kʌmɪŋ] [ə'pɒn][hɪm] [wɪð] [səʊ]['feɪt(ə)l][ə; eɪ] ['swɪftnəs] ,
Coming upon him with so fatal a swiftness ,
未来 之上 他 和 所以 致命的 一个 速度 ,

以如此致命的速度向他袭来，

[wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [glɑːns] [frɒm; frəm][hɪm] ,
Would that it had waited a word or a glance from him ,
会 那 它 有 等待 一个 单词 或者 一个 瞥一眼 从 他 ,

但愿它能等他开口或看一眼。

[ɔː(r)][sʌm; səm]['təʊkən][frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌv] .
Or some token from us of our love .
或者 一些 令牌 从 我们 的 我们的 爱 .

或者一些我们表达爱意的礼物。

[rɪ'freɪn] , [grəʊn] , [ænd; ənd] [wiːp] , [əʊ] , [maɪ] [hɑːt] [ɪn][ɪts] ['sɒrəʊ] !
Refrain , groan , and weep , oh , my heart in its sorrow !
避免 , 呻吟 , 和 哭泣 , 哦 , 我的 心 在 它是 悲哀 !

停止吧，呻吟吧，哭泣吧，哦，我的心在悲伤中!

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[fɔː(r); fə(r)][tuːsiːtɑːlə] [huː] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
for Tusitala who sleeps in the forest .
为了 图西塔拉 WHO 睡觉 在 这 森林 .

献给睡在森林里的图西塔拉。

[griːv] [əʊ] , [maɪ] [hɑːt] !
Grieve oh , my heart !
哀悼 哦 , 我的 心 !

我的心啊，悲伤吧!

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ɒn] ,
I cannot bear to look on ,
我 不能 熊 到 看 在 ,

我实在不忍心看下去，

[æt; ət][ðə; ði] [tʃiːfs] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'semb(ə)lɪŋ] .
At the chiefs who are assembling .
在 这 酋长们 WHO 是 组装 .

各位酋长正在集结。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[tuːsiːtɑːlə] , [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [hɪə(r)] ;
Tusitala , thou art not here ;
图西塔拉 , 你 艺术 不是 这里 ;

图西塔拉，你不在这里;

[ai] [lʊk] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
I look hither and thither in vain for thee ,
我 看 这里 和 那里 在 徒劳 为了 你 ,

我四处寻觅，却徒劳无功，找不到你。

[rɪ'freɪn] , [grəʊn] , [ænd; ənd] [wiːp] , [əʊ] , [maɪ] [hɑːt] [ɪn][ɪts] ['sɒrəʊ] !
Refrain , groan , and weep , oh , my heart in its sorrow !
避免 , 呻吟 , 和 哭泣 , 哦 , 我的 心 在 它是 悲哀 !

停止吧，呻吟吧，哭泣吧，哦，我的心在悲伤中!

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[fɔː(r); fə(r)][tuːsiːtɑːlə] , [hiː; hi] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
for Tusitala , he sleeps in the forest .
为了 图西塔拉 , 他 睡觉 在 这 森林 .

图西塔拉则睡在森林里。

['fiːdʒiː]
FIJI
斐济

斐济

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] ['ɑːftəmæθ]
The Aftermath
这 后果

余波

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [ə'teɪnd] .
THE object of my journey was attained .
这 目的 的 我的 旅行 曾是 已达到 .

我此行的目的已经达成。

[sə'məʊə] , [wɪð] [ɪts] [mɪst] - [swept] ['maʊntənz] , [ɪts] [sʌn] - [lɪt] ['wɔtəː,fɔls] , [ɪts] ['gliːmɪŋ] " [ɪ'θɪərɪəl]
Samoa , with its mist - swept mountains , its sun - lit waterfalls , its gleaming " etherial
萨摩亚 , 和 它是 薄雾 - 扫荡 山脉 , 它是 太阳 - 点燃 瀑布 , 它是 闪闪发光 " 以太
['mʌski] ['haɪləndz] ,
musky highlands ,
麝香 高地 ,

萨摩亚，拥有云雾缭绕的山脉、阳光普照的瀑布和闪耀着"空灵麝香气息"的高地，

" [leɪ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [dɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] ['pɪktʃəd] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ;
" lay behind me , dim as a dream , a pictured memory of the past ;
" 躺 在后面 我 , 暗淡 作为 一个 梦 , 一个 如图所示 记忆 的 这 过去的 ;

"躺在我身后，像梦境般模糊，像是过去的一幅画面记忆；

[ænd; ənd] [jet] [ai][hæd; həd][nɒt] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði]['aɪləndz] .
and yet I had not done with the Islands .
和 然而 我 有 不是 完毕 和 这 岛屿 .

然而，我还没有彻底离开这些岛屿。

[æt; ət] [tuː] , [ɪf] [nɒt] [θriː] , [ɒv; əv][ðə; ði][fiː'dʒiːən] [gruːp] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ʃɪp] ['kɒprə]
At two , if not three , of the Fijian group , we were to ship copra
在 二 , 如果 不是 三 , 的 这 斐济 团体 , 我们 是 到 船 椰干
[ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] ;
and sugar ;
和 糖 ;

至少有两到三个斐济小组要运送椰干和糖；

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['fiːdʒiː]['aɪləndz][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['lʌvli] [ðæn; ðən][ðə; ði]
and report had said that the Fiji Islands were more lovely than the
和 报告 有 说 那 这 斐济 岛屿 是 更多的 迷人的 比 这
[sə'məʊən] .
Samoan .
萨摩亚人 .

有报道称，斐济群岛比萨摩亚群岛更美丽。

[səʊ][ai][ˌeɪ diː ˈdiː][ə; eɪ] [ˌvælɪˈdɪktəri] [ˈtʃæptə(r)] — [æn; ən] [ˈepɪlɒɡ] [ɪn][fækt] — [英 [kənˈtent] 美 [ˈkɑntɛnt]]
So I add a valedictory chapter — an epilogue in fact — contenting
所以 我 添加 一个 告别词 章 — 一个 结语 在 事实 — 内容
[maɪˈself] [wɪð] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈbriːfɪst] [ɒv; əv] [dɪskɹˈɪpʃənz] ,
myself with the very briefest of descriptions ,
我 和 这 非常 最简短 的 描述 ,

所以我加了一章作为告别——实际上是一个尾声——只做了最简短的描述。

[ˈtrʌstɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [wɪl] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈdiːteɪlz] .
trusting that my illustrations will supply the missing details .
信任 那 我的 插图 将要 供应 这 丢失的 细节 .

我相信我的插图能够补充缺失的细节。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ləˈvuːkə] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pɑːst] [ɪn] [ruːt] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈaɪlənd]
We were bound for Levuka , and we passed en route the small island
我们 是 边界 为了 列武卡 , 和 我们 通过了 英文 路线 这 小的 岛
[ɒv; əv] ,
of Apolima ,
的 阿波利马 ,

我们此行的目的地是莱武卡，途中经过了阿波利马小岛。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˈstiːvənsən] [kənˈsiːvd] [səʊ] [ɡreɪt] [æn; ən][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [ɔːlˈðəʊ] [ai][ˈfænsi][hiː; hi]
for which Stevenson conceived so great an admiration , although I fancy he
为了 哪个 史蒂文森 构思 所以 伟大的 一个 钦佩 , 虽然 我 想要 他
[ˈnevə(r)][ˈlændɪd] [ðeə(r)] ,
never landed there ,
绝不 登陆 那里 ,

史蒂文森对那里充满了钦佩之情，尽管我认为他从未到过那里。

[bʌt; bət][ˈəʊnli] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][ai][dɪd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈstiːmə(r)] .
but only saw it , as I did , from the deck of a steamer .
但 仅有的 锯 它 , 作为 我 做过 , 从 这 甲板 的 一个 汽船 .

但就像我一样，我只是从轮船甲板上看到了它。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ˈbɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈɡəʊldən] [ˈreɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [lait] , [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [lɒŋ] -
Basking in the golden radiance of the evening light , Apolima looked like the long -
晒太阳 在 这 金的 辐射 的 这 晚上 光 , 阿波利马 看起来 喜欢 这 长的 -
[lɒst] [ˈaɪlənd][ɒv; əv] [əˈvɪliən] ,
lost Island of Avilion ,
丢失的 岛 的 亭子 ,

沐浴在金色的夕阳余晖中，阿波利马岛看起来就像是失落已久的亭阁岛。

“ [weə(r)] [fɔːls] [nɔː(r)] [reɪn] , [nɔː(r)] [heɪl] , [nɔː(r)] [ˈeni] [snəʊ] ,
“ Where falls nor rain , nor hail , nor any snow ,
“ 在哪里 瀑布 也不 雨 , 也不 冰雹 , 也不 任何 雪 ,

“既不下雨，也不下冰雹，更不下雪的地方，

[nɔː(r)][ˈevə(r)] [wɪnd] [bləʊz] [ˈlaʊdli] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][laɪz]
Nor ever wind blows loudly , but it lies
也不 曾经 风 打击 高声 , 但 它 谎言

风从不发出响亮的声音，但它却悄无声息。

[diːp] - [ˈmɛdoʊd] , [ˈhæpi] , [feə(r)] [wɪð] [ˈɔːtʃəd] [lɔːnz] ,
Deep - meadowed , happy , fair with orchard lawns ,
深的 - 草地 , 快乐的 , 公平的 和 果园 草坪 ,

绿草如茵，景色宜人，环境优美，果园草坪环绕。

[ænd; ənd] ['baʊəri] [h'ɒləʊz] [kraʊnd] [wɪð] ['sʌmə(r)] [siː] .
And bowery hollows crowned with summer sea .
和 鲍厄里 空心 加冕 和 夏天 海 .

还有被夏日海水环绕的幽静山谷。

" [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ɪz][æn; ən][ɪk'stɪŋkt]['kreɪtə(r)] ,
" In the centre of the island is an extinct crater ,
" 在 这 中心 的 这 岛 是 一个 灭绝 火山口 ,

岛屿中心有一个死火山口，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kreɪtə(r)][ɪz][ɔːl][wʌn][lʌg'ʒʊəriənt]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [dens] [bʊʃ] .
and this crater is all one luxuriant tangle of dense bush .
和 这 火山口 是 全部 一 茂盛的 纠纷 的 稠密 衬套 .

这个火山口完全被茂密的灌木丛覆盖着。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [piːp] [aʊt][ðə; ði] [braʊn] [hʌt] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] [tʃiːfs] ,
Here and there among the trees peeped out the brown huts of native Chiefs ,
这里 和 那里 之中 这 树木 偷窥 出去 这 棕色的 小屋 的 本国的 酋长们 ,

树丛间不时露出土著酋长的棕色小屋。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd]['aɪlənd] , [ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] [haɪ] [tʃiːfs] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪvəlɪdʒd]
for Apolima is a sacred island , and only the high Chiefs are privileged
为了 阿波利马 是 一个 神圣 岛 , 和 仅有的 这 高的 酋长们 是 特权
[tuː; tə] [dwel] [ðeə(r)] .
to dwell there .
到 住 那里 .

因为阿波利马岛是一座神圣的岛屿，只有高级酋长才有幸居住在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

史蒂文森的圣地：一次朝圣之旅的(Stevenson's Shrine The Record of a)

[nekst] [deɪ] [wiː; wi] ['saɪtɪd] [lə'vuːkə] , [wɪtʃ] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊntən] [reɪndʒ] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aɪlənd] .
Next day we sighted Levuka , which looked more like a mountain range than an island .
下一个 天 我们 目击者 列武卡 ， 哪个 看起来 更多的 喜欢 一个 山 范围 比 一个 岛 .

第二天我们看到了列武卡岛，它看起来更像一座山脉，而不是一座岛屿。

[ðə; ði] ['kɒrəl] ['bæriə(r)] [ɪk'stendz; ek-] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [lə'vuːkə] ,
The coral barrier extends for a mile and a half beyond the shore of Levuka ,
这 珊瑚 障碍 扩展 为了 一个 英里 和 一个 一半 超过 这 支撑 的 列武卡 ，

珊瑚礁屏障从莱武卡海岸向外延伸了一英里半，

[ðə; ði] [riːf] ['ʃəʊɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['əʊpənɪŋz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['əʊpənɪŋz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] .
the reef showing occasional openings , and within one of these openings was the harbour .
这 礁 显示 偶然 开口 ， 和 之内 一 的 这些 开口 曾是 这 港口 .

礁石偶尔会露出一些开口，而港口就位于其中一个开口内。

[ðiːz] ['əʊpənɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [səʊ] ['meni] ['geɪts] ['ɪntuː] ['fiːldz] [ɒv; əv] [kɑːm] ['wɔːtə(r)] ,
These openings are like so many gates into fields of calm water ,
这些 开口 是 喜欢 所以 许多 大门 进入 字段 的 冷静的 水 ，

这些入口就像通往平静水面的无数扇门，

[ænd; ənd] ['feɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːs] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,
and fatal indeed would be any attempt to force a passage ,
和 致命的 的确 会 是 任何 试图 到 力量 一个 通道 ，

任何强行通过的企图都将是致命的。

[fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [riːf] [ɪt'self] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [tʃəːn] - [ʌp] [fəʊm] ,
for on the treacherous reef itself there is always to be seen the line of churned - up foam ,
为了 在 这 奸诈 礁 本身 那里 是 总是 到 是 已见 这 线 的 搅打 - 向上 泡沫 ，

因为在险恶的礁石上，总能看到一排翻腾的泡沫。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɜːf] .
and always to be heard , for miles away , the thunder of the surf .
和 总是 到 是 听到 ， 为了 英里 离开 ， 这 雷 的 这 冲浪 .

数英里之外都能听到海浪拍岸的雷鸣声。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɪtiəs] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [rek] ,
Here was the piteous spectacle of many a wreck ,
这里 曾是 这 可怜的 奇观 的 许多 一个 破坏 ，

这里曾是许多沉船事故的悲惨景象。

[ðə; ði][beə(r)][rɪbz][ɒv; əv] [deθ] ['ʃəʊɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɜːsɪləs] ['kɒrəl] .
the bare ribs of death showing above the merciless coral .
这 裸 肋骨 的 死亡 显示 多于 这 无情 珊瑚 .

死亡的肋骨裸露在无情的珊瑚之上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[æt; ət][æ'pɪə; 'æpɪə][ðə; ði]['hɑːbə(r)] [laɪts] [ʃəʊd] [θruː] [ðə; ði] [gɔːnt] ['skelɪt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ædlə(r)] ,
At Apia the harbour lights showed through the gaunt skeleton of the Adler ,
在 阿皮亚 这 港口 灯 显示 通过 这 瘦削 骨骼 的 这 阿德勒 ,

在阿皮亚，港口的灯光透过“阿德勒”号残破的船体轮廓显露出来。

[ænd; ənd][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['rəʊdˌsted] [ɒv; əv][lə'vuːkə][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][left][ɒv; əv][æn; ən] [iːst] ['indiəmən] .
and just outside the roadstead of Levuka my attention was drawn to all that was left of an East Indiaman .
和 只是 外部 这 锚地 的 列武卡 我的 注意力 曾是 绘制 到 全部 那 曾是 左边 的 一个 东方 印度人 .

就在列武卡港外，我的注意力被一艘东印度公司的船只残骸所吸引。

[ɪf] [ðə; ði]['kɒrəl][kʊd; kəd][bʌt; bət] [spiːk] [wɒt] [teɪlz; 'teɪliːz] [mait] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [tel] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] , [drentʃt] , [fɔː'dʌn] [hjuː'mænəti] ,
If the coral could but speak what tales might it not tell of poor , drenched , fordone humanity ,
如果 这 珊瑚 可以 但 说话 什么 故事 可能 它 不是 告诉 的 贫穷的 , 湿透了 , 福特 人类 ,

如果珊瑚会说话，它会讲述多少关于可怜的、饱受摧残的、被遗弃的人类的故事啊！

['klʌtʃɪŋ] [wɪð] ['bliːdɪŋ] [hændz][æt; ət] [wɒt] [wɒz; wəz][səʊ]['kruːəl][ænd; ənd][səʊ][ɪn'eksərəb(ə)l] — [naʊ] [sʌkt] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪn'drɔːn] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,
clutching with bleeding hands at what was so cruel and so inexorable — now sucked back by the indrawn breath of the waves ,
紧握 和 出血 双手 在 什么 曾是 所以 残忍的 和 所以 无情的 — 现在 真烂 后退 经过 这 内嵌 气息 的 这 波浪 ,

双手鲜血淋漓地紧紧抓住那残酷无情的事物——如今却被海浪的气息吸了回去。

[ænd; ənd] [naʊ] [flʌŋ] [rɪ'mɔːsləsli] ['fɔːwəd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [b'eəd] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [riːf] ,
and now flung remorselessly forward on to the beautiful , bared teeth of the reef ,
和 现在 扔 冷酷无情 向前 在 到 这 美丽的 , 裸露 牙齿 的 这 礁 ,

现在，它被无情地抛向了美丽而嶙峋的礁石。

[ʌn'tɪl] [deθ] , [mɔː(r)]['mɜːsɪf(ə)l][ðæn; ðən] [laɪf] , [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðeə(r)] ['sʌfərɪŋz] .
until Death , more merciful than Life , put an end to their sufferings .
直到 死亡 , 更多的 仁慈 比 生活 , 放 一个 结尾 到 他们的 苦难 .

直到死神——比生命更仁慈——结束了他们的痛苦。

[æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði] [riːf] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['vɪvɪd] [bluː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['hɑːbə(r)] [wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] “ ['foʊmləs] ,
As we passed the reef I noticed that the vivid blue within the natural harbour was separated from the “ foamless ,
作为 我们 通过了 这 礁 我 注意到 那 这 生动 蓝色的 之内 这 自然的 港口 曾是 分开 从 这 “ 无泡沫 ,

当我们经过礁石时，我注意到天然港湾内鲜艳的蓝色与“无泡沫”的、

[lɒŋ] - ['hiːvɪŋ] , ['vaɪələt]['əʊʃ(ə)n] " [wɪ'ðaʊt] , [baɪ][ə; eɪ] [ˌsʌbmə'riːn] ['reɪnbəʊ] .
long - heaving , violet ocean " without , by a submarine rainbow .
长的 - 起伏 , 紫色 海洋 " 没有 , 经过 一个 潜艇 彩虹 .

波涛汹涌的紫色海洋”，没有，只有一条潜艇彩虹。

['evri] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [ænd; ənd] ['evri] [ɡrə'deɪʃn] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] .
Every colour was here represented and every gradation of colour .
每一个 颜色 曾是 这里 代表 和 每一个 层次 的 颜色 .

这里包含了每一种颜色，以及每一种颜色的渐变。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['prɪzəm] .
It looked as if the sun were shining below the water through the medium of some hidden prism .
它 看起来 作为 如果 这 太阳 是 灼灼 以下 这 水 通过 这 中等的 的 一些 隐 棱镜 .

看起来就像太阳透过某种隐藏的棱镜照射到水下一样。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪk] [ðɪs] ?
" Is it always beautiful like this ?
" 是 它 总是 美丽的 喜欢 这 ?

“这里一直都这么美吗？”

" [ai] [ɑːskt] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [frendz] [ɒn] [bɔːd] [huː] [hæd; həd] [spent] ['meni] [j'iəz] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] ,
" I asked one of my friends on board who had spent many years in these parts ,
" 我 问 一 的 我的 朋友们 在 木板 WHO 有 花费 许多 年 在 这些 部分 ,

“我问了船上一位在这一带生活多年的朋友，

[ænd; ənd] [huː] [wɪð] [aɪz] [ɪn'tentli] ['ɡeɪzɪŋ] ['ʃɔːwəd] , [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [dek] .
and who with eyes intently gazing shoreward , stood beside me on the upper deck .
和 WHO 和 眼睛 专注地 凝视 向岸边 , 站立 旁 我 在 这 上 甲板 .

他目光专注地望着岸边，站在我身旁的上层甲板上。

" ['ɔːlweɪz] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [prɒmpt] [rɪ'plaɪ] , " [æt; ət] [liːst] , [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] .
" Always , " was the prompt reply , " at least , I have never seen it otherwise .
" 总是 , " 曾是 这 迅速的 回复 , " 在 至少 , 我 有 绝不 已见 它 否则 .

“一直都是这样，”对方立即回答，“至少，我从未见过其他情况。”

[lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['nekləs] [ɒv; əv] [əʊplz] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?
Looks like a necklace of opals , does it not ?
看起来 喜欢 一个 项链 的 蛋白石 , 做 它 不是 ?

看起来像一条蛋白石项链，不是吗？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

“[第 56 页]

" [wɒt] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] ? "
" What causes the colour ? "
" 什么 原因 这 颜色 ? "

“是什么造成了这种颜色？”

" [ai] [hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .
" I have been waiting for that question , and it's a difficult one to answer .
" 我 有 到过 等待 为了 那 问题 , 和 它是 一个 难的 一 到 回答 .

“我一直在等这个问题，这个问题很难回答。”

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [depθ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pætʃɪz] [ɒv; əv]['kɒrəl] ,
I should say it was due to the difference of depth at which the patches of coral ,
我 应该 说 它 曾是 到期的 到 这 不同之处 的 深度 在 哪个 这 补丁 的 珊瑚 ，

应该说，这是由于珊瑚群落所在深度的差异造成的。

['siːwiːd] , [ænd; ənd] [waɪt] [sænd][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,
seaweed , and white sand are to be found ,
海藻 ， 和 白色的 沙 是 到 是 成立 ，

这里有海藻和白沙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒn][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][klɪə(r)] , ['ʃæləʊ] ,
and the effect of the sunshine on them through the clear , shallow ,
和 这 影响 的 这 阳光 在 他们 通过 这 清除 ， 浅的 ，

阳光透过清澈浅滩照射在它们身上，产生了这样的效果。

['griːnɪʃ] ['wɔːtə(r)] [ðæt] ['kʌvəz] [ðə; ði][ɪ'regjələ(r)] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [riːf] .
greenish water that covers the irregular surface of the reef .
绿绿色 水 那 封面 这 不规律的 表面 的 这 礁 .

覆盖在礁石不规则表面上的绿色海水。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] ['veəri] [wɪð] [ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] .
The shades of colour vary with the ebb and flow of the tide .
这 色调 的 颜色 各不相同 和 这 落潮 和 流动 的 这 潮 .

随着潮汐的涨落，海水的颜色也随之变化。

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ]['gəʊldən] [heɪz] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ]['vaɪələt] [heɪz] ,
I've seen it through a golden haze , and I've seen it through a violet haze ,
我已经 已见 它 通过 一个 金的 阴霾 ， 和 我已经 已见 它 通过 一个 紫色 阴霾 ，

我曾透过金色的薄雾看到它，也曾透过紫色的薄雾看到它。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðiːz] [prɪz'mætɪk] ['kʌləs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ɪts] ['veri] [best] [æt; ət] ['nuːntaɪd] .
but always with these prismatic colours ; it is at its very best at noontide .
但 总是 和 这些 棱镜 颜色 ； 它 是 在 它是 非常 最好的 在 正午 .

但始终带着这些绚丽多彩的颜色；正午时分景色最为迷人。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['kʌləs] [laɪ] ,
If you look over the side of the steamer you will see how the colours lie ,
如果 你 看 超过 这 边 的 这 汽船 你 将要 看 如何 这 颜色 说谎 ，

如果你从汽船舷边往外看，你就会看到颜色是如何分布的。

[nɒt][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [bʌt; bət] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] — [ðə; ði] [diːpə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ,
not on the surface , but below the water — the deeper you can see ,
不是 在 这 表面 ， 但 以下 这 水 — 这 更深 你 能 看 ，

不是在水面上，而是在水下——你能看到的越深，

[ðə; ði][mɔː(r)]['veərid][ænd; ənd] [ɪn'tens] [ðə; ði]['kʌlə(r)] .
the more varied and intense the colour .
这 更多的 多种多样 和 激烈的 这 颜色 .

颜色越丰富、越鲜艳。

” [ɒn] ['lændɪŋ] [æt; ət] [lə'vuːkə] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌdesə'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði]
” On landing at Levuka it needed no one to tell us that desolation in the
” 在 降落 在 列武卡 它 需要 不 一 到 告诉 我们 那 荒凉 在 这
[fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌrɪkən] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['aɪlənd] .
form of a hurricane had recently swept over the island .
形式 的 一个 飓风 有 最近 扫荡 超过 这 岛 .

“抵达莱武卡后，无需任何人告知，我们就能感受到飓风带来的毁灭性灾难刚刚席卷了这座岛屿。

[ðə; ði] ['ruːɪnd] [tʃɜːtʃ] [kən'frʌntɪd] [ˌjuː 'es] , [wɪð] ['ruːɪnd] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['tɒpl] ['əʊvə(r)] [pɑːmz] ,
The ruined church confronted us , with ruined houses , and toppled over palms ,
这 毁坏 教会 面对 我们 ， 和 毁坏 房屋 ， 和 倾覆 超过 棕榈树 ，

映入眼帘的是一片废墟：教堂残垣断壁、房屋残垣、棕榈树倒伏在地。

[ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [biːtʃ] [wɒz; wəz] [struːn] [wɪð] ['brəʊkən] [ʃelz] , ['reɪnbəʊ] - ['kʌləd] ['frægmənts] [ɒv; əv]
the entire beach was strewn with broken shells , rainbow - coloured fragments of
这 全部的 海滩 曾是 散落的 和 破碎的 贝壳 ， 彩虹 - 有色 片段 的
[dɪ'pɑːtɪd] ['lʌvlinəs] .
departed loveliness .
已离开 可爱 .

整个沙滩上散落着破碎的贝壳，五彩斑斓的碎片诉说着逝去的美好。

[wiː; wi] ['lændɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['nɪərə(r)] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zɑːstə(r)] .
We landed and took a nearer survey of the disaster .
我们 登陆 和 采取 一个 更近 民意调查 的 这 灾难 .

我们降落后，对灾难现场进行了更近距离的勘察。

[æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['nɔɪzi] [wɔːf] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['neɪtɪvz] [prest] [gʊdz] [ɒn] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ,
At the little noisy wharf crowds of natives pressed goods on us for sale ,
在 这 小的 嘈杂 码头 人群 的 本地人 按下 商品 在 我们 为了 销售 ，

在喧闹的小码头上，成群的当地人向我们兜售商品。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] ['lʌvli] [b'ɑːskɪts] [ɒv; əv] ['kɒrəl] , [kɒntʃ] [ʃelz] , ['suluz] [ænd; ənd] ['tɑːpə] .
among them being lovely baskets of coral , conch shells , sulu's and tapa .
之中 他们 存在 迷人的 篮子 的 珊瑚 ， 海螺 贝壳 ， 苏禄的 和 塔帕 .

其中包括装满珊瑚、海螺壳、苏鲁布和树皮布的精美篮子。

[ðə; ði] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ]
The Roman Catholic church had escaped , as by a
这 罗马 天主教 教会 有 逃脱 ， 作为 经过 一个

罗马天主教会侥幸逃脱了，就像……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['mɪrək(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlən] [pɑːmz] .
miracle , for all around it were fallen palms .
奇迹 ， 为了 全部 大约 它 是 倒下 棕榈树 .

真是奇迹，因为周围全是倒下的棕榈树。

[wiː; wi] ['entəd] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [ˌɪn'leɪd] (['neɪtɪv]) [wʊd] - [wɜːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
We entered and admired the inlaid (native) wood - work , and the beautiful
我们 进入 和 钦佩 这 镶嵌 (本国的) 木头 - 工作 ， 和 这 美丽的
[pɪŋk] [ʃel] ,
pink shell ,
粉色的 壳 ，

我们进去后欣赏了镶嵌的（当地）木制品和美丽的粉红色贝壳。

[ɒn] [ə; eɪ] [kɑːrvd] ['wʊdn] [stænd] , [ðæt] [sɜːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɒnt] .
on a carved wooden stand , that served as a font .
在 一个 雕刻 木制的 站立 ， 那 服务 作为 一个 字体 .

放在一个雕刻过的木制底座上，这个底座用作洗脸盆。

[fiː'dʒiːən] [bəʊt]
FIJIAN BOAT
斐济 船

斐济船

[wiː; wi] [left] [ləˈvuːkə] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ˈsuːvə] [ˈɜːli] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] .
We left Levuka in the evening and reached Suva early next morning .
我们 左边 列武卡 在 这 晚上 和 达到 苏瓦 早期的 下一个 早晨 .

我们傍晚离开莱武卡，第二天清晨到达苏瓦。

[ai] [wɒz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [ʃrɪl] [ˈtrʌmpit] [ɒv; əv] [kɒntʃ] [ʃelz] ,
I was awakened by the shrill trumpeting of conch shells ,
我 曾是 觉醒 经过 这 尖锐 吹号 的 海螺 贝壳 ,

我被刺耳的海螺声吵醒了。

[ænd; ənd] [ˈhʌrɪɪŋ] [ɒn] [dek] [ai] [sɔː] [əˌlɒŋˈsaɪd] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [bəʊt] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈneɪtɪvz] ,
and hurrying on deck I saw alongside of us a boat full of natives ,
和 匆忙 在 甲板 我 锯 旁边 的 我们 一个 船 满的 的 本地人 ,

我匆匆跑到甲板上，看到我们旁边停着一艘满载土著人的船。

[ˈsevrəl] [ɒv; əv] [huːm] [held] [kɒntʃ] [ʃelz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [maʊðz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈtruːli] [ɪə(r)] -
several of whom held conch shells to their mouths , and made a truly ear -
一些 的 谁 握住 海螺 贝壳 到 他们的 嘴 , 和 制成 一个 真的 耳朵 -
[ˈpɪəsɪŋ] [saʊnd] .
piercing sound .
冲孔 声音 .

其中几个人将海螺壳贴在嘴边，发出刺耳的声音。

[ai] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪst] [ɒv; əv] [ðiːz] [ʃelz] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈneɪtɪv] [ˈəʊnə(r)] [rɪˈfjuːzd]
I attempted to buy the largest of these shells , but its native owner refused
我 尝试过 到 买 这 最大 的 这些 贝壳 , 但 它是 本国的 所有者 拒绝
[tuː; tə] [sel] [ˌaɪ ˈtiː] .
to sell it .
到 卖 它 .

我曾试图购买其中最大的一个贝壳，但它的主人拒绝出售。

[ɪn] [sʌm; səm] [rɪˈspekts] [ˈsuːvə] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈaɪlənd] [ðæt] [wiː; wi] [ˈvɪzɪtɪd] .
In some respects Suva was the most picturesque island that we visited .
在 一些 尊重 苏瓦 曾是 这 最多 如画 岛 那 我们 到访 .

在某些方面，苏瓦是我们游览过的岛屿中最具风景如画的。

[ðə; ði] [ˈaʊtlaɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ˈrʌɡɪd] [ænd; ənd] [ˈveərid] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [səˈməʊə] ,
The outlines were more rugged and varied than those of Samoa ,
这 概述 是 更多的 崎岖 和 多种多样 比 那些 的 萨摩亚 ,

这些轮廓比萨摩亚的轮廓更加崎岖多变。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡrəʊθ] [ɒv; əv] [bʊʃ] [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [mɔː(r)] [lʌɡˈʒʊəriənt] .
and the growth of bush was certainly more luxuriant .
和 这 生长 的 衬套 曾是 当然 更多的 茂盛的 .

灌木丛的生长也更加茂盛。

[wʌn] [ˈkjʊəriəsli] [ˈraʊndɪd] [ˈmaʊntən] [piːk] [went] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [θʌm] .
One curiously rounded mountain peak went by the name of The Devil's Thumb .
一 奇怪的是 圆润 山 顶峰 去 经过 这 姓名 的 这 魔鬼的 拇指 .

其中一座形状奇特的圆形山峰被称为“魔鬼拇指”。

[wiː; wi] [ˈlændɪd] [æt; ət] [ˈsev(ə)n] [əˈklɑːk] , [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,
We landed at seven o'clock , in the cool of the morning ,
我们 登陆 在 七 点钟 , 在 这 凉爽的 的 这 早晨 ,

我们早上七点钟降落，那时天气凉爽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [ˈfreɪɡrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] [left] [æn; ən] [əˈbaɪdɪŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
and the delicious fragrance of the air left an abiding impression .
和 这 可口的 香味 的 这 空气 左边 一个 遵守 印象 .

空气中弥漫着令人愉悦的香气，给人留下了深刻的印象。

[ˈɑːftə(r)][sʌm; səm] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][best][ˈmænə(r)][ɒv; əv] [ˈspendɪŋ] [ˈaʊə(r)][lɑːst] [deɪ]
After some discussion as to the best manner of spending our last day
后 一些 讨论 作为 到 这 最好的 方式 的 开支 我们的 最后的 天
[əˈʃɔː(r)] ,
ashore ,
岸上 ，

在讨论了如何度过我们在岸上的最后一天之后，

[wiː; wi][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][ˈhaɪə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [stiːm] [lɔːntʃ] [ænd; ənd][ɡəʊ][ʌp][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][ˈriːwə] [æz; əz]
we decided to hire a little steam launch and go up the River Rewa as
我们 决定 到 聘请 一个 小的 蒸汽 发射 和 去 向上 这 河 雷瓦 作为
[fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][ˈʃʊɡə(r)][ˈfæktri; ˈfæktəri][ænd; ənd][plɑːnˈteɪʃ(ə)n] .
far as the sugar factory and plantation .
远的 作为 这 糖 工厂 和 种植园 .

我们决定租一艘小型蒸汽船，沿雷瓦河逆流而上，一直到糖厂和种植园。

[ðɪs] [wiː; wi][dɪd] ,
This we did ,
这 我们 做过 ，

我们做到了。

[ænd; ənd] [sɔː] [əˈmʌŋst] [ˈʌðə(r)] [ˈnɒvəltiz] [ðə; ði][ˈskɑːlət][ænd; ənd] [blæk] [lænd][kræbz] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn]
and saw amongst other novelties the scarlet and black land crabs that live in
和 锯 在 其他 新奇 这 猩红 和 黑色的 土地 螃蟹 那 居住 在
[həʊlz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [mʌd] [bæŋks][ɒn][ˈaɪðə(r)][saɪd] ,
holes along the mud banks on either side ,
孔 沿着 这 泥 银行 在 任何一个 边 ，

他还看到了其他一些新奇的东西，比如生活在两岸泥岸洞穴里的猩红色和黑色陆蟹。

[æz; əz] [wel]
as well
作为 出色地

同样

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[æz; əz][ðə; ði][ˈɔɪstə(r)z] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪŋ] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði][mˈæŋɡɹəʊvz] .
as the oysters clinging to the branching roots of the mangroves .
作为 这 牡蛎 依恋 到 这 分枝 根 的 这 红树林 .

就像牡蛎依附在红树林的分枝根系上一样。

[ðə; ði][ˈʃʊɡə(r)][plɑːnˈteɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][hɪə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [æt; ət]
The sugar plantation was very interesting , as we here saw the natives at
这 糖 种植园 曾是 非常 有趣的 ， 作为 我们 这里 锯 这 本地人 在
[wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [keɪn] - [ˈfiːldz] ,
work in the cane - fields ,
工作 在 这 甘蔗 - 字段 ，

甘蔗种植园非常有趣，我们在这里看到了当地人在甘蔗地里劳作。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfæktri; ˈfæktəri][wɒz; wəz][hɒt] , [ˈstɪki] , [ænd; ənd] [ˈhevi] [wɪð] [ðə; ði][ˈnɔːzieɪtɪŋ; ˈnɔːsieɪtɪŋ]
but the factory was hot , sticky , and heavy with the nauseating
但 这 工厂 曾是 热的 ， 黏 ， 和 重的 和 这 令人作呕
[smel] [ɒv; əv] [braʊn] [ˈʃʊɡə(r)] .
smell of brown sugar .
闻 的 棕色的 糖 .

但是工厂里又热又黏，还弥漫着令人作呕的红糖味。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] [meɪd] [ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv][ɪn'spekʃ(ə)n]
We returned at seven o'clock , and after dinner made a tour of inspection
我们 返回 在 七 点钟 , 和 后 晚餐 制成 一个 旅游 的 检查
[ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
in the town .
在 这 镇 .

我们七点钟返回，晚饭后在镇上进行了一次巡视。

['suːvə] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['fiːdʒiː]['aɪləndz] , [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] .
Suva , being the capital of the Fiji Islands , is quite an imposing little place .
苏瓦 , 存在 这 首都 的 这 斐济 岛屿 , 是 相当 一个 气势磅礴 小的 地方 .

苏瓦是斐济群岛的首都，虽然不大，但却是一个令人印象深刻的小地方。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [tɜːf] [rəʊdz] [hɪə(r)] [bʌt; bət] [striːts] [wɪð] [ʃɒps] [ænd; ənd] ['peɪvmənts] , [ɔːl] [wel]
There are no turf roads here but streets with shops and pavements , all well
那里 是 不 草皮 道路 这里 但 街道 和 商店 和 人行道 , 全部 出色地
['laɪtɪd] ,
lighted ,
照明 ,

这里没有草坪路，只有街道、商店和人行道，而且灯火通明。

[ænd; ənd] [geɪ] [wɪð] ['kʌlə(r)] .
and gay with colour .
和 同性恋 和 颜色 .

色彩缤纷，充满活力。

[wiː; wi] [bɔːt] ['meni] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['stiːmə(r)] ['leɪdn] [wɪð] ['aʊə(r)]
We bought many curiosities and returned to the steamer laden with our
我们 买 许多 奇闻异事 和 返回 到 这 汽船 满载 和 我们的
['treʒəz] .
treasures .
宝藏 .

我们买了许多奇珍异宝，满载着我们的宝贝回到了轮船上。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪdni] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [tʌtʃt] [æt; ət] ['sevrəl]
Next morning we left for Sydney , and although we touched at several
下一个 早晨 我们 左边 为了 悉尼 , 和 虽然 我们 感动 在 一些
['lɪt(ə)l] ['ætɔl] [ɪn] [ruːt] ,
little atolls en route ,
小的 环礁 英文 路线 ,

第二天早上我们启程前往悉尼，虽然途中我们在几个小环礁停留过，

[wiː; wi]['əʊnli]['lændɪd] [æt; ət] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)]
we only landed at two of them , and then only for about an hour
我们 仅有的 登陆 在 二 的 他们 , 和 然后 仅有的 为了 关于 一个 小时
.
.
.

我们只在其中两个机场降落，而且每次只停留了大约一个小时。

[səʊ] [endid] [maɪ][tʊə(r)] .
So ended my tour .
所以 结束 我的 旅游 .

我的巡演就此结束。

[ai][set] [aʊt] [ɒn][maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wɪð] [bʌt; bət][wʌn][end][ɪn] [vjuː] , ['neɪmli] , [ðə; ði] [greɪv] .
I set out on my pilgrimage with but one end in view , namely , the grave .
我 放 出去 在 我的 朝圣 和 但 一 结尾 在 看法 , 即 , 这 严重 .
我踏上朝圣之旅，只有一个目标，那就是坟墓。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] “ [rɪtʃ] [aɪz] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][hændz] .
I returned with “ rich eyes and poor hands .
我 返回 和 “ 富有的 眼睛 和 贫穷的 双手 .

我带着“明亮的眼睛和贫瘠的双手”回来了。

” [ai][hæd; həd] [ə'teɪnd] , [bʌt; bət][maɪ] [ə'teɪnmənt] [wɒz; wəz] ['ʃædoʊd] [baɪ] [rɪ'gret] ,
” I had attained , but my attainment was shadowed by regret ,
” 我 有 已达到 , 但 我的 素养 曾是 阴影 经过 后悔 ,

“我取得了成就，但我的成就却被遗憾所笼罩。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [left] [maɪ] [hɑːt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , “ [maɪ] [səʊl] ” [hæd; həd] [gɒn] “ [daʊn] [wɪð]
for I had left my heart behind me , “ my soul ” had gone “ down with
为了 我 有 左边 我的 心 在后面 我 , “ 我的 灵魂 ” 有 已消失 “ 向下 和
[ðiːz] ['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] ,
these moorings ,
这些 系泊 ,

因为我把心留在了身后，“我的灵魂”已经“随这些锚沉入海底”。

[wens] [nəʊ] ['wɪndləs] [mait] ['ekstrækt; ɪk'strækt][nɔː(r)] ['eni] ['daɪvə(r)] [fɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
whence no windlass might extract nor any diver fish it up .
何处 不 绞盘 可能 提炼 也不 任何 潜水员 鱼 它 向上 .

因此，任何绞盘都无法将其吊起，任何潜水员也无法将其打捞上来。

” ['faɪnɪs] .
” Finis .
” 结束 .

“结束。”

['bʌtlə(r)] & ['tænə(r)] , [ðə; ði] ['sɛlˌwʊd] ['prɪntɪŋ] [wɜːks] , ['fɹuːm] , [ænd; ənd] ['lʌndən] .
Butler & Tanner , The Selwood Printing Works , Frome , and London .
巴特勒 & 皮匠 , 这 塞尔伍德 印刷 作品 , 弗罗姆 , 和 伦敦 .

Butler & Tanner，塞尔伍德印刷厂，弗罗姆和伦敦。

['fʊtnoʊt] :
Footnotes :
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] [ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðɪs] ['aɪlənd][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]
[1] I have described this island more particularly because it was the first
[1] 我 有 描述 这 岛 更多的 特别 因为 它 曾是 这 第一的
[ai] ['vɪzɪtɪd] ,
I visited ,
我 到访 ,

[1] 我之所以对这座岛屿进行更详细的描述，是因为这是我访问的第一座岛屿。

[ænd; ənd][hæz; həz]['evə(r)] [sɪns] [rɪ'meɪnd] “ [ə; eɪ] ['meməri] [ə'pɑːt] , ['vɜːdʒɪnl] .
and has ever since remained “ a memory apart , virginal .
和 有 曾经 自从 剩余 “ 一个 记忆 除 , 处女 .

从那时起，它就一直保持着“一段遥远的记忆，纯洁无瑕”。

” [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ai] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['nuːkuə'lɔːfə] [ɪz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪp] [ɒv; əv]
” But looking back I realise that Nukualofa is by no means a beautiful type of
” 但 寻找 后退 我 意识到 那 努库阿洛法 是 经过 不 方法 一个 美丽的 类型 的
['kɒrəl]['aɪlənd] ,
coral island ,
珊瑚 岛 ,

“但现在回想起来，我意识到努库阿洛法绝不是那种美丽的珊瑚岛。”

[sɪns] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['tɒŋən; 'tɒŋgən] [gruːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] [flæt] ,
since in common with all the Tongan group it is absolutely flat ,
自从 在 常见的 和 全部 这 汤加 团体 它 是 绝对地 平坦的 ,

因为和汤加群岛其他地区一样，它地势非常平坦。

[ænd; ənd] ['həʊlli] [læk] [ðæt] [daɪ'vɜːsəti][ɒv; əv]['aʊtlaɪn] ([djuː] [tuː; tə][vɒl'kænɪk]['eɪdʒənsi]) [wɪtʃ] [ɪz]
and wholly lacks that diversity of outline (due to volcanic agency) which is
和 完全 缺乏 那 多样性 的 大纲 （到期的 到 火山 机构 ） 哪个 是

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'məʊən][ænd; ənd][fiː'dʒiːən] [gruːps] .
the leading characteristic of the Samoan and Fijian groups .
这 领导 特征 的 这 萨摩亚人 和 斐济 团体 .

并且完全缺乏萨摩亚和斐济山脉的主要特征——轮廓的多样性（由于火山作用）。

[[ˌtuː'tuː]] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [ɒv; əv]['tɒŋə; 'tɒŋgə] ['biːɪŋ] [ɪn] ['rezɪdəns] , [ðə; ði] ['vɪlə] ['pæləs]
[2] His Majesty King George of Tonga being in residence , the villa palace
[2] 他的 威严 国王 乔治 的 汤加 存在 在 住宅 , 这 别墅 宫殿

[wɒz; wəz][ˌɪnæk'sesəb(ə)l][tuː; tə] ['vɪzɪtəz] .
was inaccessible to visitors .
曾是 无法进入 到 访客 .

[2] 由于汤加国王乔治陛下在宫内，游客无法进入别墅宫殿。

[[θriː]] [mɔː(r)] [kə'rektli] ['mæmi] ['æplz] — [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] " [pɔː] - [pɔː] " [triː] .
[3] More correctly mammy apples — the fruit of the " paw - paw " tree .
[3] 更多的 正确 妈咪 苹果 — 这 水果 的 这 " 爪子 - 爪子 " 树 .

[3] 更准确地说，是"木瓜"树的果实。

[[fɔːr]] [ɪf] [ðə; ði]['riːdə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][sə'məʊə][let]
[4] If the reader wishes to understand the political history of Samoa let
[4] 如果 这 读者 愿望 到 理解 这 政治的 历史 的 萨摩亚 让

[hɪm] [riːd] ,
him read ,
他 读 ,

[4] 如果读者想要了解萨摩亚的政治历史，请阅读以下资料：

[mɑːk] , [lɜːn] , [ænd; ənd] ['ɪnwədli] [daɪ'dʒest] ['stiːvənsənz] " ['fʊtnəʊt] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] .
mark , learn , and inwardly digest Stevenson's " Footnote to History .
标记 , 学习 , 和 内心 消化 史蒂文森的 " 脚注 到 历史 .

记住、学习并认真消化史蒂文森的《历史的脚注》。

" [[faɪv]] [sep'tembə(r)] , - , [ˌvɑːɪ'liːmə] ['lɛtəz] .
" [5] September , 1894 , Vailima Letters .
" [5] 九月 , - , 瓦伊利玛 信件 .

"[5] 1894 年 9 月，Vailima 信件。

[[sɪks]] [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðɪs] ['fɪŋgə(r)] - [pəʊst][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
[6] I am told this finger - post is now a thing of the past .
[6] 我 是 讲述 这 手指 - 邮政 是 现在 一个 事物 的 这 过去的 .

[6] 我听说这个路标现在已经不存在了。

[['sɛvən]] [sɪns] ['riːdɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['bælfʊrz] [laɪf] [ɒv; əv] ['stiːvənsən] ,
[7] Since reading Mr . Balfour's Life of Stevenson ,
[7] 自从 阅读 先生 . 贝尔福的 生活 的 史蒂文森 ,

[7] 自从读了贝尔福先生的《史蒂文森传》之后，

[ai][ˌeɪ 'em][led][tuː; tə][ɪn'fɜː(r)] [ðiːz] [lɑːst][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [freʃ] - ['wɔːtə(r)] [prɔːnz] .
I am led to infer these last were a sort of fresh - water prawns .
我 是 引领 到 推断 这些 最后的 是 一个 种类 的 新鲜的 - 水 对虾 .

我由此推断，这些最后提到的是一种淡水虾。

[[eit]] [ˌvɑːɪ'liːmə] ['lɛtəz] , [nəʊ'vembə(r)] , - .
[8] Vailima Letters , November , 1890 .
[8] 瓦伊利玛 信件 , 十一月 , - .

[8] 维利玛信件，1890 年 11 月。

[[naɪn]] [ai][hæv; həv] [sɪns] [ai] [rəʊt] [ðɪs] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [baɪ][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]
[9] I have since I wrote this been informed by a member of the family
[9] 我 有 自从 我 写道 这 到过 知情的 经过 一个 成员 的 这 家庭

[ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][həʊl] [ɪg'zɪstɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd][ðə; ði]
that although the hole existed it was not between the library and the
那 虽然 这 洞 存在 它 曾是 不是 之间 这 图书馆 和 这

['bedruːm] .
bedroom .
卧室 .

[9] 自从我写下这些文字后，一位家庭成员告诉我，虽然这个洞确实存在，但它并不在图书馆和卧室之间。

[-] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l]
[10] Written at the time of his death for distribution among his personal
[-] 书面 在 这 时间 的 他的 死亡 为了 分配 之中 他的 个人的

[frendz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
friends , etc .
朋友们 , ETC .

[10] 在他去世时写成，供其亲友等分发。

[-] [ə'loʊlə] — ['lɪtərəli] , [ðə; ði] “ [lʌvd] [wʌn] . ”
[11] Alola — literally , the “ loved one . ”
[-] 阿罗拉 — 字面上地 , 这 “ 喜爱 一 . ”

[11] 阿罗拉——字面意思是“所爱之人”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神